

# PAITE LITERATURE SOCIETY POLICY

## 1982-1988

*T. Angla*  
5/4/89

Mizoram State Library

11348



Paite Literature Society



**PAITE LITERATURE SOCIETY POLICY**  
**1982-1988**

**(Paite Laipau Pawlpi Thupi Leh Sepdan  
1982—1988)**

**Compiled by: Dr. S. Ngul Zadal**

State Library, Mizoram, Aizawl	
Accession Number	10600
Date of Receipt	8.8.95
Supplier	P. Robert Benzal
Price	

**PAITE LITERATURE SOCIETY**

Mizoram State Library

11748



**PAITE LITERATURE SOCIETY**  
**1982-1986.**

© Paito Literature Society 1989

WIZORAM STATE LIBRARY  
Acc No 11348  
Acc by Mary  
Class by Letto  
Cata by ku  
Sub Heading by \_\_\_\_\_  
Transcribed by \_\_\_\_\_  
Litho. No. \_\_\_\_\_

**Printed at:-**

**The Convection Press**  
**Dorcas Hall, New Lamka**  
**Churachandpur, Manipur**



## THUMAPI

"Paite has two names The Indian name is Paite and its Burmese version is Tiddim Chin after the township of Tiddim. An individual of the group is Paite in India and Teddim Chin in Burma" *25th Siamsinpawli Annual Magazine, 1987, page 48* Anthropologist-te suidan leh i Khangthu suida pin hiaia thu kigen thudik ahi

Hia article i sim zel leh thusitna ah hichin a ci, " All the right-thinking persons and intellectuals among us now begin to see the viciousness and senselessness of division among ourselves and that only in the restoration our ethnic unity lies our hope for survival as people" Mi kikhat sa kikhat i hihna pen bangmah in a beisak thei kei, hinapiin, hia phawk gige kawma i kipuahtouh kei leh bel, mituam satuam kisakna dong a piang thei cih i thei.

India-a i minam lak ah paukam (dialect) tuam- Lamzang (Khawlu leh Khawthak leh Ngennung), Bukpi, Lousau, Val, Dapzal, Teizang, Phaileng, etc, a om Tua bang mah in Burma-a i minam lak ah paukam (dialect) tuamtuam- Dim, Val, Teizang etc a om I tenna mun peuh tama na om ahi Hia pen a lamdang ahi kei Pau kici dialect tampi tun mah ahi Tua ahah manin, paukhiak kammal zatdan, thil min a tuam zekzek a om mah ahi a, hia a' tuam mah ahi i cihte dialect ahi Hiaite teng Paite pau, Teddim pau ahi vek. A zang mi leh a gelh mi in a zat peuhpeuh a dik vek

Beh leh phung in zong tampi i hi, India, Burma leh Bangladesh ah khenzak-in om mah lehang. Paite vek, Teddim vek i hi, minam khat leh pau khat i hi. Nawkhin tuam neite ahi i miuam khenzak. Tua ahah manin, literature in gamgi a nei kei i ci hi.

"Zoumite laj pen savuna kigelh ahi a, tua pen ui in a ne", a kici. Kum 1893 A.D. in Tura, Garo Hills ah American Baptist Missionarp Conference a om a, Laimal (script) neilou ei singtang mite adiugin hici bang thupukna na nei ubi;

(1) Assam gama singtang mi, laimal (script) neiloute adingin Roman laimal hoib a kisa pen a;

(2) Assam gam tunglam leh Burma gamgi-a singtang mite laka nasemte'n kikbutzopna kinei nuampah abih ciangin, laimal kibang a neih uh deihhuai mahmah leh a kilawm a, huaiziakin:

(3) Conference Clerk in Kachin leh Burma-a Chinte laka Missionary-te; kiang ah hiai thupuknate na khak hen, cih pha a kisa hi.

Hiai ziakin India malsuah-a om singtang mite leh Burma-a Chin leh Kachinte'n Roman laimal; zang ciat uhi. Hiaia Chin kici lak ah eite zong huaikhawm i hi.

Kum 1902 velin, Pu Paucinhau in laimal puah toutou-in Consonant 21 leh Vowel 7 ban ah final syllable 9 leh tonal sign 20 na baw! a, tuate hangin, amah zahua tawh, 'Lai pian Pau Cin Hau' kici hi.

Kum 1904 velin Rev. D E. Jones in Pu Vialphung, *Pathe Primer* na baw!pih-in, laimal Roman script ngen mah zangin, laimalte gawmdan leh lawhdan na baw! uhi, cih a kithet hi. Tua pen India-a National Library dong a kizon hangin, a copy kimu zou nawn lou' hi. Rev. J H Cope in Tiddim ah laimal, Roman laimal mah zangin hon na-bawlsak a, 1925 apan Class IV dongin kizang hi. Tua Primer leh Reader teng NEIG Mission school-te zat dingin, i missionary masate laka khat, Dr Crozier leh naupang honkhat in va pua uhi. Kum 1940 nungin, Rev. Nengzachin in *Sintung Bu* hon baw! a, Roman laimal 24 zang hi. Hiai hun lann sanggam paw! khat in, 'Tiddim gama i neihsa set mai theih hileu hia,' ciin na kum thei uhi. A laimal (script) kibang hinapiin, ginsak dan hong tuam a, a tuampi i hong suak dek uhi. Laigelh dan hon na mapatsak missionary-te a tuamtuam abihna tawh, eite khuaphawklou i hihna tawh, mi tuam si tuam, pau tuam kisa bang i om hialta hi Burma ah laigelh dan i nei masa uh a, Laizangthou, Labu, leh School textbook-te 1920-1930 sungin a kizangta hi. India sung ah, Kidoopi Nihna ven nungin, laimal kibang hiai alphabet leh laigelh dua a tuam i nei uh (Mizo back ground zik ah

pen). Burma leh India gam-a omte, kithudon lou i na-hih manin i lak, i kal ah literature gamgi i khung uh a, i kinung-ngat khin man uhi. I literature adingin 'Dark Age' (Khang Mial) cih theih hong suakta I gelh dan na-kibangsak lehang tunin gelh thei, sim thei veve ding hiva hang!

Tuin, i lak ah ngaihda nih a pai (1) Lailah dan a tuama pai pen paiden hen, cih leh, (2) Lailama kikhenna ei bawl hihim ven, kigawm vai hawm ni, cih

I tunung ding khualna in, hiai ngaihda nihte mipi mai ah kilukhia hi. Kum 1982 October leh November khate ah ni thum sung vingveng Seminar a kineih nungin thupukna kinei hi. Tuata hiai laibu sunga pek 22 leh 23 ah kitaklang hi. Tua thupuknate mah kum 1983 in October kha in pomkipna leh palai kisawina ding ong bawlin, thupukna kinei nawn hi Tuata zong hiai laibu sung pek 76 leh 77 ah kitaklang hi Tuata ban ah, sawl leh thuneihna piak ahih bangun palaite (alang-tuakte) hun bangtan hiam kithuzak nungin, kum 1984 in Moreh ah kimu khawm thei uh a, tua thupuknate zong hiai laibu sung pek 110 ah om ni Hibang thu ngaihsutna, kikupna, seminar leh conference ah PNC, YPA, SSPP leh PLS kihel uhi. Tua laite khempeuh zong hiai laibu sung ah kimu thei hi Tu- i hibang teng kikaikhawma literature policy a bawl pen uh sep-khiakna PLS in sem bi lel hi. Tua policy bel Common Alphabet nei a, Common Writing System neih ding cih ahi. Tua dingin PLS in 1985 in 'Common Writing System' Seminar, 1987 in 'Writers' workshop' leh 1983 in Orientation Course for Teacher nei a saklamte in 1983 in Zolai gelhdan boihzaw leh 1986 in Editors' Conference nei uh hi

PLS in nakpitaka pan a lak nungin, tuin school a tawi theih ding a kicing leh Pawl Sawma vernacular ding, Kumpi phasakpih, a bawl khia hi. Tuata laka khat Lai Simna Bu kici, Mr Gin En Cin, Dr S Ngul Zadal leh Rev. Kaizasang Guite in a bawikhawm uh a, tua bang Zolai Smbu pen 1985 academic session apan Burma lam ah a kizang a kumsim in copy 5 000-7,000 dong a kizangkhih gige hi India ah ahih leh, school text te nangawn cihtham kikhawngthei lou hi.

Tua i neihstate a hoikhim kei ding cih theihsa ahi. A puah theitheih in a puah ding ahi; i puahphat ciangin a hoizaw ngima ahih manin, "Khangna hi phazaw sem!" ci-te'ng maw!

Nakpitaka pang i kich hangin, lehlam ah i a, aw, b, ch, nangawn khangnoute'n thei haw' lou ding a bang English medium a school i neih zawhlouhna mun tawmckite kia ah a, aw, b, ch . in simpan lel'uh Nidangiala a, aw, b, ch, ci-a laisim hi uhg' a, i cib' tawu lel nading uh gamla hetlou ah, tua hun ciangin museum khawng ah hia banga laisim bu ya-et thawh lel mai thei i hi ve

Kum 1984 Moreh thu kikap knit-a, literature policy sep-khiak nadinga PLS in copy right neia a sut anuarate ah, PLS in' ama 'sut ding' leh right' a neihate ah, a gelh' ding mite kicralthawh hangin a kikaikhawm' a, tuate ahih leh policy khat sepkhak sawm a kihih ciangin ngimna banga editting kihih mah ah. Laibute -

- |                                    |                                       |
|------------------------------------|---------------------------------------|
| 1. Paite Reader III                | 2 Paite Reader IV                     |
| 3 Paite Reader V                   | 4 Naupang Sut II                      |
| 5. Sut Bu IV                       | 6 Sut Bu V                            |
| 7 Khristian Khualzinna             | 8 Thu leh La                          |
| 9. Sut O                           | 10. Sutkhawm I                        |
| 11 Sutkhawm III                    | 12 Lai Simna Bu                       |
| 13 Cidamdria Sinsakna I            |                                       |
| 14 Cidamdria Sinsakna III          |                                       |
| 15 Kim le kiang Sinna I            |                                       |
| 16. Tangpi Dinga Nasep Phatuam I   |                                       |
| 17. Tangpi Dinga Nasep Phatuam III |                                       |
| 18 Kimlekiang Sinna I              | Mihing Khoherdan III                  |
| 19 Kimlekiang Sinna II             | Nnate Sinna III                       |
| 20 Paite Pau Sinna III             | Gelhthawh                             |
| 21. Paite Pau Sinna III            | Oral Language                         |
| ECC suah tuabanga kigelhte:        |                                       |
| 22 Galatrate Hihcetna              | } Hiate ah PLS in copy right anei kai |
| 23 Ephesate Hihcetna               |                                       |
| SSPP Suah tua banga kigelhte       |                                       |
| 24 Siamsinpawipi Constitution      |                                       |

Hiate khempenh a bu-a hong kisun pen, literature policy, kibawli sepkhakna tawh kisasa mi tawmckin ut-le-laha a bawli mawkmawk banga genna lai tampi hawm pawl a om manin, tuate a dik mah sa kha zenzen om louh nadinga kisun ah.

## PAITE LITERATURE POLICY 1982—1988

### *4. Aims and objects*

Paite Literature Society thiltup pipen Paite pau a lai lamtoh kisai a nuai ate bang ahi—

- (1) Paite Literature bawlbaih leh khantouhna ding ngaituah leh hih-hauhvak:
- (ii) Paite Text Books School, College leh University a zattheihna ding ngaituah
- (iii) Hiai atung ate ngaituahna ding suan zat ding ngaituah leh zon,
- (iv) Khovel gamteng a Paite pau zangte Literature (laipau) khat nuai a omkhawm theihna ding ngaituah ahi.

—*Paite Literature Society*  
*Bye-Law*

# PAITE LITERATURE SOCIETY POLICY 1982—1988

## A SUNG A THU OMTE

i. Thupatna .. ...	i iv
ii. Paite Literature Society Aims and Objects	v
1. Pau leh Laimal (Literature) Pawlpi Puahphatna	1
2. Pulakna .. ...	2
3. Thehsakna & Chialna .. ..	3
4. PNC Hqtrs leh Pawlpi Tuamtuam Makai U-Liante Kikhopna (Joint Meeting) Khatveina 1982 ..	4-11
5. Chialna Leh Thehsakna .. ..	12
6. PNC Hqtrs leh Pawlpi Tuamtuam Makai U-Liante Kikhopna (Joint Meeting) Nihveina 1982 ..	13-21
7 Joint Meeting II Resolutions 1982 ..	22 23
8. Joint Meeting II Paper Simkhiakte 1982 ..	23-
i) Paite Literature Pawlpi Khanna Ding ..	23-27
ii) Zomite A Ding Kikop Theih Alphabet ...	27 32
iii) Paite Vernacular Dinmun Leh Paimohna..	33 38
iv) Paite Leh Tedim Miten Lai Gelhdan Kikhat I Neih Ding ... ..	38-39
v) Paite Pai Leh Laimal (Literature) Toh Kisai K. Hanghal Thugen ....	39-43
vi) Paite Grammar ....	43-48
vii) Namdangte Pau Akipan Kilatuah Paite Pau ..	48-52
viii) Paite Pau A Laigelh Dan ... ..	52-56
xi) Laimal Zatdan Thak .. ..	57-61

x) Paite Pau Gelhdik Dan/Zoulai Gelhdan ..	61 62
9 PNC Head Qtrs Leh Paite Literature Society	
	Cialna 62-63
10 PNC Maikaih a Joint Meeting 3 veina 1983	63-75
11. Joint Meeting 3 veina a Thupuknate 1983	76-77
12. Zolai Zunna: Zolai Gelhdan Hoihzaw (How To Write Zolai) 1983 Nov. 15-20 sung a ZCLS Seminer	78-97
13. Paite Literature Society Annual Report 1983:	98-102
14. Dr H Kamkhenthang Laithawn Saklam a unaute (PLS & ZCLS Kikhopna Ding kisikna	102-103
15. Secretary, P.L.S Laithawn (P.L.S & ZCLS Kikhopna ding kisak na)	104
16. Secretary in Dr H Thansang leh apawl ding	
	cialna 105
17. Dr Thansang Dawona ... ..	106
18. Dr. H. Kamkhenthang Laithawn muh leh Kikhop Hun ..	107-108
19. Literary Meeting At Moreh, Organised By P.L S.	
	1984 108-109
20. Z.C L.S. Leh P.L S Seminar & Resolution 1984	
	109-110
21. Invitation for Annual General Body Meeting cum Common Writing System Seminar . .	110-112
22 Paite Literature Society Secretaty's Annual Report 1924-85	112-115
i) Zomite Ding In International Phonetic Alphabet	
	115-119
ii) Paite Pau Gelhdan .... .	119-130
iii) Laigehzia Tawmkhat ... ..	131-134
iv) Tula I Laphuah Leh La Lehkhiakte .	135-140
v) Common Writing System Mainawtna	140-148

23. Zomi Christian Literatur Society Editors' Conference at T.B A Zom 8th April 1986 149-153
24. Invitation for Annual Conference cum Writers' Workshop 1987 154-156
  - i) Alphabet For Zomis Hiam Paite/Tedim A ding In International Phonetic Alphabet (IPA) 164-169
  - ii) Word Formation .... .. 169-173
  - iii) Min Gelhdan Kibang Neihding Kisam 173-178
  - iv) Min Gelhdan .. . .... 179-182
  - v) Sentence Composition . ... .. 182-182
  - vi) Critical Appreciation on Zoulai Gelhdan 184-187
26. Thu Leh La, Manipur Secondary Education Board in hong tawisakna 188-189
27. PNC Bukpi Khompi 1988 a Laipau a 'Thu Leh La, vernacular dia MSEB in Class IX Leh X a dia tawisakna a pahtakna . .. .. 189
28. Thu Leh La Paite Vernacular ding Release dia cialna 189
29. Thu Leh La Release na ding Hunzeek leh 39 PNC Raising day programme a meeting procedure na 190-197
30. Teachers' Orientation dia kisakna leh neihna .. 189
  - i) Paite Vernacular .. . . . . 200-209
31. Nomenclature tungtang a PNC 1983 Khawmpi thupukna 210
32. Laimal AW, O, leh Ou zatdan tung thu a Hau Go ngahdan 211
33. Thukhupna .... .. 212-214



## PAITE LITERATURE POLICY 1982—1988

### **Pau leh Laimal (Literature) Pawlpi Puahpharna**

PNC HQTRS inteezna leh vaisalna in PNC Hq LEH PAWLPI TUAMTUAM U-LIANIE KIKHOP NA (JOINT MEETING), PNC Office, leh YPA HALL, Lamka kbopi ah apaisa Oct/Nov, 1982 kum in ni 3 sung vingveng kinei hi. Tua kikhopna ah Pau leh laimal zatdan toh kisaun 'Uniformity' khat a omtheihna dingin leh India a om eimite leh Chio Hills a om Zomite kikala ah 'COMMON LITERATURE' a om theihna dingin ngahsutna kinei hi. Huan, Paite Literature Society sunga nawngkaina tampi omte suikhiakna leh pawlpi puah phatna kinei hi. Pau leh laimal (Literature) kichi pen Nam-le-Gam lunglutna leh kingakna ahihmanin tua Literature pawlpi hoihna dingin PNC in mohpuakna a kineih manin Nu-le Pa hihna dinmuan a kipan PLS in hatzaw semin maban ahon sutzop ding uh kideih hi.

(Quoted from- The Paite National Council  
Annual Administration Report  
1982-83 page 3 para 2 VI)

## **PULAKNA**

Tuma lama om ngeilou 1983 a kipan in Manipur Kumpi in Singtangmite amau pau chiata Pawl nga Chiang laisim theita dingin a phalsakta. Hiaite lak a Pate pau leng a telkha hi.

PNC Hqtrs heutullan makai teng, Pawlpi tuam tuam a heutuhante leh Pau leh Laimal toh kisai a tha-itna nei bangzah hiamte'n kimuh khawmna anel jeljel ua Tua kimuhkhawmna ah Pate pau laibu gelhna ding LAIMAL kizenzaw leh Pau mal kilawm zawte i muhkhak theihna ding chin-beutu muanbuar bangjah hiamte lakah tantuan piakin a om uhi. Amaute'n leng thanuam takin hon taksuah thei pah ua. Atung uah i kipak mahmah uhi.

Hichibanga deihdan/lunggulhdan i piak khom khenkhatte akipan i laimal kizenzaw leh paumal kilawm zaw neithei pah ta ding hi hang.

**Thanop suah semsem ni Guai!**

**DATED PAITE VENG  
THE 2ND MAY, 1983**

**T PHUNGZATHANG  
GENERAL PRESIDENT,  
PAITE NATIONAL COUNCIL**

**OFFICE OF THE  
PAITE NATIONAL COUNCIL  
Hqs LAMKA, CHURACHANDPUR (MSD) MANIPUR  
Imphal, the 25th Sept. '82**

**THEIHSAKNA & CHIALNA**

No 2/PNC/Ec (ii)/80- PNC Hqtrs CEC thupukna Resln No IV dated 10 9-82 dungjuun 'I Pau leh laimal (Literature)' toh kisinn khantouh semsem ding deihna jlakn Pawlp chiha U Liant leh deih-tuam a chial mi poimoh tuamtuannte toh hial anuai hun leh mno ah JOINT MEETING neih pha akisa hi. Hial meeting hon ngai poimoh a hongtel teitei dingin ka hong theisak hi.

**AMUN - PNC Hqtrs Vengnuam, Lamka  
AHUN - 2nd October, '82 (KIGINNI) 11.00AM  
ANNEK KHAWMNA- Nitaklam dak 4 00**

PNC Hqtrs sikin,  
Sd/- (T Phungzathang)  
General President/PNC Hqtrs

Copy to -

1) ... ..

Sd/- (D. Valte)  
General Secretary/PNC Hqtrs.

**PNC, HQTRS  
LEH  
PAWLPI TUAMTUAM MAKAI U-LIANTE  
KIKHOPNA  
(JOINT-MEETING)**

**AGENDA: PAU LEH LAIMAL (LITERATURE)  
TUNGTANG**

- \* VAIHAWMNA**
- \* THUPUKNA TUAMTUAMTE Leh**
- \* THUSUN POIMOH KHENKHATTE.**

**A MUN : PNC OFFICE & YPA HALL, LAMKA  
A NI : 2nd Oct '82/30th Oct '82/1st Nov'82  
A HUN : ZINGLAM DAK 10,00 A.M. - 5.00P.M.**

**\*\*\* THEME "IF THE PEOPLE WILL NOT FOL-  
LOW THEIR LANGUAGE THEY  
WILL BECOME SLAVES."**

**Copy to:**

.....  
.....  
.....

PNC HQTRS CEC LEH PAWLPI TUAM-  
TUAM MAKATE KIKHOPNA (JOINT MEETING)  
KHATVEINA, PNC OFFICE, LAMKA, 2nd OCT.  
'82, ZINGLAM DAK 11 30 A.M.

AGENDA 1) Pau leh laimal (Literature) tungtang.  
2) Misc Thu tuamtuum

Chairman - T. Phungzathang, MLA & Gen. Presi-  
dent/PNC

Hun honna thunnna- Vung D Tombing, Principal  
& Chairman, PLS

MEMBERS PRESENT

DESIGNATION of INVITEES

1) Vung D Tombing	President, P L S
2) H Khatkhon m	—
3) Vungkham Tonsing	Member CEC/PNC
4) N Thangkhum	Chairman CEC/PNC
5) Thangkhum	Ex Chairman
6) L Suakhnun	
7, H Lalbuang	Town Commissioner, Mem- ber CEC/PNC
8) Dr. H Kamkhenthang	Sr Research Officer
9 K Hanghal	Member CEC/PNC
10) K. Ginkhanthang	Gen. Secretary/SSPP Hqtrs
11) Lalthanghlun Guite	Gen. President/SSPP Hqtrs
12) Phungzapau	Finance Secretary/ECC
13) T. Thangser	Lecturer
14) Rev. Gindethang	Director of Evangelism/ECC
15) Khamvom	Headmaster/CES Geljang
16) Thuanphau	Member CEC/PNC
17) Pauchinkham	do
18) H Haukung	Gen President/YPA Hqtrs

- |                       |                         |
|-----------------------|-------------------------|
| 19) Tualchin Neihzial | Editor, Zogam News      |
| 20) Ginthiau          | Member CEC/PNC          |
| 21) V. Ngulthuam      | Chairman CEC/YPA Hqtrs  |
| 22) T. Jamkhanthang   | --                      |
| 23) T. Mangkhopau     | Ex-Vice President/PNC   |
| 24) Vumsuan           | Member CEC/PNC          |
| 25) T. Haukholian     | Asst Gen. Secretary/PNC |
| 26) Lalneihthang      | —                       |
| 27) Thangkim Ngaihte  | —                       |
| 28) Piangzathang      | —                       |
| 29) Dr. S. Ngulzadal  | —                       |
| 30) Sumkhanjam, MDC   | Member CEC/PNC          |
| 31) G. Kaigin         | Treasurer PNC Hq'ts     |
| 32) L Chinkhanlian    | Editor, Manipur Express |
| 33) L B Sona          | Gen. Secretary DCC (I)  |
| 34) K. Guite          | Headmaster              |

## VAIHWMA HUN

PAWLPI MAKATE THUGENNA. 1) Vung D. Tombing, Principal & President, PLS Thusun-  
 “Zomite a ding kikop theih alphabet.” Alphabet  
 thak zat dinga ‘propose’ te -

a b c d e f g h i j k l m n o p  
 q r s t u v w x y z.

- 2) Dr H.Kamkhenthang, Sr R.O International Phonet-  
 ics toh kituakim i pai a hoith ding hi Huan,  
 Tedim lamte alphabet zatte toh ki latuahio  
 akul leh paimoh teng kaihkhawm ding abi.  
 Himahleh, alphabet khenkhatte, e g ‘g’ etc.  
 te ngentel taka sui ding abi. Huan, eimite  
 late ahitheh tania kaihkhawm ding kisam hi.

- 3) Phungzapau Fin Secy/ECC Kei mimal ngahdan in literature kichi awlawl a khangkhia (evolutionary) ahin manin ahun leh mun toh kituak in puabphat zelzel ding mah abi.
- 4) G. Lalthanghlun, Gen President/SSPP- Pau leh laimal zat dan dik kichi a poimoh mahmah khat ah. Hia toh kisan i pau leh laimal zat-te laka a poimohlou khenkhat chuh' leh 'tuh' kichite phiat vekding ah. Tuin, Poite Literature Society pen deih bangin hatzoulou nilouh hi. Huan, skul naupangte sinding laibu Text Book natawm ki zohsiang theilou in Press ah thamlai hi. Hiaiteng kalah SSPP in bel Matric standard tanah Poite Vernacular i tawi theihna dingin ki nawh hi. Tua ahin manin Cl-V tana zatding laibute PLS in akin thei pena a zohsiang teitel ding a mohpuak ah. Mi gama skul naupangte nuakna leh gumtat dante i gamah i tunsak khak ding lauhuai hi.
- 5) Rev B. Ginoethang, Director of Evangelism/ECC - Literature lam toh kisan akul leh poimoh bang bangin SEMINAR neither ding tanin i ki sak ding mah abi. Huan, translation lam toh kisan thu taangpi kikup ding leh theih ding tampi om hi. Hiaite banah laigelh mite leh thugertu te'n Public Address i bawl chiangin pau leh laimal zat n ah i pilvang gige ding uh abi. Hichi banga mipite mala thugentheh kitalou ahin manin mipite kisinsakna hohzaw i piansak ding pen i mohpuakna uh abi chih itheih ding abi.

- 6) K Ginkhanthang, Gen Secy/SSPP - Paite pau leh laimol literature, puahpha dingin Paite Literature Society in hatzaw sema pan a lak ding kism hi. Huan, a zazaw sema kihuaikhawm theihna dingin 'Zomi Literature Development & Research Committee' kichi khat ki phutkhe leh masawna khat om dingin gintak hui hi.
- 7) V Ngultuam, Chairman CEC/YPA - Paite pau leh laimol zatdan toh kisa in La len Japan tungtang ah a paipi khat ineih ding a po moh masa pen khat ah. Huan, alpihet lawh din tungtang ah 'g' pen 'ge' chih ding mah a bang hi.
- 8) Piangzathang - Paite pau leh laimol zatdan neina te bang dinga khek sese kul ding ahia? AAW B sintuak dinga kisa thak gige zaw naupang suahthakna lei ah. Tulela i neih Paite laimol 24 ten i poimoh leh taksapte huzou mahmah thou in ka thei Paite nam kichi nawlkhin in Zomi chih i neih hui hui a, government in tribe recognition a Paite leh Zou a koh khit nungio thu dang khat phuan sawm phing zel i suak hi. A hon hihchian thei na om uh len hon gen un.
- 9) Tualchin, Editor: Zogam News - Pau leh laimol toh kisa in akul leh poimoh dungjua kikkhek khekhatte akul leh poimoh danin izuh siam touh zel kiphamoh ding hi. Huan, pawipi khat in thu leh la ah pawipi dangte lunglutha hetkha chuchiatlou dingin i pilvan hoh ding hi.
- 10) H. Khatkhojam - Pau leh laimol zatdan toh kisa in lungsim zazaw ineih kisa hi. Huan, com-



mon literature i nelh theihna dingin akul leh paimohte kilaktuah kul hi Tedim lamte literature te gumgaw tanga mawklakna in eite lakah i bah lawh khak ding pen Rivenessam paimoh ding hi.

- 11) T Thangsei Lecturer - Pau leh laimal zatdan dik khat i zuhtneih na dingin Paite Literature Society in Lungel zatdan leh alphabet zuh ding khat hon bawlkhe leh both ding hi Huan, Literature pawp'ia hatsem theihna dingin Paite mi laisiane kupeuhmah ten hatzaw sema i ki-thuahpih ding pen i mohpuak ah.
- 12) Dr. Ngulzadul - Pau leh laimal thak zatdan dan 'proposal' kiguangte ton kisann thupaku bawl guu mawksangin laigellmi te'n laigellmah zangpah leng both ding hi Huan, i toh kisann mite la i lehte banah eite laip'iaht mahmah pnun vuh leng both ding ot Huan, Bible translation thak hong om ding ah leng zatdan leh zuhdan kikkhat meih dno ah.
- 13) Lalneithang - Zomi i bihna ZO' kichi suan, Kipmang leh Chin Hill te akipan khangkhi ihih zia ah. (Ref Capt Khupzathang Zomi khang suina/ Genealogy of the Zomi Society).
- 14) Pachungnung - Pau leh laimal toh kisann eite 'origin' ngeina mah phungvuh bileh both kasa hi. Hichl banga Paite mi te'n pau leu laimal zatdan toh kisann lunglutna inelh manin kipah-buai hi.

- 15) Kaigin, Treasurer/PNC - I pau leh laimal zat ding dan toh kisanm tulel a i zat alphabet 24 te hun kasa hi Hui jiakin alphabet 26 zat dinga hong ki propose te a kul leh paimohna ka thei kei. Pau leh laimal khekna ziakin i kum i kianga mite toh i ki kaw theihna ding om tu in dingin gitakhuai theilou hi
- 16) Sumkbanjam, MDC - Hui alphabet 26 hong ki-guangte ka pom hi Huan, ahithet tunin pau leh laimal zatdan kikhat i neih kul hi Huan, thumal leh a khiatna kichian i theihel theihna dingin pau leh laimalte zatsiam kul hi
- 17) L. Chinkhanlian, Editor Manipur Express- Pau leh laimal zatdan toh kisanm spel kibang (Uniformity) i neih masak kul hi. Huan, jressmen te zuh ding awlmohna ziakin seminar 2 vei kisanm hi Huan, tanchinbute haksatna leh paimohnate solkal bil a tun theihna dingin DIPR, Imphal ah singtangmi translator khat i koth ding kisanm hi. Hiate banah Labu leh Bible tanphain a kibang khat i zat ding uh ahi. Huan La toh kisanm mite laphuah omsate i mawk khen khen ding uh hilou hi.
- 18) Vung D Tombing, Principal & President, PLS - Skul Laibu (Text Book) sut haksatna ziate.-
  - 1) Laibu gelatu (Writer te) kimansiang zoulou.
  - 2) Fund dimun: Tribal Welfare leh Education department kitheih siamloubna.
  - 3) Tuin, manuscript kizousate press ah a kipla hi.

## THU-SUN.

Pau leh laimal kikhbet ineth theihna dingin laimal kizangte puahphat kul hi Hiai toh kisan ngentel takin hon suizui dingin PLS kiangah mohpuakna piak boih ding hi

## HUN KHAKNA THUMNA

- Rev B Ginnelthang, B.A.B R.E.  
Director of Evangelism/ECC

## ANKUANG LUINA

- Mipi 60 val paikhawm te'n An-  
nekkhawmna a kinei

CHIAMTEH DINGTE Hiai kikhopna masapen ah THUPUKNA (Resolution) a om kei. Huan, hiai pawlpi kikhopna pen akul leh poimoh dungjulin a kin thei pena hon sam nawn pah dingin PNC Hqtrs makaste khutah a kipe khia hi

2) Seminar Paper hon keng, thugentu khenkhatte hon piaklutte PNC Head Office in a kem gige ding hi.

Sd/- (D VALTE)  
Gen. Secy /PNC Hqtrs.  
& Rec. Secy/ Pau leh  
Laimal (Literature) Jt Comm

Sd/- (T PHUNGZATHANG)  
Gen President/PNC Hqtrs.  
& CHAIRMAN/PNC Hqtrs,  
JOINT COMMITTEE.

Office Of The  
PAITE NATIONAL COUNCIL  
Hqtrs: Lamka, Churachandpur (MSD), Manipur  
Lamka, the 18th Oct. 1982

**CHIALNA & THEIHSAKNA**

No 2/PNC/CEC- (ii) 80. PNC Hqtrs CEC thupukna, Resln. No. V, dated, Lamka 11th Oct. '82 dungjun I PAU LEH LAIMAL (Literature) lam toh kiasin kitanauna hoizaw i neihtheihna ding deiha jia kin hiai anuana hun leh mun ah Pawlpi chih a makai U-Liante leh deihtuam a chial mi poimoh tuam-tuamte toh kikap khawmna, JOINT MEETING (2 veina) sap lem kisa hi. Hiai kikhopna hon ngai-poimoh dingin leh hong tel teitei dingin ka hon chial hi

Huan, hiai Pawlpi kikhopna ah General President in ANKUANG LUINA anei ding hi.

AMUN . YPA HALL, Tipaimukh Rd., Lamka  
ANI : Kiginni, 30th October, 1982  
AHUN : Zinglam dak 10 00 A.M.

PNC Hqtrs sakin,  
Sd/- (D. Valte)  
General Secretary, PNC Hqtrs Manipur

## PROGRAMME

Chairman - T. Phungzathang, M.L.A & Gen. President/PNC

Hun Honna- H Lalbuang, Town Commissioner;  
Member CEC/PNC

## THUGENNA HUN

- 1) Dr. H Kamkhenthang, M Sc, Ph D -  
Sr Research Officer/T W. -  
"I Pau leh Laimal zatding dan"
- 2) Rev. T. Jam Khothang, B.A ,B D,M Ed  
Secretary General/E C.C. -  
"Kristian La, Paite Spiritual, Lapau leh  
Laleh dan toh kisa thehding tuamtuahte"
- 3) Vung D Tombing, M A.; M Div.  
Principal & Chairman, PLS -  
"Paite Literature Pawlp bangchileh nasep  
silbawlah a kihath thei dia"
- 4) Rev- H. Nengzachin, Supt (Rtd)  
Mission Compound (MSD). -  
"Paite leh Tedim mi te'n laigelh dan  
i neih ding ahi."
- 5) H. Hanghal, B.A.;S.D.C (Rtd)  
Member, CEC/PNC Headquarters -  
"La leh Lapau poimohna"
- 6) T S. Hangzo, B A. (Hons), M.A.  
Head./Rostad Memorial High School  
& Chairman, Paite Customary Law &  
Practices/PNC -  
"Paite Vernacular dinmun leh poimohna"

7) Gouzanang, Asst. Teacher  
Songtal High School (MSD)  
"Paite Grammar/etc "

8) Valte Doutluang, B A (Egg), M A (Pre)  
General Secretary/PNC Hqtrs.  
"Namdangte pau akipan kila Paite pau  
khenkhatte (Foreign i fluence in Paite  
language & Vocabulary)."

PAWLPI MAKAI TUAM TUAMTE THUGENNA  
HUN KHAKNA THUMNA

ANKUANG LUINA · Nitaklam, dak 3 30 P M.

Memo No 2/PNC/CEC-(11)/80, dated Laimka,  
the 18th October, 1982

Copy to:

1) Mr/Mrs . ....  
.. .. .

PNC HQTRS VAISAINA NUAIA KIKHOPNA  
(JOINT MEETING) 2 VEINA, YPA HALL, LAM-  
KA Dated 30th OCTOBER 1982; ZINGLAM DAK  
10:30 A.M.

AGENDA 1) Pau leh Laimal (Literature' tungtang  
2) Misc' Thu tuamtuum'

Chairman - T. Phungzathang, MLA & Gen Presi-  
dent/PNC

Hun honna thumna -H. Lalbuang, Town Commis-  
sioner & Member CEC/PNC

<b>MEMBERS PRESENT</b>	<b>DESIGNATION/INVITEES</b>
1) Rev. Nengzachin	Supt (Retd & Bible Trans.
2) Rev T Jam Khothang,	Secretary General/ECC
3) Rev Thangsut	District Supt/ECC
4) Dr H Kamkhenthang	Senior Research Officer
5) Dr S. Ngulzadal	Medical Officer
6) Thuamson Hangzo	Headmaster
7) T Thangsei .	Lecturer
8) Vumkhokam	Invitee
9, Pauchinkham	Member CEC/PNC
10) H Tunzakham	Member CEC/PNC
11) K Thangkhogin	Invitee
12) T Chinzam	---
13) H Thawngkhomang	---
14) Lal Neih Thang	---
15) Piangzathang	---
16) Kamkhotuan, A E,	---
17) Khaithang	---
18 Ginkhopau	---
19) Thuamhau	Member CEC/PNC
20) T. Ginzatun	Invitee
21) K Thanghlun	---
22) Kaithang Tombing	Pre /N Lamka YPA Unit
23) S. Vungzagin	Invitee
24) T Jamsuan	---
25) Gozanang	Asst Teacher/Songtal
26) N Jamreng	Invitee
27) Chinkholian Guite	Lecturer

28) S. Vungsing	Asst Inspector of Schools
29) H Lalbuang	T/C. & Member CEC/PNC
30) H. Thangsei B A.,B.T.	Asst. Teacher
31) D. Khaizalian	Town Commissioner
32) Tualchin	Editor/Zogam News
33) H. Nengkhothon	—
34) K. Hanghal, B.A.; SDC	Member CEC/PNC
35) John Deng	D.A.O (South)
36) N. Thangkhum	Chairman CEC/PNC
37) Tualsin	—
38) Mrs T Pauli	Headmistrees
39) H Khupzam Mahajon	Special Invitee
40) Thangkhum Mahajon	—
41) John K. Ngaihte	—
42) V. Ngulthum	Chairman CEC/YPA
43) N. Sarat Chandra Singh	Junior Research Fellow
44) T K.Hangzo, B.A., LLB	Manipur Judicial Service
45) T. Khamtual	—
46) Ginzakap	Invitee
47) Sumkhanjam MDC	Member CEC/PNC
48) Thongkhotuan Guite	Agriculture Officer
49) Vungkham Tonsing	Member CEC/PNC
50) Haukung	Gen President/YPA Hqtrs.
51) Nengzagin	— Invitee
52) Signed Illegible	—
53) Tuanzathang	—
54. Vungzapau	—
55) Vumzakhup	—
56) T. Dou	—
57) Liankhovung	—



**VAIHAWMNA HUN**

**PAWLPI MAKÀITE THUGENNA HUN:**

1) Vung D. Tombing, Principal & President, PLS

Subject "Paite Literature pawlpi bangchi leh nasep  
silbawlah a hat thei dia"

Paite Literature pawlpi hatna dingin hial  
a nuna te akul leh poimoh masa ahi ubi:

1) Laigel'tute mohpuakna

2) A simtute kilawpna

3) Sum le. pai (Fund tungtang), leh

4) Hun lemtang

2) Rev Nengzachin - Subject "Paite leh Tedim mi-  
te'n laigelh dan kikhat ineth ding ahi "

**THUGEN TANGPI** - 1) Paite laimal

2) Paite laimal gindan

3) Tedim laimal

4) Tedim laimal gindan

**Haksatna khenkhat:**

1) Spelling (Thumal mal gawmtuah)

e.g Sh-Shyam, o ou etc.

**THU-SUN** I laigelh kibang hen i chih leh i laimal  
gindan kibang masa hen. Paite pau in laibu  
tampi mahmah i gelh khina a kiching hi. Bang-  
hiam thu maimai ziakin i laigelh dan omsa kheh  
ding hilou hi. A tawp penin a poimoh pen  
spelling tungtang ahi. Spelling kibang ineth  
theibna dingin i makaite leh kuapeubmah in  
lunggel hen Spelling in 'awihsau' leh 'awihtom'  
gindan kikal a gen hi. Hiaite ngaituahna ziakin

gal lain Haugo kiangah lai khat kana' khaak a, aman tunain a hon dawng pan lel hi.

3) Dr. H. Kamkhenthang, M Sc, Ph D Subject -

- 1) Paite/Tedim pau paizia leh a gelhdan khenkhat.
- 2) Laimal zatdan thak.

4) T.K. Hangzo, B A; LL B (MJS) I laimal A AW B te Luseite leh Namdangte i piak bawlgige pen dikkimlou ding hi I pau thumal (word) a enkhat te'n kawk tuamtuum tampi neithe uhi. Huan, Oriental group akipan kakhia pau k'at zangte i bih manin 'G' (ek) pen 'ge' hiam 'ga' biam i chih ding hileh kilawm hi Tua banah 'Kha' kichi laimal khat leng i neih ding pominoh hi. Spelling leh Grammar tungtang anihieh i laisiam khenkhat te'n hon bawl le uh ahoih ding.

5) Rev T Jam Kbothang, B A, B D, M Ed Secretary General/ECC - Subject - "Kristian lo, Paite spiritual, lapau leh lalehndan toh kisai theih ding tuamtuumte."

Pau leh laimal zatdan toh kisain bangtan hiam ah masawnaa inei uh chih kichan hi. Huan, asai leh abawl pawlin a hon bawlte uh eite toh kituak in pomsiamna ineih ding uh abi. Pau kichi pen a om masa a, a london toh kituak in laimal (character) pen a qanung zaw abi. Hiaite ngaituahna in lungsim ngaituahna zatak ineih dug uh abi.

La leh Lapau- La leh lapau toh kisain minimal ngaitdan ka gen dinga; saptuam leh a sapawl tangin ka gen theikeizaw ding hi.

Thu leh la kikheng tuahtuah in khanna a ensak hi Lapau siangthou zatna leh pantang zatna a tuamin a om hi. Huan, literature kichi pen a zangtu dingte a poimoh masa pen ahi uh.

- 6) K. Hanghal, B A, SDC (Retd) Member CEC/PNC Subject. "La leh lapau poimohna "

La leh lapau kichi subject pen ka lunglut gige na khat mih ana hi tawntung hi Himahleh Kristian saptuam pawlpi in hial lapau kichi pen a kipahpih luat lain ahuh ouh manin kei kia in ting pana ka va gen awt luat ding pen ka kidan, zew ghe hi Bangterp hotaleh, mikhat sa khat mih cun kithedna pen a la leh lapau paizia ah ahi Lapau kichi kuimna summon kei hen.

- 7) T S Hangzo B A (Hons), M A Subject "Paite Vernacular dinmun leh poimohna."

Paite vernacular phungvuh dingin solkal leh thune tute khangah a kinawh a, tun chiangin lohchinn leh masawona tampi tak nenn a ki om hi Huan, vernacular kichi subject pen skul leh matric standard tamin a tawi ding uh ahi. Hial subject in laisona leh thu leh laimal (literature) ton kistun masawona khat suakpah ding hi Huan, mabana na-ep silbawl puizia ding peo eite khut ah kinga hi. Tun Paite vernacular leh Paite literature a lunglut mite hial Joint Committee in sepkhe leh hoih ding hi.

- 8) H. Tunzakham Subject 'Paite pau a laigelh dan.'  
Thumakai Paite laimal hong pianja Literature  
toh kisai 1) Phonetics Divn of Eng. alphabets;  
2) Vowels; 3) Diphthongs etc. THUKUPNA

**HUN KHAKNA :** Hun kichinlou khat suak abih manin hiai pawlpi kikhopna (Joint Meeting) pen Seppatni, 1st November 1982 ni in sutzop nawn dingin pha kisa hi

**HUN KHAKNA THUMNA-** Rev Thangsut, D S ;  
Lamka District/ECC

**ANKUANG LUINA** Hiai pawlpi kikhopna ah Pu T. Phungzathang, MLA & Gen President/PNC in Ankuang luina anei hi.

**PNC HQIRS LEH PAWLPI TUAMIUAM MA-  
KAITE KIKHOPNA NI 2 NA, YPA HALL LAM-  
KA, 1st NOV 1982, ZINGLAM DAK 10 00 A.M.**  
Chairman- T Phungzathang, MLA & Gen Pre /PNC  
Hun honna thumna D. Khaizahan, I. C

**VAIHAWMNA HUN** Hiai pawlpi kikhopna pen **CHAVANG KUT** 1982 lopna toh kituntuah geh khat suak abih manin tua pro rumme hun-sung (11 A.M - 1 00 P.M) kikal sung teug kikhop na khak-kawl lem kisa hi

**PAWLPI MAKAITE KIKHOPNA 1:30 P.M.  
THUGENNA HUN**

- 1) E Khannang Editor - Tedim leh Paite pau kikal ah thu khat genna in kawktuam khat neither jeljel hi. Etsakna dingin Kha khantouhna; Nu-meite mohpuakna, kichite 1 ngaihsut chiangin hiai lama 'moh' kichi pen simlamah 'mouh' kichi hi. Tua pen sang (tanghou) chihna abi. Tua banah Tedim pau sungah kawlpau leh laimal a hun khop tak a kila om hi. Hiaite thakheng dingin sappau (Mangkam) in kikhek leh chih

ki-et hi Huen, Ted n pau a om lou thumalte  
 'committee' e cin leh a dang dangte bawl khat  
 a zat jel jel ding pen a kideih leh a kism glge  
 khat ah! Hiat teng teng kalah pau khat, laimal  
 kbat ineh ding pen a kideih pha mahmah  
 khat ah! hi.

2) Lian Kho Vungb, Phor nacist/Moreh- Eite lakah  
 kho saklamte sangin pau leh laimal (Literature)  
 lam toh kinnun lai loun emite nakpi takin  
 i khangzaw toun ubi Huan, ki kawmtuahna  
 in thu leh la toh kismun kitunauna a plansak  
 ding i um hi

3) Gozanang, Asst Teacher/Songtal - Subject. PAITE  
 GRAMMAR Paita pau leh laimal zatdan toh  
 kisun lai gelhdan dik leh diklou a om

e.g.  $\frac{K}{S} \frac{r}{V}$  ding hi.

4) Valte Doutluang B A (Eng), M A (Pre) Gen. Secy  
 PNC Hqtrs., Manipur- Subject. "Namdingte pau  
 akipan kilatuah Paita pau khenkhatte (Foreign  
 influence in Paita language & Vocabulary)."

1) IMPORTED WORDS- Namdingte pau ah!  
 bang geihgeih a kilate, Pastor, Solfa etc

2) CORRUPTED WORDS- Namdingte pau ah!  
 bang geih geih i lon siamlouh khenkhatte. e.g  
 Recruit-Reng rut (Lenglut)

3) Namdingte khosakna, vanzat leh siamsinnate  
 ziaka kila pau khen khatte.  
 e.g. Sapthei, Kawlsing, Biskit gah.

## THUPUKNA TUAMTUAMTE:

**Reslo I** - Paite pau zang khempeuh te'n paudik leh laigelh dan (spelling) kibang i neih kul hi chih hlai Joint Meeting in hun sawtkuam tak a genkhawm nungin i pau leh laigelh dan kibang zat hita hen chih thukim hi Tua bangin pau leh laigelh dan kibang i neih pah theihna dingin GUIDE BOOK kich PAITE PAU GELH DIK DAN" Laibu khat P aite Literature Society in hon bawl uh hen chih pha kisa hi

**II** - Paite pau zang, India gama omte leh Chin Hills a i unau Zomi te toh laigelh dan kibang neih ahih theihna dingin common alphabet neih hi hen chih zong hlai Joint-Meeting in pha kisa hi Tua common alphabet ding tungtang toh kisa in PLS in Chin Hills a om Zomite toh kithuah in a thukimna bang bang un hon bawl khia uh hen chih pha kisa hi

**III** - Tua sanga hatziw senin PLS in na a hon septheihna ding deihna zia kin hui Joint-Committee in hlai anu i a mi 7 te leh Pawlpi 3 (PNC, SSPP, YPA) U-Liante chiat Interim Period hun sunga CO OPTED MEMBER dingin a kisp hi

- 1) Rev. Nengzachin, Supt (Retd)
- 2) T. Jam Khothang, Secretary General/ECC
- 3) Dr. H. Kamkhenthang, Sr R O
- 4) R. Kamkhanthang, Principal JN Model School
- 5) T. Goukheepau
- 6) H. Tunzakham
- 7) K. John Deng, D.A O (S)

## PAWLPI U-LIANTE

Gen. President - PNC

Gen. President - SSPP

Gen. President - YPA

Resln. IV -I pau leh laimal gelhdan a k'bat theihna ding leh kitanauna hoihzaw leh khar'touh-na a pian theihra dingin i pau a laibu gelh dingte kuapeuhin PLS 'approval' la masa zelta uh hen chih zong pha kisa hi.

Resln V -Tulela PLS Bye-Law kizanglel pen bu-ching zouloua a sithethmanin tua society vaissu te'n hon velthak uh herl, kitel th k na a om main akul leh pomeh dunopuin Amendmert hon bawl uh hen chih 'recommen'd' pha kisa hi

Sd/- (D VALTE)

Gen Secy PNC Hqtrs.

& Rec. Secy/PNC Hqtrs leh

Pawlpi tuamtuum U-Liante

Jt Meeting

Sd - (I PHUNGZATHANG)

Gen. President PNC Hqtrs

& CHAIRMAN/PNC Hqtrs,

Pawlpi tuamtuum U-Liante

Jt. Meeting

## PAITE LITERATURE PAWLPI KHANNA DING

By - Vung D. Tombing

Pandit Jawaharlal Nel ru ln, A tawmpawl a pan khak i cib pen hamsiatna khat ah peuhmah hi, a na cita hi. Hianu ngasutna t ak khat hon pia hi Paite mite pen tawm lta mahmah ahihmanin bangteng gen mablehang leng lailam ah hatna leh

lawheima hehu pang thei dingin ka mu kei hi.  
Hattaka literature a pang dingin hiai anuai ate a  
kul hi:

1. Laigelhtute
2. A simtute
3. Sum leh
4. Hunlemtang

Laigelhtute: Literature khanna dingin a velhtute  
akul hanpen ahi. A siam mahmah laigelhtute bel  
bawthawh ahi kei a, apiang ahi, a ci ubi. Huai  
ondan bel laigelh siamna kei pen pianpih ahi,  
zilsiam thu ahi zaw kei. A jomawh mana gelh  
I cihin literature suhaus zolo ding hi. Lai elh siam  
pianpih a nente. Scott, Lear, Tolstoy, Preuchand,  
Rabindranath. Ta ore leh adangten amau non li-  
terature ciat bihthupi zo ula.

Tuin, Paite writeite I ki et ciangin huci banga  
pianpih laigelh siamna nei tamlo hui ding a bang  
hi. Bang teng hileh mi a mei etin hiai tengin pian-  
pih laigelh siamna nenn, huai tengin nei kei e, ci  
khen baksa pha mahmah ding hi. Laistamte, tua-  
ziakin kua peuh laigelh kipau ciat lehang "selguk  
talent" hong kizonakhia ding hi.

A poi mahmah khat hiai ahi laistamte lakah  
laigelh lama lunglutna nei tawm lua mahmah hui  
ka mu hi. Adakin teacher profession a omte pro-  
fessorte, lecturerie leh teacherte hun awag hau mah  
mah ahimmanun laigelh kisin pat ding uh dehsak  
huai kasa mahmah hi. Ahan leh thupi laibute  
gelthei zual keimahle ub, Magazine, journaite leh  
news paperte khawag article khawag gelh pen



kipatna hoih mahmah ahi thei hi ~~Pianpih laigelh~~ siamna pen kul pha mahmah himahleh kinak sin thu leh tupna lianpi neih thuin tampitak sep khiak theih ahi. I namn laphuahsiam leh laigelhsiam kiasam nasa mahmah hi.

A SIMTUTE Laigelhsiamte leh laphuahsiamte bangci zahin tamn laibute, newspaper, labute magazinete leh journalte bangci zahin hau lehang zong a simtute ding a om kei leh ahitheh hetlo khat suak hi.

Atangpi agenin Paite mite laisim thadah mahmah pawl khat i na biluzang uhi. Lungkhamhuai. Hiai ka cib theihna bel 1962 a 1000 copies lel kisun laibute khawng tuni tanin zuak khit loh in omlai hi. Kum 20 sunga laibu edition khat i leibei kei leh literature bangci hat mawngmawng ding hiam?

Paite literature khan theihlohna bulpi khat tub milip himhim a tawm luat banah leng laisim nopna nei mahmah a tawm luat ahi. 1981 kisimpi in Paite population 24, 755 ahi. Hiai lakah laisim thei 15, 244 ahi. A percent in gen lehang 61 50% ahi. Huaibel laisimtnei milip in kum khatu laibu khattek bek lei lehang 15, 244 copies kizuak khia ding cihna ahi. Huaizakin, hiai pen bang loh ding I hiam? I kimvel namte; Mizo 487, 44 leh 7483 = 56, 227, leh Thadou-Kuki 59 955 khawag tawh I kitekkak ciangin tawm pha mahmah hihang

Paite cia kipawng deihkhop a kisaktheihna pen tawpsanin, amasa penin Suahlam a I unaute tawh lai khat nei thei lehang a deihhuai mahmah hi. Burma a elmite 300,000 val ahi ub chih thu ka

za hi. Ahizah geih bel'thei kei mah lehan a dir'a  
 ciang om dingin ka om hi Manipir a omte sangin  
 a leh 12 m a tamzaw' uhi Hiaite to' be h tak a  
 zopna ne'ia, pankhawm-sepkhawm pen eia dioza  
 thanhua ahitra ding hinhim ka mu thekera, nt-  
 huallo leh deihhuallo aihna leng ka mukhe zobei  
 hi. Hwai banah Mizoram ah leng sinkh a om  
 emi' a om uhi, boihuan kizongke tach leh ong  
 phatuam tham mah a om uhi Hiaite kaw'g lintal  
 a hisap a vaihawm a ngai hi.

Simtute atawm luathawngah deihhuallo ta' t'  
 a nei hi Laibu tawm akizwak theihluat zia' a  
 sunte (publisher) adangin manna ahi. Pustawngge  
 a laibu sut Leibin atawntung a dala zo' t' t'  
 Literature I pat tung lang sumneite leh tawng  
 leng phatuangaih a suahzo thei manna om  
 amau haka in tamta' lobute sutahak a  
 hangin tunciangin ahleh a zo' a zo' dawm  
 kei uhi. Manna ngen a nasep ahimman. Kasa  
 sak ngam kei. Nihna in, hianin laigelntute  
 Amaua dong sumlam bawhian bek hampant  
 muh lob hial ciangun thanopna a sunam  
 tive a om kei.

Laibu bawlbawl mahlehang a zuakna ding a  
 market kisam hi. Hialin lalam a khanna ding phak-  
 tawp anesak hi. Bangteng hileh a om sunsun laka  
 laisim theite kisiakin laisim habbawl ding kisam hi.  
 Eipau a kisan laibute lenn sim nibang

SUM Literature hatna dinga kisam mahmah  
 khat tub sum ahi, nawn hi. Laigelh thei om henla,  
 a sim ding leng om mahleh, a laibute sut na ding

lum a om angai Literature pea sunjut tamna mahmah nasep zat khat ana himawh hi. Pate Literature Society in sum a hau het lei hi. Sum tamsem muhtheihna ding ngaisun kisan hi.

HUNLEMTANG Hun lemtang ka cih ciangpi kumpi lam a pan hun lemtang leh ci mpi lam a pan hun lemtang ka cihhi ahi. Kumpi lam a pan toleh dehsakna a han theipen nantawnte leh amniamte adingin kumu hi. Nantawnte leh nam nante kepua leh dehsakna toh kisan India Kumpi policy leh nasepdan demna ding somkei hi. Lelung punpi ah a horipen ahi ci leng kim-uanglua ka hulei ding Huaizukin, mpuu zong har lemtang a tamihet pen lei hi. Hui hun lemtang zatdin i siam uh ngai mahmah hi.

Huaizukin, tui atung ka gente, laigelhut a sentute sun leh hun lemtang ka te gawkhaw a can sun leh ang Pate Literature Society a hau ding hi.

## ZOMITE A DING KIKOP THEIH ALPHABET

By - Vung D. Tombing

MIKHAT-SAKHAT, akibang pau, tatdan-tawndan leh kammalte taupha a kibang nei minam khat adingin kikop theih alphabet khat neih ding pen akisam hahpen leh akin pha mahmah khat thupi ahi cin ken ngaisun ing "Zomite" i cih ciangin minam tampi mahmah uap thei himahleh hiai ah "Tiddim Chinte" I ci hiam "Paité" I ci zaw hiam tawh kisalin alphabet kibang zat theihna lempom

hiam cih sutna in ka zang nuam hi. Ahang bel hiaite mi khat hinapi alphabet ci nih zang mawk thei ubi:

“a aw b ch d e f g ng h i j k  
l m n o p r s t u v z”

hiaí pen tulel a India Zomite zat ahi,

“a b c d e f g h i j k l m n o  
p q r s t u v w x y z”

hiaí pen tulel a Burma Zomite zat ahi.

Zomiten amaua alphabet pianpih nei lo ahi. Alphabet zat khat bel na kibawlkhiain, ahithhangin nana mangsakta uhi cih thu kiza hi Hiaíin eia dingin panpihna bangmah hon pia hetlo hi. Huai-ziakin, tulel a kizang pen Roman suklemtawm kilasawn hi lel hi. Hiaí pen atungin Missionaryte a omna uh Lushaite adingin na bawllemsak masa uh a, huaí pen India Zomiten ahíbang in pum pomín kilasawn hi.

Akhenciangin Hindi laimal (Devnagiri script) pen a vowel thuahnih tawh, consonante huaizahpi tawh kithuah, ei pau gelhna dingin kituakzaw ding in ka gingta hi. Himahleh ei pau pen ahaksalua zong hilo a, tua kizang lel Roman laimal a zong hoíhtaka kigelh thei veve ahíh manín, tua kizang lel Roman character mah zat dingin hoíhsakna ka nei hi.

I buaina pen bel India Zomite “a aw b ch....” leh Burma Zomite “a b c” kalthu hi. India a omtén lah a “a aw b ch...” it mahmah mawk uh in, tawp-sán ding haksá asa mahmah uhi. Burma a omtén zong tua mah haksatna nei uhi. A kikim alphabet

derhin ei minimte adingin, kipum ~~khatna~~ hoibzaw, latzawkna hoibzaw leh minam khat hihna ~~kitheth~~ cetna siangzaw hon tun ding hich theichian tinten ka hihmanin kikop theih alphabet neih ding hiai anuata bangin ka hon siwm hi Hiai pen huailam a thuneitate tawh kihoulimnate leh kilauthot tuahte pan a ka bawkhiaik hi

I d-i Zomite "a aw b ch ." ah vowelte 6 om hi- a e i aw o u, hiaite hiei bangin lainging hi-

a as in father  
e as in lesson  
i as in him  
aw as in hawk  
o as in boy  
u as in put

Hiai vowelte, "aw" leh "e" cihlohia gindan nih ciat, a saugin leh a tongin nei uhi

Burina Zomite "a b c d ." ah vowel 5 om hi- a e i o u, hiaite hiei banga lainging ni

a as in labour  
e as in eve  
i as in ice  
o as in boy  
u as in union.

Ahihhangin hiai vowelte akizat taktak ciangin Sappau a lawbgingdan leh eipau a lawbgingdan kibanglo ahihmanin, akilohdan pen kizang thei nawnlo suak hithet hi.

Huaiziakin, India Zomite vowelte zatdan taka zat hong ngai a, himihleh English vowelte pronounciation mdr zat yeve a lawbging ngai hi Hiai

pen lamdang mahmah sa ing!! Hiai ahi i kibatlouh-  
na lianpen uh

Consonantte: India Zomite alphabet ah conso-  
nantte 18 om hi. Tuatē

“b ch d f g ng h j k l m n p r s t v z” hi uhi.

Hiaiah buainate nih nei hang Khatna “g” lam  
gingdan hi. Tua ‘ek’ cia lamging penin eipau gelh-  
dan tawh kituak lua lo hi. Nihna ah, “j” leh “z”  
lamgingdante. Hiaite gelpen a kibang in “Z” pronoun-  
ciation danin kilamging tuak hi, Hiaun spelling a  
bihkbelhnate leh pronunciation a bihkbelhnate tim-  
pi plangsak hi. Mi khenkhatin “Zion” gelhnuamin  
“Jion” cih bangin gelh uhi, “Jerusalem” gelhdingin  
“Zerusalem” cihin gelh thei uhi. Hiai pen haishua  
pha mahmah hi.

Burma Zomite alphabet in consonant 21 nei hi,  
semivowelte “w” “y” simkhawmin, Hiaiah leng “g”  
lamgingdan buaihua hi. Sapte cih bangtaka “g”  
cih pen ei pau gelhna a dikna nei theio hi.

Thukhitnate Ka thukhitnate bel bangci banga  
hiaite gelkhawm a pomtheih leh zattheih kituahna  
khat piankhiaksak ding hiam cih ahi Hiaiah lak-  
lutdan siam mahmah a, kiphalna lianpi neih tuaktuak  
a ngai hi. Hiai kia in kikop alphabet khat I nei  
thei ding hi.

Burma Zomite alphabet zat, English alphabet  
pumpi mah pom masak ding, a pronounciationte  
(lamgingdante) pen anuaiate bang a suklamdang ding-  
in hoihsa ing;

Vowelte Eɪ pau gelhna dinga kituakzaw ahihmanin India Zomite vowel lohgingdante zat ding ahi Hiaipen khawvel pumpi a paute, etsakna in, Greek, Latin, Hebrew, German leh adangte' lawhgingdan leng ahi.

"w" leh "y" leng vowelte a zat hun omsak ding. Thumal patna amaute a pankhak ciangun consonantte ahi ding uh, English a zatdan in. Huan, a lahlak leh thumal tawpna a om ciangun vowelte ahi ding uh. Vowelte a zat ahihciangun akizatdante leh lam gingdante hiaite bang ahi ding

W Hiaipen "u" ginsau a zat ding, etsakna dingin twi (water), twi (egg), lwɪ (old).

Y Hiaipen vowel a zat ahihciangin "i" tawh kibang a zat ding: spelling bawlna dingin, etsaknate: ley (tongue), pey (tyre), sakei (tiger)

"AW" leh "O" zatdante:

AW Aw ginsau a zat ding: awm, hawm, lawh.

O Hiaipen anuarate bang a zat ding ahi

1. "AW" tom Thumal khat hiam syllable khat hiam a laimal masapen ahihkeileh a omsun vowel ahih a, consonant laimalte nihin a laitak ciangun, etsakna- om, kol, sol.
2. "OU" (i) Thumal khat hiam syllable khat hiam a vowel nunungpen ahihciangin,  
Etsakna: lo, po, so, lopa, Zomi.  
(ii) Thumal khat hiam syllable khat hiam a omsun vowel amah kia ahihciangin,  
Etsakna. loh, soh, hoh.

3. Diphthong "I" in azuh ciangin diphthong ahi - "oi" - etsakna. hoih, poi, loi, hoi, koi. Ahihhangin "u" leh "i" kizom leng diphthong ahi gige kei, "u" in a zuh ciangin diphthong ahikei etsakna- poin. Hiai pen syllable nih ahia, "po" syllable khat "u" syllable nihna bong suak hi. Tense danin sui lehang participle I cihle lawi ah.

4. "OU" gin a sau toh vungvung ciangin "u" in a zuh ding, etsakna- Toupa, lou (n & v), zuu

A saugin leh tomgin adang vowelte haksu lo ahihmanin hiai i sui kei hi

Consonantte "C" leh "G" cihloh peuh ah English consonantte lamging dante zat ding ahi.

C: "C" pen India Zomiten "CH" a zatdan ua zat ding a, lamging dan geih uh a lamging ding, 'caw' cih ding, etsakna- cidan, ciangin, bangci, cingpi. Hiaipen International Phonetics a lamging- dan leh zatdan tingpi hizaw ahihmanin vakhenkhiak ding pen laimat luat tuntun ding hilo hi

G "G" gindan pen English gindan lah hoih kei, tua eia gindan "ek" cih pen le g aboih kei Huaiziakin, 'ge' cia lamging ding ahi.

"J" leh "Z" pen English a tawh kibang geiha lamging a zatding ahi.

Zomite pau a tangtaka kizangkha thei khollo adang consonantte - j, q, r, x, leh y zong Zomi alphabet a kep ding ahi, adang paute I koppih cianga zat pah nop a om ahihmanin, etsakna: X-ray, Jesu.

Huaiziakin, tua alphabet thak hiai bang ahi

"a b c d e f g h i j k l m n o p q r s t u v w x y z"



## PAITE VERNACULAR DINMUN LEH POIMOHNA

(Speech at the Joint meeting of all Paite speaking organisations convened by the Paite National Council on the 30th October to 1st November 1982 at Y P A Hall, Lamka, Manipur South District, India)

By Thuamson Hangzo,  
Chairman,  
Paite Customary Law & Practices

Paite Vernacular dinmun leh poimohna kichi, gam leh sabiak himsakte adia, thu poimoh mahmah, koihdap hetloub ding thupi khat abi. Kum 1981 kisimpina ah Manipur kia ah Paite mi 24755 abi. Vernacular zat, ding toh kisann hiai sanga tamzaw sem ahuap hi, India gam kia ah leng Paite Vernacular zang thei ding mihiing lakh bangzah hiam a pha hi. Huan, Burma a Chin Special Division ah lakh khat vel a om, nawn uhi. Avekpi in lakh 5 vel in zangthei ding in ka tuat hi.

Vernacular i chih chiangin namliankuam khat, gamkhat tutphab, mi tamkuamte tualsung pau chih na abi. Paite i chih chiangin makai masaten ana phuab bang un NAMPI (Nation) khat mawngmawng i hi. Hiai in Paite kichi Beh leh Phung a kinga maimai ahikei a, communal organisation maimai leng ahikei chihna abi. Paite kichiten ka beh leh ka phung i chih louh hial ua, ka chi ka nam chi a liantak huapa i pau ding uh abi.

Paite Vernacular kichi atangpi in sehnh in a khih theih hi. Abul a kipan a sangthei penpen a

sinding (School subject) a zat chihna leh class (pawl) tuamtuam a pau (language subject) a tawi chihna ahi.

Dinmun (Position): A dinmun sui dingin saukuum hun palsa va sutkik zek ngai hi. Kum 1903 velin Sintung Bumasa Pu Vialphung in a gelh a, himableh zatlouha thelthang gawpa om ziakin, tuni tanpha in bangmah muhtheih ding a omkei hi. Ki o-vel kidoupi nihna sungin Sintung Bu, tunitana kizang tou gige khat pu Rev. Nong Zachin in gelh hi

Kum 1956 81 kikal ah tamveipi Pawl 10 (ten) a Paite Vernacular tawiding ngetna Vice Chancellor of Gauhati University kiangah, Secretary, Secondary Education Board of Assam kiangah, Director of Education, Government of Manipur kiang khawng ah akibawl vialvial hi. Huchi in Dr. S N Kaul, Director of Education, Manipur apanlai, Union Territorial Council hunlain, Patete tamkuam leh laibu bangkim ki ningching nei ka hih chiangun. Junior High School akipan a, Senior High School tan Paite Vernacular ka neih ding uh ahi chi a a kinget leh, hualai a Deputy Director of Education, Mr. L M Singh kiang ah pesawn suk hi. Huat ngetna laipek kilkhat ah hichi bangin chiamteh hi: "Pawl 5 (nga) tan amau paua laisinga aneih chiangun ngaituuh theih inteh" chih. Huchin, laibu zelhpawl in leng thabak la a kisiak in, danbawl pawlte lam hnawt leuleu a tus Manipor Khawnbawl upalianpen U Rishang Keishing hasotna, tob kibuhin Thantlon bial palai U Vungkhom (TCM) in Manipur Inpi ah, a pawlut a. Hunkuam kikupna aneih nung uudan bangin Paite pau leh singtang namdang li (avek in

Paite, T ngkhul, Kuki, Hmar leh Kabui) te paua chul a kipana pawl 5 tan Primary Education) singding thu hon hihpuk dup mah uhi.

Huchin, kum 1975 in Director of Education, Government of Manipur in Primary Schoolte a zat dingin Order No. 4/4 LRHA/73-ED dated 5-11 1974 a suah hi Hiai kum akipnin, Mission Schoolte leh gamgil deuh deuh leh Paite pau itte gumngamten Paite Text boo'te akitawi hi. Hiai a i pau laibu tawi a lais m kipan tampiten tuni chiangin Solkal leh Mission leh mudangdang ah na hian leh poi-moh pipi a sem teltul uhi Sang hon phak chiangun paudanga zilte sangin theichian zaw mah ahi ua eta chih ding bang leng a tum uhi. Huchin, gam kengkai deuhdeuh ate bangngial in houb a solkal sikulpu hihna loh uh bang sukbuaina ana tuak hial bang a om uhi.

Huaibanah, Government order No. 17-1/72-SE dated 22-3 1977 dungzun Manipur Ukpipa (Governor) in 1978 school session a zatman dingin thu a suahnawn hi. Himahleh tuni tanin solkal sikul bang-zahhiamte ah a tawi thei (ngam) naikai lai uhi. Hiai atunga pansan zek theih hiate meletio Manipur Kumpi tamveipi Memorandumte piapia in Paite Literature Society Secretary a ka pan sung ngel in nohna akinei hi. A kikhiam piansim hiam, solkal level a Committee bang ah eilam a hahkat pen leh selkha: pen in avakipang zel hi. Solkalin i pau a laizil ding i get dal gige sangin hon hantoh zaw in tuni laibu sutna dingin a sing a sim hon pia uhi, Tua sum in laibu kisunlei lei pawl zong om hi. Akallaklakin, Manipur State Kala Akademi

ten leng laflam saipawl (literature) bang dangka :  
hon huh gige uh, Solkalten laibu gelhman bang leng  
hon pe gige uhi Solkal honpiakdan bang geih in  
zang hileag tuni in hialama i dinmun a sanzaw  
ka giogta ngam hi.

A sawmnhna: ah Paite pawlsawin (Metric)  
a mahnt pau a lai zilding, eipau ngeri Major Indian  
Language (MIL) a zat ding chikna hi Hiai tupna  
leh deihna in atunglama i gensa ngetna mun tuam-  
tuam ah tamveipi na kibawlta hi Akingakna khat  
hia kithet tub mahnt pau a Class V tan bek lai  
Sim i h ahi. Hiai thu chi dang namdangte toh na  
kiel kba phaten kipawna mahmah a, kingi poimoh  
mahmah hi. Kalbi t mpi ah lohching ta mahleng  
bukim dek nailou, kalbi diktak sikkha pha nailou  
dinmun ah ki onlai hi Azuk hi a ngaihtuah  
zelte Manipur ah nam tuamtuum chi 19 bang ki  
om a, huate lungsim neuthei abihmanin kibazat  
pianna ziakin leh eilak ngeri a, Paite hihna lakhial  
a, Paite Nation hihna pen Communal a lakha, beh  
le phung thu sisan kinai zawk deuh ziaka minhoth  
ding kidehsakna, kilomlopi a kisuahsakna leh lung-  
sim neu chikchik puaknate ahi. Akua akua hitaleh  
kei hih kei hamphatna ding chihna mikhenkhatte  
lak a admkhak zelziak ahi. Hiai abibleh hun hong  
pai zel ah thil i thehsiam chiangun ahong bei ka  
deih in ka kilamen hi.

Paite Vernacular poimohna: Paite kichi nam-  
han khat leh gam lianpi tutphab napl a hihna  
tunitasa vawk suah theilou a i omna a poimoh khat  
tua i thupi khawagi na matkhiak khaklouh zia  
uh hi. Hiai anuara bang in poimoh abihna ka  
tuat sek hi:-

(1) Kuki-Chinte 'r' neiloute a lakh a sim omte hiai vernacular i neih mateng uh lailam ah a piangnailou kisuak hi. Nam khat, pau khat, pi-pu tawndan thupi mahmah nei ka bi kichi i hih chiang hiai vernacular neih poimoh takzet hi

(2) I Paite siamsinten subject (sinlai) dang ah a simpib dangte uh a phalah kei uh. Himableh, vernacular i neihlouh ziakin hui subject in i nau-pangte hihna dingtan a koihlou a, atunna ding tungsaklou nak hi Midangte khen (sanzawk) nadia poimoh hi.

(3) Pi leh pu tawndan, khangthu leh late kep bit nading. Subject i kitawi leh gen ngailoua a thei tampi hong omding hi.

(4) Gamgi neiloua thu leh la, sabiak nekletak, kiukna, sumsinou leh khantouhna chituumtuam ngah-na ding ahi

(5) I 'silencer pipe' ahi Literature in thawm-ging leh akuamah huat thu kizalon a tunga i thu gente tengteng hibtangtunna dia vanzat ahi.

(6) Survival of the fittest (akichiangpen nuntakna) hun a om i hi a, vernacular bang kumpi level a i neih keileh manthat theih petmah hi I dinkhlakna, a hatloute a manchiang ua leng i chi man louhna ding ahi.

Hiai atungate tupna in 1970 in Manipur solkal Museum ah Tribal Boo's lahna (exhibition) akinei a, Manipur singtangmite lakah a khatna kia hilou in, a neitam tuam mahmah akipha hi.

A poimohna khat tuh ci kia h'lou a i kianga namdangte kichi i kimin voh chiltelte'n leng kon phattuampih vek ding uh hi Mahni angtung kia biloua, insak inkhang a ding leng ahi

Recommend nopr Lungsim neuna, beh leh phung thute paikhia in, h'lu PAITE VENACULAR ueh nading Committee, a taiou ding bawlah ding Mizab hipha sama, International boundary in bonhal zialela, i vai klsai theilou tel ding maw? Khawvel a nam neupenten leng amau vai a kihawm uh hong tung ding Ei leng i huchih hun uh ka ngaklah Atha pipen leh m'hing d msung daihdngpen, PAITE VERNACULAR ani. Paite nam pumpi masawt, dai sawt henla, PAITE VERNACULAR damsawt hen

## PAITE LEH TEDIM MITEN LAI GELHDAN KIKHAT I NEIH DING AHI

Pu Gen. President, PNC

Pu Gen. Secretary PNC

Milun bongkikhomte

"Paite leh Tedim miten laigelhdan kikhatai neih ding ahi" chih thupia nei a thugen din selin ka oma. Tulai taka amaulam leh eilahte laigelhdan kibang lou ahih leh, aziak zon kbiak masak akliphamoh ding

Paite laimal a, aw, b, ch, d, e, f, g, ng, h, i, j, k, l, m, n, o, p, r, s, t, u, v, z.

Paite laimal gindan (phonetics) i theihsa ahi a. Tedim laimal a, b, c, d, e, f, g, h, i, j, k, l, m, n, o, p, q, r, s, t, u, v, w, x, y, z.

Tedim laimal gindan, b, e, f, h, j, k, l, m, n, o, p, r, s, t, v, z, chihlounh Paite laimal gindan toh a kibang hi.

Paite laimal bawltan Paite pau gindan ngai vengveng a bawl uh ahia, tuchhangin, hiai laim l a kipara laisim laisiam tapi leu laibu tapi gelhin a om khonta hi

Tedimte toh 'Ingelhdar kikit leh i chih leh i laimal a gindan a kikit masak kul ding abi. Laimal kibang, a gindan kibang a om masak kul ding hi. Khatvei thu a tak ata, "Kibang sak nie" chih mai theih abi sin kei hi

Huchibang i neth inin tulai tak laimal, a gindan, a gelhdan 'Status que' sukbuat hetlounh a, langkhat limate ading leh ers ding'in ahohi ding hi

PNC leh a 'kalchar' a pau a ham leh laigelhdan dmsawt hen

cc: Dr H. Kamkhenthang S/d-  
-Nengzachin.

## PAITE PAU LEH LAIMAL (LITERATURE) TOH KISAIA K HANGHAL THUGEN

JOINT MEETING NIHVEINA 30th OCTOBER,  
1982 CHURACHANDPUR YPA HALL

Paite pau in, laimal in hauhsakna thupitak a nei chih theipha nuam lou leh zuun nuam lou mi tapi omlaia aki theih zlak in a poi mahmah hi. Hiai hi Paite nam vang tabna lian pen leh khan

moh bawk ahi, Literature phungpi bel La leh lapau a na hi mai mah hi. Thu leh pilna bel sim leh gel khiak theih ahia mi thanuam leh taimate a din.

Upa ten, "LA I CHIH THU, THU I CHIH LA" ana chi mok uh dik pha belbel hi. Thu kalhtom na a na hi mai mah hi (precise of prose). Thu saupi a gen ngai lou in, La in tawm chuk leh kichian takin a gen thei mawk hi. Paite ten La chi tuamtuam tak ki chingtak in a na nei uh a hi Ipi-pu te La in a na ki hou ua, La mah in a na ki dawng uh ana hizaw uh. Hiai La chi tuamtuam ten La leh Literature hausa i hih dan hon hih uh hi:-

1. Ailong la, 2. Dingdong la, 3 Daak la, 4. Beel suut la, 5. Gawsem la 6 Han la,/Ladou, 7. Haam la, 8. Khupching Ngambawm la, 9, Khuai la, 10. Laampak la, 11. Lawm la, 12. Loulam la/ Huihnung la,/Laphei, 13. Lammoi la, 14. Lakawi la, 15. Lapi/ Sivui la, 16. Nauoih la, 17 Phailouh la, (Zu teep & Dawnna), 18. Phit la, 19. Saannem la, 20. Sazoh la, 21. Simai la/ Silap la, 22. Thanghou Liandou la, 23. Ton la, 24 Zaangta la, / Laam la, 25. Zawl la/Sakngot la/Laphe. la, 26. Zanhah la leh 27. Zum la.

Lamdan (lawhdan) diklou in (pronounciation) i pau leh literature a su dele lua, a suselua.

Example: (R) TAANGTAWN -Eternal.

(W) TANGTAWN -Whole length of a hill or mountain but not eternity.



ii (R) Toupa- Toupa Jesu, Toupa Pasian,  
i phungpipa or bawia i lut apan. Tousa gob/theihna pa

(W) Toupa or Toupa- Atupa (a man  
who sits) in Thadou or Khuangnung dialect. Hui-  
ziakin Topa/Toupa Jesu chih in lam dik dek lou  
ahi chih theih ding ahi. Hui lamdiklou chih thei  
gige na pi a mang teiteite Paite nam melma gael  
ahi uh chih geen tam ngailou hi; adiak in Litera-  
ture a din.

Hiai La 27 a Lapau kimang chiat ahi. Tampi leh  
saupi a gen ding tomcbik a khin thei mawkte ahi

- La. 1 Simlei pian a tual leen a pupa patlouh,  
Lulvok toh laikuang um nuam diam aw,  
Zaimang mat lou lulvok toh laikuang um sa'ng,  
Taang lei sumlu ngousai bang hong ban in
- 2 Ka toung ngaih in na za ve aw,  
Mi ouai dot lunmang aw e,  
Tuan a pupa zum mul kaihna,  
Puan bang na tuam nuam aw
3. Limbelh mang in vaimang mun ah,  
Ka tual lungmawl hong chi e,  
Taang in lenmual ka kainuam e,  
Siulai va bang pil chi e.

Hiai la dawng nga ten Kambau leh San Koi-  
reng kivauna leh kidouna taangthu a hon theisak  
thei hi:

- 1 Ngousai ha<sup>4</sup> leh zamlang<sup>1</sup> toh siang zuan veng aw  
Zaangtawi in zua<sup>1</sup> mang hong nget<sup>1</sup> na omlou,  
Ngousai ha leh zamluang a sumbang ka biak  
Biak leh luunta nuaizin in na awi hiam.
- 2 Vaimang nang pau hong kitawi khum kim veel ah,  
Na<sup>1</sup> tawi kawichiang damtui a pai ding chi;  
Tawi kawichiang damtui a paina lou ve,  
Vaimang nang paal nua<sup>1</sup> thei kia bang tom ing.
3. Zaang tawi va bang hong pau toh, u leh nau aw,  
Mang tunnu ang ah ka zaal mai ding chi;  
Maang tunu nu<sup>1</sup> n lah a anglai a phallou ve,  
Khokhang guotulou aang ah kai zaalsak e.
4. Tung Pastan leh nuaizin in a awi lou ve,  
Tawi kawichiang zong teitui phel tang bang thoh,  
Phalbi daidam natnou toh sun gilkial toh,  
Na zaalna zong thai toh khunlan ei maw.
5. Khokhang guntui na zua saau sak eimaw e,  
Chlau a lumsuang na thai aanglai ei maw?  
Na duh nounou na mai ua na baanzal aw,  
Khimzin na thai aang mainuam ei maw . ?

**N B.** Delh hual taka La (poem) bawisa a om  
ei leh hohtak leh sin nuamtak ding in class III  
to V kintak in ka bawl nuam hi. English te lite-  
rature hoibna teng Shakespear, Lord Tennyson leh  
a dangte poem/poetry te ahilel malmah a, 'La (poem)  
hi alou theilou Class III or IV sin pat ding ahih-  
ziak in.

Pa te nam in zoeg La leh t pa l i theih leuh  
 aapt neih bua, i sin b e l i n o g s a k e k d i e g  
 h i e b i T u l a t u a l l a t e o p a s a k o t o u u h i h  
 m a n i n

PAITE NAMLA BHANGI - VOCA-  
 BULARY PHUNGVUHN - VOCA-  
 BULARY PAI-  
 ZIAK IN

SH/

(K. LANGRISH)

## PAITE GRAMMAR

PAITE GRAMMAR

PAITE GRAMMAR

PAITE GRAMMAR

### § Declension of verbs

#### Present tense

Regular verbs	Irregular verbs	Irregular verbs	Irregular verbs	Irregular verbs
Ba	Be	P	Ba sa	Pa na
Kia	Te	Te	Te sa	Ka na
Bia	Be	Ba k	Ba sa	Pa na
Bua	Baw	Ba k	Ba sa	Ba na
Lua	Law	Luk	Luk sa	Lua na
Hua	Haw	Hu	Hu sa	Hua na
Vual	Volh	Volh	Volh sa	Volh na
Khen	Khet	Khe'	Khe sa	Khet na
Gial	Gelh	Gelh	Gelh sa	Gelh na
Pai	Pai	Pai	Pa hsa/Pa sa	Pa na

N B Participles of Inflect nouns long Adjective  
a zai tshah ah' n'.

## 2 Declension of Adjectives

<i>Regular adjective</i>	<i>Irregular adjective</i>	<i>Nouns</i>
Lien	Let	Letna/Letdan
Sane	S	Sanna/sandan
Siang	Sian	Sianna/standan
Siangthou	Siangthou	Siangthoune
Nin	Nat	Nitra/Nitdan
Mud	Mo' h	Mo' na

## 3 Declension of Nouns

Khua	Khuaw	Khopa
Gua	Guan	Gon
Nankia	Nankian	Nanketam
Akia	Akga	Akgekaw

## 4. Demonstrative Pronouns

<i>Singular</i>	<i>Plural</i>	<i>Remarks</i>
Hia	Hiate	Agamla dekh
Hiai	Hiaite	Ana
Hua	Huate	Agamla de kh
Huai	Huante	
Hiai-a	Hiaite	Agamla kawkna
Huai-a	Huante	Agamla kawkna

## Adverb of place

Hiai ah -- Ana kawkna

Huai ah -- Agamla dekh kawkna

Tulai khangthak tamtakte'n hiai a huai ah, i  
chihna a hiai zawn, hui zawn koi zawn achihite  
uh adik kei. Tuata adik a zaidan hiai bang ah--

Dona Eugenia de la Cruz y Linares

Downloaded from www.worldscientific.com by UNIVERSITY OF CALIFORNIA on 06/10/16. For personal use only.

5. In a red, it

(1)  $\text{Fe}^{2+}$  van ch  $\text{Fe}^{3+}$  bi?

(7) Am 7. VII. 1944 n

(3)  $\alpha$  is a  $\mathbb{Z}_p$ -valued character of  $G$  such that  $\alpha|_H = 1$ .

(4)  $\frac{1}{2} \pi$  is a zero of  $\cos z$  and  $\sin z$  is not zero.

(4) A "new" or "revised" document is one that is not a copy of a previously submitted document.

(C) 2000 by the American Psychological Association or one of its allied publishers. This article is intended solely for the personal use of the individual user and is not to be disseminated broadly.

(to get ready) to leave (to go) on the water  
 luk boua toy, nae, noel en zot a lang bay

444 1611

And:

1. Na and its bin?      and its bin?

1. I have not yet seen the book.

Hukum ini telah berlaku selama beberapa  
 ratus tahun, Intrinsikve verbu' ini memang  
 buktinya bahwa orang yang mendana d'...

1. Cara dan Kalkulasi

2. K. ... K. ...

3 Ka k'eh luu                      Ka k'eh luu

Ama a 'ki' kib ali ngeisa. Itra isir va v r b a ter-  
khatte kipaḥ, ksil etc

1. Ka kipa

2. A kind of

Verb khenkhatte ma ah 'ki' kibun n Reflexive  
pronoun leh passive voice akibawl

### Persors

First person an - Ka }  
Second person - lu } Bing + n nua chhi  
Third person - A } hon chiss.

- 1 Nua po a ba lai ka na sim
- 2 Ka va dawale, na va thut in
- 3 Ka ba ta anu pakbota

N<sup>o</sup> Imperfective sentence a 3rd person 2nd dik ket.

- 1 Ka l ba ke pu na pia in
- 2 Ka l g ba an. s an

### Lapan Ich la ah

1 Lapan kiphuak lita a Subject plural in  
mahele. Singular in a 3rd p

### Esakpa

Ka mang a te lita e  
Ka na a te lita e  
Ka na a te lita e  
Ka na a te lita e

2 Lapan kiphuak lita a Negative sentence a 3rd  
'you' akizang 'er' chhi 'er' akizang ngel ket.

### Etsakpa

Hoo dem 'ou aw phungkan vual aw.  
Papa kaah-pui zawn ing e,  
Pui kkan gut zawn ing aw e  
Sing dem na ka nuam lou hi

Lapan a la kiphuak adik loute lea huna

1. Dantui bangin luang - Dantui bang luang

2. Kawlni sialbangin - Kawlni sialbang hong suak  
hong suak e.
3. Nunnopna lambang - Nun nop lam bang hon  
hon sai uh sai uh
4. Amin nunnuam i pua - Amin varghian i nei
5. Kammei tanglou zan - Lahmei vallou khim khua  
in mial e. zing e.
6. Puan bang kipom veni- Naubang kipom veni
7. Nunnopna tubang ching -Nunnopna libang ching.

Himahleh, pau tang (prose) ah zaw, Negation  
'lou' leh 'kei' zatna atuam hi.

Etsakna:

1. Hong hoh lou ding maw?
2. Lungkim lou na hi.
3. Misual ka hi kei.
4. Ka pa hi kei (ahi kei)

Keh (kei leh) if not

1. Na deih keh, lei ken.  
Ahihkeh (ahih keileh) or
2. Hiai abihkeh (ahihkeileh) hui la in.

Third person ah verb ma ah 'a' om in, abihkeh  
omlou in leng 'kei' apang thei.

1. Hiai ka laibu hi kei/ahi kei.

Inla, unla, henla chihte conjugation ahi ua,  
hiahte thu topna a pangthei ahikei uh. Hichi bangin-

1. Hiah honpai inla, hong gen in.
2. Noute pai unla, huaite hong uhen.
3. Amah hong ding henla, hon gen hen

Mi khenkhatten tua i gente Pathian in hon vual-  
zawl henla chi in atawp uh, hichi bang adiklou ahi.

1. An ka ne
- 2, Zu ka dawn
- 3 Meh ka meh.

Hichibangin Object masa, subject laita, verb  
na nung in leng i pau uh.

### Imperative Sentences

Imperative sentence kichite sawlna, ngetna, leh  
thupiak lamte ahi uh.

Hichibangin:

1. Hiah tu in (Thupiak)
2. Hong paive (Chialna)
3. Laibu hontawi tanla (Salh bawlna)
4. Hon en dib (Thukhaub)
5. Pai zok oh (Sawlna)
6. Kei leng hon hawm in aw (Ngetna)

Hichibangin, Imperative chi guk a pha thei hi.

## NAMDANGTE PAU AKIPAN KILATUAH PAITE—PAU KHENKHATTE

(Foreign influence in Paite language and Vocabulary)

--D. Vulte

Manipur singtangmite lakah Paite pau leh lai-  
mal (literature) ahausu, pen khat ahi. Paite History,  
Paite Grammar, Khangthu suina, Research work  
leh thu leh late laia gelhthawb, a kisam tampite  
neikei mahle hang, Paite pau leh pautualleng tam-



pite i sui chiangin hiat bang laibute i neihlauh 'el a l isam hi I ngeina leh tawndan, i tenna gam, mun leh mual te'n i klm i kianga om namdangte toh i kikal ah pau leh ham kilaktuahna (influence) khat om gige hi.

Paite pau pen Tibeto-Burman parte lak a ka hiang khat ahi hi 'G A Grierson in 'Linguistic Survey of India' kichi laibu 1904 kumin Paite pau pen 'Northern Chin Sub Group' nuafah loit hi Hiatin tuni tamin Chin Hills, Burma a eimite tenna dan a genchian li Huan Maj Shakespear in Cersus 1901 a gellina ah 'Paite mite ngeina leh tawndan chituum khat nei ahi ub Paite pau pen Lusei leh namdangte a dingin theihtel haksu pautuan khat ahi' cloun gelh hi Hiat banah India malsak gania om singtaram tuamtumte leh Mentei, Naga suik pawlkhatte naitana Tibetic Burman pau akipan ka khia ahi ub Namdangte pau akipan kilatuan Pute pau khenkhatte ngentel taka i sui chiangin hiat i nuai a bangin a bawng a bawngin i khenthei bi

1. Imported Words kichi Namdangte pau a lidan bang a gelh a l lak leh zatte
2. Corrupted Words kichi Namdangte pau i lak, himahleh ahidan bang gelh a l loh siamlauh khenkhatte
3. Gamdangte van leh gamsung akipan i lakiut khenkhatte.
4. Syncopation kichi thumal laktom leh kaih-tom tuamtumte.

Namdagte pau akipan kila Paite pan a hiam ahikheileh 'Foreign Influence' paute i chih chiangin hiaite Paite pau dik ahikei chih sawmna hiam, Independent gam khat paute kia genchet sawmna hihlouin I kum i klanga om namdagte pau akipan kilatuahle natawm ahum hi. Hiai in Paite pau leh pau tualleng hauhsakna a kichian sakzaw hi. Huan, khenpi tuamtuum kibawlte i literature lam toh kisann pau leh ham (Linguistic study) bawl dan toh kijawitawn a kisui ahi hi.

**IMPORTED WORDS:** Namdagte pau akipan kila Paite paute lakah Sappau (English) a tampente laka khat ahi Kristian Sakhua Missionary nasepna leh niteng khosak leh laisinnate ziaxin hiai anuara thumal (words) tampite ahiden bang bangin kilalut hi.

Saptuam lamah- Kristian (Christian, Mission, Pastor, Baptisma, Sacrament, Pulpit, Sôlfa etc )

Pawlpî nasepna ah- Committee, Assembly, Conference  
Insung vanzat- Bench (Tutphahsu)

Vaipau akipan- Suty, romol, rosot (losot), kaam, sela, Borhsap, Bawlhsap, Barasap/Bara Saheb, Allu, Chhni, Kolom

Meiteipau akipan- Ojapu, Khutcham, Gari, Khaam, bahara

Tedimpau akipan- Singlamteh, U-Lian, Jum, Hiai-Tua; Tub-pen; Pathian-Pasian, Khelhna-Mohna; Siangsak-Maisak

Lusei (Dublian) pau akipan- fel, lengkhawm, lawmma (kipahman)

Thadou (Kuki) pau- Mi chaval, Ki chal, thip, Milun, ka beh leh Vaiphei etc.

**CORRUPTED WORDS.** Namdangte pau ahida  
 bang a I loh siamlouhte) Sappau leh Lusa (Duh-  
 han) pau akipan i laklut, bimableh ahl dingdan  
 banga I, loh siamlouh khenkhatte.

<b>Sappau</b>	<b>Paite pau</b>
Cattle	Keth
Lantern	Laltin (Meivak)
Recruit	Rengrut (lenglut)
Tucklebarry	Tukoh
Shakespeare	Siksipial
<b>Lusei pau</b>	<b>Paite pau</b>
Rawng	Lawng (Colour)
Mothian	Mou thian
Tawngtairual	Thumruai
Tlawmngaihna	Tawmngaihna
Ruaitheh	Gualtheh
	Annek khom

N B Luseite eite sangin nakpi takin pau zat  
 lamah a corrup' zaw tham uh- e.g. Kangpuakpi,  
 Suangpuilon etc.,

#### **GAMDANGTE VAN I LAKLUT LEH ZATTE:**

I gamsung, khua leh tai akipan piang hilou  
 niteng hinkhua ah I nek leh don mahmah tanpha  
 a om. Hiai bangte niteng a vanzat- ngeina, anteh  
 loubing tain a muhtheih hi. Amin ua kipan hong  
 kipat khiakna a suithei hi.

H.W.C.Cole (Kol-Sap) in 1907-08 kumin singtang  
 gamah 'imai' chin deuh a pawkhia ua, hual lalin  
 'Sap-bel' akichi. Hiai bangin sappam lam akipan

kilalut ding a giotak theih tampi a om e g Sapthei, Rench ankam, Biskut gah apple leh grape.

Huan, Man'pur singtangmi te'n 'Niliap' pen 'Vai niliap' I chih lel lann, Burma lama om ei singtangmi te'n 'Kawl-niliap' achi uhi Huan banah, 'Kawlsing' kichi thei chikhat leng Kawltom suak mel ahimaf thei. Huan capsule damdawi-damdawilaigak achi uhi. Tuabanah 'Kawltu' kichi leng a om a, ahizhiakin a thumal kichiantak thubul sut angai ding. Huan, I pau ngeina danu khoplamtoh kisa i gen chiangin 'Kawl gam, Vai-g m' I chi uhi

Syncopeion (Pau Kahlom a Kizang khengkhatte)

Exmination akipan-exer, Electricity akipan electric

## PAITE PAU A LAIGELH DAN

-H Tunzakham,  
Mission Road,  
Lamka

THUMAKAI Pu T. Phungzathang, M.L.A., General President, Paite National Council in 28.10.82 ann Paite Literature toh kisaia tarik 30.10.82 ni a kikhopna omding a telding leh Paite laigelhdan leh sipel zatdan a ngahdan khat pedia Special invitation hon piak jia kin amah leh biai a hongtel heutu muanhualte tungah kipahtu amasa pen in ka gen masa hi. Kisakna hun tomchik sunga ka buatsain ahah behlap toh, a hoihpen leh zattak pen hi kexhial mahleh i Literature uh pantoujel dinga phattuamna neuchik bek a neih zenzen khak leh chhin biai ngahdan tamjou chik a geth in kon sung i hi.

## PAITE LAIMAL HONG PIANJIA:

Origin of Paité Alphabet Mi gersawn kija dan in  
 um 1900 vel in (Phansa) Pu F. Vialphung in Paité  
 Laimal (a, aw, b) ana bawl khinta chih jak ahi.  
 Vangtab luai takin tun huai laimalte mel muh  
 ting omlou a bang maimah hi. Huai nung kum  
 1944 vel in Lamkai muanhuaitein Paité Laimal 24  
 bawl khat ana puankhia ua, tun tan in bawithak  
 ekzek tohi mangtou ua. Duhthusan ching zoulou  
 ahi chih bel tun a i kiklopna un hon hui thei  
 mahmah a a poi m hmah hi

Hui Paité Lum hi chih uh a tungtak in  
 Lusente Laimal apan laksawn ahi de aw chih bang  
 hon ngaituabsak a, Lusente man in leng English  
 Alphabet apan ana tesawn un amai ding a ng-  
 huai hi. Huhakin English te lumal teisawnte ah  
 cipau a osuah, oon ton kilemtak taktak thei ahi  
 na hiam chih ien ding uh. Hui en dinan English  
 a alphabet 26te Phonetic Division (A gudan a  
 abawang a k endan) tungpi thei mah leng i en jua  
 ding uh

1. Phonetic Division of English Alphabet:  
 Mangkengte laimal a gudan a khendan:  
 a. Explosants -B, C E (chay), D, J, K, P G (g y)  
 b. Continuants -F, V S, Z (zee)  
 c. Nasals -M, N NG, (ing)  
 d. Liquide -L & R  
 e. Aspirate -H
2. Vowels -A, N, O,
3. Diphthongs -I, OW, OI, U

"A dipthong is union of two-vowel-sounds in one syllable      Prof Skeat

Hai a tung a i gente apan ingaihtuah them  
uh min laimal abawl uh chingin a pau uh gindan  
toh kituak in a bawl uh chihoa ahi hi Enbel me  
bawlsa teisawn in lem leh lemlou in i zang uh chih-  
na a bangsin hi. Himbleh a hoishjaw abuchingjav  
i bawlkhiak masiah i zat toh jel ding atih chingir  
zatdan, gelhdan tangpi kibang (uniformity) a on-  
ding kul mahmah hi Eoudan chiat n i zat i geth  
leh bel masawn theilou khat leh khat i kalhtuah  
nilouh ding i nihmanin i lai in masawn lak ding  
hi Hai atung a i gen ten hon theisak ich i chhte  
hiaite ahi:-

1. 'CH' - 'Chaw' i chih uh, 'cha' hiam 'che' hiam  
chilehang eipau paldan (flow) toh kituak jaw  
a bang sim. English a phonography ah 'CH' pen  
'chay' akichi hi. Unau Tedim lamten 'CH' tangin  
'C' a zang ua, a sim uh chingin 'SI' chia ging  
sak uh a diam, ahikheleh 'cha' hiam 'che' hiam  
'chaw' chihuh? Huaiziakin 'CH' thakheng dingin 'C'  
kizang theilou hi. Kituak theilou ahuh manin.
2. 'G' (ek) i chih pen a gindan leh i zatdan in  
'EK' chih lehlam sangin 'GE' chih ding hileh  
kilawm tak ahi. English phonography ah 'G'  
pen 'GAY' chih a kilam hi. Pu Vialphung lai-  
mal bawl ah zong 'GE' kichi ahi achi uh.
3. 'J' i chihpen apanna tuam liaulau omsa ahi a,  
'Z' i chih toh kilatuah thei bang a i zat het-  
louh ding ahi. 'J' pen gin-nem sau ahi a, 'Z'

pen gintom-mougguh ahi Etsakna dingin, Zon-  
jam, Jawlzong, Zong (seek), Jawng (Monkey).

4. 'O' hat pen 'AW' tein-pin ahi a vowel ahi.  
Diptuonp ahkei Luseven bel OU' ahi ua, vo-  
wel telou in diptuonp or diptuonp vowel ahi  
le 'AW' tein-pin pen O saugin (deep & long soun-  
dng) vowel telou in Etsakna dingin AWI  
(Gonghong chahat), OIE (Hankryp Awngin VE  
Zompe), 'WK' (Fong kwk, OK) Kt ok, Ktlai  
tuah ahi na ahi d a zat mawknawk theih  
ahi ahi uh
5. Luseven ahkei t hi 'F' tangin 'D' a zang ua,  
'K' tangin 'G' a zang uh Etpau padan leh  
osuh du gzin hiate kituak ua ahi kei hi  
Apnad n toh kituak theilou ahih manin.
6. Tangelhmi tamjaw in Ano (i nek in) leh INN  
(tenoa in chinn a gelh ua, idang toh ki kholh-  
buanon) (distinctive ahihmanin ahih mahmah  
zen houh
7. 'O' I zaidan un 'oishu' leh 'tom' lang zangtuak-  
tuak i bang ua, akhen in K Gwite, N. Gwite,  
L. Manlun chia gelh pen uh a dehdan uh hi-  
mahleh ei laimal polam zang a English-te 'double'  
'U' va khelhna maimal ahijaw.
8. Vowel thuahnih: Ginsau na mun teng a vowel  
tuah a koih pen ahoih namun om mahleh zattheih  
gige lou ahihmanin zatlouh jawk hoih abang sim.  
Etsakna dingin VAAK (Light), VAAK (crow).
9. Oishau chiamtehoa Luseiten atung a gitkhum a  
koih uh khut a i gelh chiaugin zat theih mahleh,  
typewriter, Printing Press khawng a i sut chiangin

a buahuai mahmah hi Atung a Serial No. 3  
a 'J' leh 'Z' zatdan leh Sl. No 4 na a 'O' leh  
'AW' zatdan kigenten hia oihsau thu ah tampi  
mahmah hon panpih thei uh

10. **Desh-word** **Thumal** kibansam ding chiamtehna  
kia hiloun sipel kibang gen tuam si te kibang  
lou dia gelhdan a zatna ding mun a om sese jel  
hi. Etsakna dingin- 'tungsial'- Tunglam a akoi or  
siallem tung a bawl. Tungsial Tunglam a aksi,  
Tungsial Siallem tungmek Si-al (star), Sial  
(M thun)

**THUKHUPNA** Hiai a tung a kigelhte leh mi ding-  
dang gelh leh gente ingahsut uh chiangin mang-  
ngilh hetkei lehang chia i dehte hiaite ahi uh

1. **LEGIBILITY** Bawlam taka thudang toh ngahipolh  
theih louh dinga simtheih a gelh ahah ding ahi
2. **SIMPLICITY** Amawl a mawl himahleh kimsi a  
gelh ahah ding ahi.
3. **COMPATIBILITY**: A gensawm mah gelhkha a  
gelh ahahding ahi. E.G Tagtag chih sangin tak-  
tak, khad vs khat.
4. **DISTINCTIVENESS**: Koi jaw gen a diam aw  
chia a buai sese lou a gelh ding ahi. Etsakna  
AWM (chest), OM (present)
5. **CONVENIENCE**: Roman script sutna dia kibawl  
Type writer hiam, Printing Press type hiam bawlsa  
sen a gelh pah sut pah theih i zon ding ahi.  
Eipau Alphabet omte kia zat-theihna Type-Writer  
hiam Press type i bawlkhe haklai awm si a!



## LAIMAL ZATDAN THAK

By Dr. H. Kamkhenthang, M.Sc., Ph.D.

Gam tuamtuam a Pate/Tedim kampau om ahihman'n laimal zatdan kibang lou in ki om kha nilonh hi Laimal a kibatlouh minio i pau nen a gelh thoh a etin pau tuam bang thei dekdel hi I laigell dan a tuam ma in sim leh mal amute in kisunsak tuth siam kboiloch uh hi Lusher in laimal a zatdan uh, dik a dikta keele zore, mun tuamtuam a Lusher pau gelhe in a kibang in zang thei vek un hi. Kawlgam, Lusher pau a kigelh laibute laksitra om lou hi in Manipur leh Mizoram ah kism thei hi. Aizawl Lam a laibu Labawite zore in in tuamtuam ah laksitra om lou in kism thei hi. Hagoz in thu kizaktuann hatsakin leh pilni theihno tullelg paita sak hi.

Lusher pau a laibu kigelhte mun tuamtuam a Lusher pau zang nado in a sim theih vek uh in kibangin Pate kampau zang mite in kor mun peih i pau a lai kigelhte i sim theih vek a dog un laimal zatdan thak i bawl uh kul hi. Tu laitakin Tedim lam leh Laimal lam a laimal i zatdan uh a kibat rothina hiansun hi. Manipur a laimal i zat pau Lusher pau a i reibawr English laimal hi. Tedim lam a laimal zat pau lah Roman laimal Englishhte zatdan apau kilasawr abi. Tedim lam a laimal zatdan abileh English zatdan a tam zav hi a, Manipur a kizangia, Roman laimal a pau Lusher tangtwa a laksitra humanlen English tou kibang lou hi. Ahihhangin Manipur a i zatdan in vowel teng teng International Phonetic Alphabet a gindan a kizangkha lovet vauglak hi.

Tuni chingin mi tamkuam in laimal zatdan kibang nei thei lehang chih deiha kinei hi Bang chibang a Tedim lam leh Lamka lam in laimal zatdan nei thei ding hiam? Tedim lamte zatdandan zui nuamlou leh Lamka lamte zatdan dan zui nuamlou himbim zong ki om kha ding hi Tedim lam in Lamka lamte hibdan dan zuikim thei lou ding ua, tua mahbang in Lamka lam in zong Tedim lamte hibdan peuh zuh theih ding hilou hi Kizuh tuah leh kilak tuah ding zong om veve hi. Tedim lam a laimal zatdan lah buching zou taktak lou hi. Tuamah bangin Lamka lama laimal zatdan zong buching taktak naisamlou hi. Akua a mah zuhtak taktak omlou hi Tulel a i zatdan tuak zui ding a kichialtuah zong kibel kbial i hib zawk khak ding lauhuaia lianpi om zaw hi. Akoilam akoilam zatdan kilasawn in laimal zatdan kibangsak mah le hang tunung lam chianga i deihi louh ding tampi om thei lai hi. Bangbang hiam chih leh i laimal zatdan buching nailou tuaktuak ahnhman hi. Bang teng himahleh Tedim lam leh Lamka lam in laimal zatdan kibatsak kul veve hi Tedim lam laimal lah zuhi ding a tuak kbis lou, Lamka lam a kizang laimal lah Tedim lamte zat ding a tuak sa tuan lou, bang lobta ding? Lampi khat zonkhiat kul hi. I kituntuahna ding lampi sial a, kituntuahna ding mun khat i bawl kul hi pen hi Koisan a hia i kituntuahna ding mun? Gamlampi a om hilou hi.

I theihtek mah bangin Tedim lam a Englishte zatdan a ABC zang ua, Lamka lam Lushel laigeldan zui a A AW B CH kizang hi. A B C a kituntuah theihou, A AW B CH a lah kituntuah thei tuahlon

hi bang Tua bih manin lailam a kituntuahna baw  
 kul hi I kituntuahna ding mun ua ka luggel hi-  
 bang hi Ei Zolai sinna leh sinna in English ABC  
 leh Lushai A AW B CH zat nawu louh ding ahi.  
 International Phonetic Alphabets (I.P.A) zatdan in  
 English ABC zat ding chih ahi. Tua bilih Lamka  
 lamte a dingin lailam volhdan leh simdan hong  
 kikheng lamdang hi. Huchimah bangin Tedim lamte  
 a ding in lailam volhdan a ngeingei himahleh lai-  
 malte a minlohda hong kikheng ni. A dik zou taktak  
 loup kizuhsak a kibawlem tumteitei sangin leitung  
 buppi a adik bang a a ngahsut uh. I.P.A (Inter-  
 national Phonetic Alphabet) aw gindan zuih zawk  
 hoisna ing. I kituntuahna ding mun uh I.P.A. ahi hi.  
 Hiai kigeln lailam i zang ding uh hi.

A B C D E F G H I J  
 K L M N O P Q R S T  
 U V W X Y Z

Hiai pen Roman alphabet ahi. Tedim lamte in  
 English lailam zat a a zat uh ahi. Tedim lamte lai-  
 mal zatdan toh kibang thou thou hi. Lamka lamte  
 A AW B CH toh kibang nawn deklou hi. Lamka  
 lamte hiam Tedim lamte hiam zuihna leh zuih louh  
 na bituan lou hi. Kituntuahna dinga bawltak ahih-  
 manin International Phonetic Alphabet a lohgingdan  
 ua hibang a minloh ding ahi:

Consonant lailmalte gindan English lailam loh-  
 gingdan mah a lob suak ding hi. G pen GA chia  
 loh ding ahi. Lamka lamte lohngaina dan bangin  
 vowelte kilou thei ding hi. Etsakna a uua'h kipia hi.

1. A father a A bang in
2. C pen Vai laimal a CHA (CA) bang in
3. E Eng a E bang in
4. I ill a I bang in
5. O Oil a bang in (O hi lou, aw tawm gin)
6. U Put a U bang in

A tunga A B C sung ah eipau a kul awging lamkhiat theihna laimal gawmkhawm omkha lou hi  
Tua ahth manin A B C heh'apna dingin anua laimal kigawnte zat ding ah

- 1  $A + W = AW$  (chh bang a sungin)
- 2  $C + H = CH$
- 3  $N + G = NG$
- 4  $O + U = OU$

A tunga bang danin zang lehing Lusher O (ou) heita ding a, O pen ou hihsak nawn'ouh ding ah.  
Aw tomgin hata ding ah O pen a tomginna man a zat ding, aw pen a sunginna mun a zat ding ah  
Anua a zat dingdan en in

- (1) Onna mun nei ke'ng
- (2) Jesu'n a dong hi.
- (3) Jesu'n A dawng hi.
- (4) Nang toh kiton tawrtung ni.

I pau ab ou gin a zing kul mahmah hi O pen Lusher ou bang in I P A. in gingsak lou, English Received Pronunciation (R P.) a O bangin zongging lou hi. Hwaiziakn  $O + U$  koi knawm a ou suah sak kul hi. Phonetic transcription in lou chh a kigelh chfangin lou ah. I laimal zat ding lah typewriter ah om lou ahth man in 'C' leh-om pen O tunga

kizang thei lou hi Lou kichi a naih thei pen a gelh dan l + o + u suak hi I P A. dan in leh R.P. dan in L + O in LOU lam theilou hi. L + O kikimpih theih pen LAW (tom gin ding) suak hi.

I P A. dan a lamging Vowel teng leh Consonant G (Ga chih ding) C (Cha chih ding) bang a i gin-sak chiangin i pau a aw kaih sau leh tomkaih teng hohtakin lapek ah kigelhkai thei sim hita hi Tom-gin leh saugin chiamtehna diacritical marks kichite typewriter a omiou a hihmanin zat haksa hi. Thumal khenkhat a sauginna ding theihkheih theihna mun ah a thuali in vowel (double in) zat lemtang pen hi Gentehna ding in Baanglek ah bang a baang liam? Hibang a i gelh leh simkheih ding hon dael thei hi Lasak bang a sak thoh ding bang in i pau in gindan nam pai pheipai leh saangpai nei hi Solfa ba ga a nam, a lai leh a sang chiamtehna ding om thou hi. Tuin tuate zang ni chilehang haksatna tamponlai ahikmanin, laimal zatdan thak i bowikhit nuuglam chiang ua etkik din koih phot ni. Pau khat zanga paute in luandan khat a luangkham a, laimal zatdan kibang zat theihna leh laigelhdan kibang a gelbtheihna ding deihna in kilam-tuahna mun ding in I.P.A. a a kizatdana lamging ding in A.B.C & a behlapna ka hon luikhia hi.

“Min ama pau mah mah a zuih theih kei leh tua mipen sila suak ding hi.”

## PAITE LITERATURE POLICY 1982-86

Paite/Tedim pau paizia leh a geldan khenkhat Dr. H. Kamkhenhang gelb pen kum 1983, October 14&15 sunga Joint Meeting 3 verna a pomkip ahik

tak zlak in ZOULAI GEIHDAN BU ci in Paite Literature Society in 1984, in suah hi Huaiziakin hiai ah kitelsak tuanlou, hi., Simate in huai lei a zat som ciat din i kingen hi - Compiler

Office of the  
PAITE NATIONAL COUNCIL

HQ: Lamka, Churachandpur, Manipur

Dated, Lamka, 10th Oct '83

Mr/Dr \_\_\_\_\_

PNC Headquarter leh Paite Literature Society makalte lithukimna dungjuin i P u leh laimal zat-dan (Literature) tungtang banah i community sunga dinga poimoh tuamtuamte kikopna nei ding in, social organisation tuamtuamte toh kikhopna, Joint Meeting, hong tung ding Oct. 14, 1983; zinglam dak 11 A.M. in Y.P.A HALL, Lamka ah peih ding lem hiss hi. Huan, hiai kikhopna hon ngai-poimoh dingin leh Long uap dingin. deih tuamin ka hoochial hi.

Convener,

Sd/ T. PHUNGZATHANG

PROGRAMME:

Hun hongga thumoa General President/PNC

Vaidawona thuyenna- Gen. President/PNC

THUGENNA HUN: 1) T.C. Thangkham, I A S. Retd)

2) Dr. H. Kamkhethang, M.Sc, Ph.D.

3) Rev. T. Jam Khomang, B.A, B.D, M.Ed.

Mimal leh pawlpi thusunte ngaituabna

Thu vantang kikupna

Hun khakna (Vote of thanks President/PLS

Sd/ Illigible

(D. VALTE)

General Secretary/PNC

PNC HEADQUARTERS LEH PAITE LITERATURE  
SOCIETY MAKATIE KIKHOPNA (JOINT MEE-  
TING) 3 VEINA, YPA HALL LAMKA, DATED,  
OCTOBER 14 15, 1983 ZINGLAM DAK 11 A.M.

CHAIRMAN - Pu T Paungzathang, MOS (Med.) &  
Gen. President/PNC

RECORDING- Dr S. Ngulzadal, Secretary Paite  
Literature Society 2) Pu Douthuang  
Valte, Gen. Secretary, PNC Hq.

#### AGENDA:

- 1) Pau leh laim il (Literature) tungtang
- 2) Thu paimoh tuamtuum

#### MEMBERS PRESENT:

- 1 TC Tnankham, IAS (Retd)
- 2 Dr H Kamkhenthang, M.Sc, Ph.D. Vice President, Paite  
Literature Society
3. Dr S Ngulzadal, M.B.B.S Secretary Paite Litera-  
ture Society
- 4 John Deng, D.A.O -President Paite Litera-  
ture Society.
5. Douthuang Valte, B. A Eng(Mors)-General Secretary, PNC  
Headquarters
- 6 T.S. Hangzo, M.A. -Headmaster, Rostad  
Memorial High School
7. G. Khankam, G.Ph. -Principal, Grace Bible  
College

8. Thangkhum, Mahajon -Board of Director, PLS
9. M. Kaizathang Guite -Member CEC/PNC
10. Chin Gouthang -Finance, Secretary PNC
11. Thuamhau Member CEC/PNC
12. Gintniau -Member CEC/PNC
13. Ginlang -Author, Paite Bible Concordance etc
14. Pumzachin Hangzo -Board of Director, PLS
15. Miss Manlianniang, B A Eng (Hons) -Editor, THU THANG
16. D. Khaizalian -Special Invitee
17. Upa Thangau -Special Invitee
18. Phungkhogin -Special Invitee
19. Vumsuan -Member CEC/PNC
20. H. Ginzakap -Special Invitee
21. H. Lalbuang, Town Commissioner -Member CEC/PNC
22. Kamkhotuan Special Invitee
23. Thongkhotuan Guite, A O. -Special Invitee
24. H. Thangdam, M A, -Headmaster, Govt High School
25. K. Hanghal, SDC (Retd) -Chairman CEC/PNC
26. H. Tunzakham, B A -Special Invitee & Internal Auditor, PLS
27. N. Raltawn -Member CEC/PNC
28. Vumzakap -Special Invitee
29. Phungzapau, B Sc, B.D -Fin./Secretary, ECC
30. Sd/Illigible
31. V. Ngulthuan -Chairman, CEC/YPA
32. H. Haukung -General President, YPA HQ
33. Mrs. T. Paulh -Headmastress, Vimala High School
34. Mrs. Chin Gouman -Special Invitee
35. S. Tualhnun Ngaihte, A.E. -Internal Auditor, PLS
36. E. Vungkholian -Special Invitee
37. T. Nengzathang -Special Invitee
38. Tualkhanjam, B, A -Special Invitee
39. Lalneihthang -Special Invitee
40. Ginzakhai -Special Invitee



- 41 T Chinkhothang, MCS -SDO Thanlon Sub-Divn.
42. K Ginbau, Manager Special Invitee  
(Handloom) DIC
- 43 T Khamtual -Special Invitee
- 44 Thangkim Ngaihte -Special Invitee
- 45 Vumzalang B A ,B T , D I. -Special Invitee
- 46 Rev Thangsut -District Superintendent/ECC
- 47 Suakhnun, Mahajon -Special Invitee
- 48 Pauchinkham -Member CEC/PNC
- 49 Rev Ginnei hang, B A ,B R E -Special Invitee
- 50 Sd/ Illigble
- 51 Chinkhokam Hangshing, SDC-Special Invitee
- 52 Thangchinlan (L Guite) SDC-Special Invitee
- 53 T Chinjam -Special Invitee
- 54 Nengkhothon -Special Invitee
- 55 G Mangzagou -Special Invitee
- 56 Lakthanghlun Guite, B A General President, SSPP
- 57 K Ginkhanthang, M A (Prev)-General Secretary, -do -
- 58 N K Khuptong, B So (Agni) -Fin (Gen)Secretary, do -
- 59 Suinkhujam, MDC -Member CEC/PNC
- 60 H J Jamchinlan, M A Special Invitee
- 61 Thangsiangkham, Town Commissioner  
Member CEC/PNC
62. T Thangzakam -Member CEC/PNC
- 63 T Pumzalan -Member CEC/PNC
- 64 G Kaigin -Treasurer PNC HQ
- 65 T Haukholan -Asst Gen Secretary, PNC
- 66 G Thangchinlam Editor -Member CEC/PNC
- 67 S Thangkhanpau Guite -Member CEC/PNC
- 68 V K Tonsing -Member CEC/PNC
- 69 Piangzathang -Special Invitee
70. Rev T Jam Khothang, BA,BD, MEd  
Secretary General/ECC

**I. HUN HONNA THUMNA -Rev. Thangsut. D/S  
Lamka District, ECC**

**II. VAIDAWNNA THUGENNA -Pu T. Phungza-  
thang, MOS (Med) & Gen. President/PNC**

(Convener): Tuni in beutute deihsakna toh (Convener) kia hilouin, Meeting Chairma hihna toh thua ding ka suak hi. Bangteng hileh PNC/PLS makaite kuhkalna ziakin, tuni in, Literature lamah masawnaa tampitak i ngahna tungah kipahthu i gen uhi. Tuin, Tribal Welfare akipan Rs. 6,000 Grant PLS pan-pihna dingin kingah hi."

### III. SECRETARY (PLS) REPORT: Dr. S. Ngulzadal M.B.B S.

i)TEXT BOOK- Class I-V tan MSS kinei kim phialta hi. Tuata lakah sutsa bu 4 om hi MSS khat i nei naikei a, khat akibawl lel a; MSS dangte ahibleh 'Approve' ding in submit lel ahi.

ii)FUND TUNGTANG- Tukum sung in Rs. 18, 853/- akimu a; tuata lakah Rs. 18, 429/- kizang khin a, tu in khut ah Rs. 424/- gehi a om lei hi.

iii)CONVENTION toh kikal a sum kibang teng ahileh tanta sihsak ahita hi. M/s Seeco Book Store te van (Khawla) Rs. 6,004/- vel mand sum plakloutin akila. Convention Saptuam a Board of Development & Resources in hial pen kiboulema a om huna sum pe dia nget leh thehsak ahi uhi. Moreh ah Saptuam ma-kahna in Book Depot honpat ahi.

iv) PROJECT- Block teng sutkhak a, abu a bawl ahi. Hial pen PLS property ahi. Huan eipau a laibute bibliography bawl a PLS in

publish ding akisawm hi Tuafe banah, Guildē Lines for Writers kichi bawlkhiak leh sutkhiak ding kisawm hi.

#### IV. THUGENNA HUN (AGENDA)-Pau leh laimal (Literature tungtang leh Common Alphabet etc)

1. T.C. Trankham, I.A.S (Retd)- Paite laimal (alphabet) a tuam mawnga kibawl ahi. Rev. Nengzachin in 1944 kum a Paite laimal kibawlte "atuam mawng a bawl" chin gelh hi. Mi khenkhat te'n hiai laimalte, Luseite akipat kita hi dingin ngaidan i nei belbul sek uhi. Kum 1903 in David leh Vialphung te'n Paite laimal ana bawl uhi. Himahleh, tunin a copy muhding a om nawnta kei.

**ALPHABET LAHNA:** A) B (C) D E F (G) H I J K L  
M N (O) P Q R S T U V W X Y Z

**PHONETIC SOUND.** A-á/e, E-í/e; O-ou/oo (ù) e g.  
But Put W-'U' ineih zlakia W  
a poimoh kei C Ch/K e.g. Cin  
Chin/Çnin etc X- A po moh-  
na om|ou (pawimoh lo) J Z  
Zatna (usage); e.g. Jelsbyam  
Zelsiam

Y- (Antastarza) 'Yá'/la sound.

**THUSUNTE:** 1) Sapte A?B?C? hi kilavual hilo,  
lak ding leng hilo, huan laktheib leng hilo ahi.

2) A child must be taught in his mother  
tongue first.

3) I taté i pñā dīngin a baihlam (simple) thei  
penin i A, AW.. neihsa 24 te kia zaingin i  
sinsak ding uhi.

**AGENDA GENCHETNA:**

2. John Deng, President/PLS: Tutung in i kikupna ding uh 'Agenda' poimoh pen ahnhleh Class I-V tanin Paite pau a laismna leh laibu gelhna ding ah Sapte laimal (alphabet) lak akipan "C,X,Y,Q,W" te leh 'Consonant kigawm AW, CH,NG' te a poimoh bia? chih tungtang abi. Huan, lai gelhna ah 'Uniformity' leh 'Common Alphabet' i neih ding uh ahi.

3. Dr. H. Kamkhenthang, M Sc; Ph D · *LAIMAL ZATDAN LEH PAITE (TEDIM) PAU GELH DINGDAN*

Pau paizia leh akhiatna (Simlamte zatdan) e.g.

- 1) I eat with spoon Sikkeu toh anne ing.
  - 2) I plough with an ox - Bawng toh lokar ing.
- IPA (International Phonetic Alphabet) phonetic sound e.g. Bang a na nek?/An ka ne-An ka ne hi (Zatdan dik W-AW (Long O sound) e.g. Pawt etc,

**THUSUN:**

1) English (Sappau) leh Paite pau lamdan (pronunciation) te a khlatna a tuam in i lak ding uh ahi.

2) English leh Lusei pau kbihtuah kikal ah Paite pau 'Angkawm' i zat lelte akipan "Literary Independent" i hih ding uh ahi.

**4. SUM DINMUN REPORT:**

5. G, Lalthanghlun, B A. Gen. President/SSPP- I pau leh laimal zatdan toh kisaun i laimal (alphabet) neihstate akipan aboihzaw ding a, i theihthe i

pemsiam ding uh a pomsah matmah khat  
 ah. Tuin, Paite Literature vasaite'n talsawn  
 zen in ahoihren ding a a hawn bawlkhiak  
 uh eite a dingin ahoih hua mahmah ding in  
 ka eingta hi

- 6 H Harkung Gen President/YPA I pau leh lai-  
 mal zatdarfe et in, tuni tanin 'Uniformity'  
 a om thei naitaktak keta, lai gelhtu timzaw  
 te'n lai gelhdan leh zaidan tuamchiat i kincih  
 lai ziak in PLS in 'Guide book' ahon bawl-  
 suah pah ding boih kasa hi Huan, thumal  
 kizom dingte, kizomlou dingte bang kichian  
 takin i b wl pah ding uh ah!

- 7 Pumzechin Hanezo, Chairman/Church Hymnal &  
 Music/FCC Paite 'Community' sung ah pawl  
 tuamtuum te'n LABU i zat kibang (athu leh  
 ala kikhat) i neih theih ding uh adeih hual  
 mohmahte lik a khat a hihman in a noimoh-  
 na leng a kithet tham hi Huan, lai gelh thawh  
 leh kampau zaidante, thumal kizom ding leh  
 kizomlou dingte (combination of words) te  
 lel leng thu genchet haksa leh thugl mahmah  
 khat a suak hi. Etsakna ding in- Hual akipan/  
 Huaia kipan chih thumal 2 lel leng suitham  
 a pha hi Huan O/Ou zatna toh kisan- Topa/  
 Toupa, Lo/Lou kizang veve hi.

Awihsauna (Word stree)- Paite pau gelhna  
 ah ana zongin awihsauna (N) pen koih sipsip  
 ding chileng a koihna ding a tamluat ding  
 ziak in alou theilou munte ah i koihphet  
 ding uh ah.

Alphabet tungtang Paite laimal i neih lei  
 24te zang in i utut/i deih bangbangte kigelh  
 thei thou a bang a; huan, tuate banah beh-  
 lap louh thei louh leh a pohn oh tuam a om  
 leh behlap din, himahleh, Consonant com:  
 binat ou' A + W = AW, C + H = CH, N + G = NG  
 i reihate bel kail khennawn selouh ding ahi

8. N. Phungzapan, Fin Secy/ECC Literature kichi  
 a khangtounzel (evolutionary) ahil zakin, pil-  
 vang takin lungsin leh neuhdan zazaw nei  
 kawmin pomsimna (acceptability) i neih ding  
 uh ahi Huan laigel'tu leh i lamzaw tumpi  
 te'n a haksatna leh i taksapte uhi thei ding  
 a, hiaste akipan akul leh pohnoh bangbang  
 in i pau leh laimalte i puahphat ding uh  
 ahi hi.
9. Rev. Ginneithang B A, D R E; Chairman/B ble Tran-  
 slation Committee/ECC Tutung in i kikopna  
 ding uh 'Agenda' pohnoh pen laimal (ahil  
 leh athak) tungtang toh kisai, 'adaptation' ahi  
 a; tufo athak khat i ponsim ding uh leh  
 i kilualna pen uh (zatpah theih) i neih ding  
 uh apohnoh mahmah khat ahi Huan X, Y  
 etc. te bang i khandan leh i 'literature' paiziate  
 etin i 'accept' ding uh om ding in ka mu hi.
10. Upa Thangau, Lamka: Paite pau leh laimal tung-  
 tang kigente ka zakin lung lutra lianpi toh,  
 pohnoh hina ngut e chih ka thei bi. PNC  
 phuhkhiakna ah Pu Thangkhaite toh ka na  
 intek pan ua, tuni chihang in ahibleh, PNC  
 hi CNC (chih...) chih ding in leng a thasial  
 hual nawn hetkei. Nidang laia PNC Unit

President ding in 3 vei ka na pang a, igam  
leh nani thute ka na vei mahmah gige hi.

- 11 Mrs T Pan's Headmistress- Tunin, lunglutna  
kibang, awloma hanpi nei mitnamtuam ten  
ngaih dan k'upna ineth theih zakin kipah  
huan hi Huan, ei e nip te) hin ah mi kua-  
peuh in izuh theih ding uh GUIDE LINE  
i theih ding apawt moh mahmah khat ah
- 12 H Tunzokham, B A - I Literature toh kishin  
thunokna th t b w l ding in tulet dnmun leh  
maban a nua long n i zel ding te et in ahoih  
per ding gen polh ne ignue leon kichin takin  
i gen ding ut Huan, (Usage) i zatnaena  
d nte hi th 'J/Z' tungtang ah Paite 'J'  
zatna ne /Jm) English Jes /Jer s lem z toate  
i thein tel ding ah Paite pau gelhna ah  
atingpi tau in Sentence khutna ah 'hi' chi  
in bei gige sim hi Himahleh 'hi' chih tellou  
in le Sentence bei trettam hi E.g An kane.  
Ka pai ta. etc
- 13 Sumkhanjam MDC - Paite pau leh sappau kikal  
bawl felna in; in i pau lei luanil zatna  
ding ah tua English (alphabet) A B C. te kila  
(Kipawm) leh phathuam zaw ding in kilang  
hi Huan word Combination tungtang ah - a  
+ w = aw, C + H = CH (Chaw) chin naupangte  
i siasak ding hi Sentence tawpna ah 'hi' thu-  
khutna pen Passive Voice ah zat ding ah.
14. G. Khamkam G Th, Principal, G.B C College:  
Laigelhna khempueh ah Sentence tawpna ah  
'hi' chih tawh bei sak ding adik kim kei ding

hi. Huan, pau tungtang ah ahinlel I pau zatte i kitheih tuahna paute khempauh Paite paudik ahi chun i pawm siam ding uh ahi

15. Ufa T Khamtual - Aw gin leh kaih (Stress) kichnap a poi mawh Huan, Aw gin (Word stress) khem peuh a Eu, a Un etc. chiamtehna sign ineih ding uh ahi Tua thumal chiam-tehnate atung, asik leh a nuai(.) - etc koih ding ahi.

16. H J Zamchinlian, M A. - Sawkalin Class I-V, tan a ding in eipau a laisina ding a hon piak utoh kiton in PLS in mawh puakna honlak touh uh kakipah pih hi Huan, tuin PLS in laigelludan ding toh kisin Gurde Line hon bawl pah ding uh ka deih hi Huan, tuate zatpah dingin adopt i bawl tung uh ahi

- 17 H Thangdam, M A - Paite laimalte khensang in tua a omsate ban ah akul leh apomoh tenten a om leh khat leh nih lakbelh le chih ka deih hi Huan, i laimalte ahi dan bangbangin angema danin laimal (Character) te pai henla, English alphabette toh kimekmat nengnurg keileh ahoibding Eipau in lai sim theihna Chiang om mahleh koiab akizang a, chileng gending tamlou hi. Huan, Matric tanah Paite Vernacular i deih tak ding uh a poi mawh mahmah khat ahi.

18. C Tiangkham, IAS (Retd) - THUGEN SUTZOP-NA - Thumal- Iin kichihi Paite pau ah kjang keileh kadeih hi. Huan, laimal tungtang toh kisaiin tua i laimal neih sa 24 te i simding



a, i theih \*khit chiangin aban i sim ding uh.  
Tua i laimāl 24 te kia zaogin 'simlamte pau  
leh eilamte paute a agelh theih a, tuin taksap  
neiloupin bangdingin Sapte - A,B,C -vala sese  
ding i hia? Huaijiakin kum 40 sung i na zatsa  
! A, Aw hi i gou ahia, kheng kei ni.

HUSUN: 1) U i sa siamlou bangin aling zek peuh  
bawh pahpah kei ni.

UNKHAKNA THUMNA - Upa L. Suakhoun,  
Mahajon.

(Hiai joint Meeting sutzopna dingin Oct. 15  
Zinglam dak 10 A.M in tut non ding lem  
kisa hi.)

#### *JOINT MEETING SUTZOPNA*

Lamka, Dated 15th/October, 1983, 10. A M.

Hunhon na thumna- Upa D. Khaizahan, Lamka.

HUGENNA HUN.

1 Rev. T Jamkhotang, -B.A.B D.M d -Secy /Ge-  
neral/ECC Pau leh laimal tungtang toh ki-  
sain, thupukna khat neisa i hihleh maban  
saupi paikhin i hi. Eipau bawipha ding in ei  
mahmahin a hoib, adik leh azat theih ding  
in kibawl leng ahoib po himai ahi. Literature  
kikhat i neih theih nading in 'Common goal'  
khat cein saklamte toh kimutuah in laipau  
gelhdan ding kiebian bawl kbe leng ahon  
tun khawm thei thei a hoib a himai hi.

H. Ginzakap, Mission Compd- Saklamte toh ki-  
tapauna neih ding i chih ahoib mah ahi.  
Himahleh, tua i pai dan ngeina bang in ei-

lamte pailin huan, a maulamte leng tua angeina bang un ana paj le uh. horhmai ding bi. Tuin Matric tan ah Paise Vernacular vazat ding bang i gen ua, himableh i lailmalte uh kheh jel ding chileng i nasepsate phatuum lou suak ding uhi. Huan i lailmal zat ngeina 24te baah ah akisam aww leh huaite kia kingalh tuah leh ahoih ding.

- 3) D. Khaizalian, Lamka - Tuin Literature makaiten bon pina leh zat ding zuih ding akibawite selouin zuihing a kimansa ka bi. Huan, lailmal (alphabet) zatdan ah- 'O' leh 'W' te zatdan leh- X, Y, Z, te zatna dingte leh apaimohna te i theih ding uh ah.
- 4) K. Hanghal - SDO (Retd) Chairman CEC/PNC - Pau leh lailmal (Literature) tungtang ah alphabet 24 te zangin i pau leh lailmalte abukim khin. behlaplap akulkei chiten lailmal 27te i baw khitchlangin (adopt) tulai a apaimohte akimzawsem in kinei ding bi.
- 5) Zoukhankhual Group (Tg. Lalueibthang) - Literature pawlpi thupaknate kou zoukhankhual groupthen practical in ka nazangpab pah uhi. Huan, tangelhna ah (Word stress) khempuuh ah Consonant leh Vowel bial bang in ka zang uhi E.g. Ching, Naang etc.
- 6) Liantual - Minamkhat i hibtch i lailmalte zong namkhat abih ding mah bi. Lailmal C khiatna pen-Gi abiltazong in, Chi abiltazong in elpau a akhiatna khat ah minloh peuh leng khiatna

ren kibang veve ding hi. Huan Pasion/Pathian- kichizong kou Saijang pau in-Pathian mah ahi Abizongin Tedim pau a hong kizatte 'Pasion' mah mitamzawten ki zangtek bi.

- 7) M Kaizathang Guite- A, Aw- tungtang thugenna ah Paite ten laimal zat ding i pawkhla i chi a, himahleh tua laimalte midangte pau leh laimal akila ahi uhi Tuoi chiangin, laimal buching zaw i neih theihna ding in A, B C (Script) te mah kila leh hoih zaw ding hi. Huan, Pasion/Pathian tungtang ah bel Tedim lamte mipau mok ahih jakun Pasion achi uhi.
- 8) V Ngalthuam, Chairman CEC YPA -Tunun I Literature lamten zuhding Guide Line khat neitham ding in ka gingta hi Tua Literature vaisaiten zat theih ding ahoi bawlte uh zui leng hoih ding hi.
- 9) H. Lalbuang, Town Commissioner -Zuih theih laipau kikhat i neih ding mah un ahi Huan, Paite pau zatna ah Pathian kichi a dik mah ahi. Tuote ban ah La Bu kikhat i neih ding uh apoimoh mahmah khat ahi.
- 10) T.S. Hangzou, M.A. -Tulei a I laimal 24te thukhat et in ahoih hun chih ding ahi Himahleh I Literature vaisaiten ahoihpen ding a a theih uh abonpuak khiak theihna ding un amau kbut ah kinepna bukim kipele ahoih ding. Huan, I thupukna masate toh entuah in ma-ban paileng ahoih ding.
- 11) V K Tonsing, Member CEC/PNC -Politics ah kizopna leh kitanauna hoih zaw i neih ding

uh ahi. Huan, Literature tungtang ah ahibleh  
 PLS makate khut ah thuneihna bukim kipe  
 leh amanten qhoib ding pen ahon zong khemai  
 ding uh. Literature a khang tou ding in  
 'Common goal' i neih ding mah uh ahi.

- 12) T.C. Tiakhram, IAS (Retd) -Pau leh laimal zat-  
 dan toh kisain ka thugente na hon zuih ding.  
 uh leh kamin a 'TC' kigelh leng kakhek ding.  
 Huan, alphabet 24te kimlou ahibleh i behlap  
 ding uh. Himahleh akim touhna leh i taksapte  
 zong ni. Ken ahih leh tua 24te ahun in ka  
 thei. Sapte laimal C,X Q,W te iepau zatna  
 ah apoimobna ka thei kei Pau tungtang bawl  
 thak dingin Manipur Mizoram leh Chin Hills  
 mite kikaikhom ding ahi. Tuin i laimalte  
 akhenna ding a om masiah angeina bang in  
 (Status Que) in paiken. Huan, 'pautungtang ah  
 Commission kibawl leng a hoib ding.

### THUPUKNA, TUAMTUAMTE:

Resln No. 1) PNC Hqtrs leh pawlpi tuamtuam ma-  
 kaite kikhopna (Joint Meeting) thupukna,  
 Resln No. 11. dated, Lamka, 1st November  
 1982. dung juin.

Manipur leh Mizoram a awm ei mite  
 leh Simlam a awm Zomite kika! ah 'Com-  
 mon Alphabet' i neih pah ding uh deih na  
 zlakin tuatoh kisa! 'Joint Meeting' ah palai  
 kisawl ding pha kisa hi Huan, tuakikhopna  
 a palai dingte, PLS in ana sep khia uh hen  
 le ana kisawl uh hen, chih lem kisa hi. Huan,  
 tua palalte khut ah akul leh polmawh dung  
 jolla thuneihna bukim plak lem kisa hi.



### **GUIDE BOOK POMKIPNA:**

\*Resin No II. Pau leh laimal gelh ding dan toh kisan, 'PAITE (TEDIM) PAUGELH DING-DAN' kichi Guide Book Dr. H. Kamkhen-thang, MSc Ph.D in, PNC/PLS etc. Joint Meeting thupukna (Dated, Lamka, 1st November '82 Resin No. I) dungjai a ahon bawl khiakpen tudimnun ah zat phot dingin (In Principle) in pawmkip pha kisa hi.

### **BIBLIOGRAPHY & LITERARY AWARD:**

Resin No III: - Paite pau laibu kigelhte leh tua laibu gelh tute min chiantehna laibu Bibliograpy; sut khiak ding lem kisa hi. Huan, simlanite toh i ki kom tuahna a i palaite kiang ah Literary Award' piak ding lem kisa hi.

**HUNKHAKNA THUMNA-** Pu, T.C. Tiankham,  
IAS (Retd).

### **RECORDING.**

1) Sd/- (DR S NGULZADAL) Sd/-  
Secretary, Paite Literature (T. PHUNGZATHANG)  
Society MOS (Medi) & General President/  
PNG -Chairman /PNC/PLS- Jt.

2 (D VALTE)  
General Secretary

MEETING.

**PNC HQTRS.**

\*Zoutai Gelhdan bu Dr. H. Kamkhenhang gelh hiai thupukna nihna a pansan in PLS in, Kum 1984 in suahta uh hi.

-Compiler

[ 78 ]

## **ZOLAI ZUNNA**

**Quarterly Review**

**Khol II 1983 June, July, August, 1983 Hawm 9**

**SPECIAL ISSUE**

**on**

**How to Write Zolai**

**Motto: "Ama Tongdam Guabang Hina." Matt 4**

**Zomi Christian Literature Society  
Logos Cabin, Panglong Ward  
Kalemyo 02091**

## ZOLAI GELHDAN HOIHZAW

-Rev Thuam Thang

Zomite in Zolai tuam vilvel i neih louh manin, i awging tuamtuahte a gin' banga suak hianlian dingin kigelh thei lo hi. Ciamtehna (sigu) tuamtuahtawh i lah hangin i deih banga kicing in kilak thei ngeilo ding bek tham loin, ciamtehna tam lua ding a, a muh thadahhuai mahmah baanah, haksa mahmah zawlai ding hi-

Dr. J.H Cope in tu a i zatzat Roman character (Roman laimal) a hong bawlkhiatsak khak zenzen pen kihampha mahmah hi. I puah theih tawp in, a hoih thei penpen in puah leeng, i gen nop thempeuh gelh kim thei veve hi.

Zolai gelhna dingin a nuai consonant laimalte tawh kammal kipan hi.

b,c,d,g,h k,kh,l,m,n,p,ph,s,t,th,v,z

Hih a nuai consonant laimalte a tawpna dingin kizang hi

-h,-k,-l,-lh,-m,-n,-ng,-p,-t, w,-wk, wlm,-wm,-wo,-wp,-t

Ahih hangin a nuai consonant laimalte a tawpna dingin kizang ngeilo hi-

b,c, ch,f,d,g,j,kh,ph,r,s,th,v,z.

Hih a nuai vowel laimalte tawh kammal kipan thei a, a tawp na in zong kizang thei hi: a,e,i,o,u,aw

Kammal kipatna laimal i pau ah-tawm lua ahih manin, lai a i gelh ciangin a k banga gelh diag kammal tam lua hi. Tua ahihmanin hih in i laigelhzia

ding hong lung-amsak hi. Gentehua in: T+A+N+G  
tawh kigeh thei kammal tampi om hi. Hib tang  
pen amah guaka a om ciangin bang pen hiam, ci  
a kitheib zawh loh bangin a nung leh a mata kam-  
mat dangte tawh a hong kizop ciangin, a thu tawh  
kisasi in khentel zawh loh ding hituan sam lo hi.

Tua abih manin, Zolai igelh ciangin a ol pen-  
pen leh abaih peapen (the most simple and the  
most easy) i zuib ding ah.

### 1. Noun Plansakna

Adjective, verb leh noun pawlkhath panin abs-  
ract noun hong piang hi. Tua adjective, verb leh  
noun ah na zia leh dan kibehlap hi. A hong pianna  
adjective, verb leh noun ah a hong kikheelna zui  
in behlap ding hi. Khen ding hi lo hi. Hin a nuaiate  
bangin:

dong - dotna, dotzia, dotdan mi - a mizia, a mi-  
hindan; kap-kahna, kahzia, kahdan hoih- hoih-  
na, hoihzia pai- paina, paizia paidan lui - luina,  
luizia, luidan.

### 2. Noun leh noun kizom thei lo

Laigelhua ah noun leh noun kizom a sentence  
a kibawl ciangin hoih lo hi. Gentehua in:-

Neino Tomi in man hi, ci lo ding  
Tomi in Neino man hi, ci ding.

Dahpa lo a kuan nuam kei hi, ci lo ding  
Dahpa in lo a kuan nuam kei hi, ci lo ding  
Lo ah Dahpa a kuan nuam kei hi, ci ding.



Sentence khat sungah noun leh noun hiam, noun leh abstract noun hiam, kizom lo a om theih loh ciangin, tua noun leh noun hiam, noun leh abstract noun hiam pen gitphei (-) tawh gawm a Compound word suabsak ding hi. Hih a nuaia bangin:

Itna-mit taw hi.

Neulai-nopna kigencim theilo hi.

Ta gyal-nopdan aam luat ding hi lo hi.

### 3 Prefix

#### (a) *Va leh Hong*

Hih verbal prefix va leh hong in zatdan tuam nei uh hi. Va in a kuankhe lam hong lak a, hong in a hong pai lam, a hong zuan lam hong lak hi. Verb khat peuhpeuh tawh zat khawm loh in amau guak in kizang theilo hi. Lai a igelh ciangin amau tuam a ding dinga, verb tawh gawm ding hi lo hi. Hih a nuaia bangin

1. Tut va taw in    2. Puan va sawp in.

3 Hong pai in    4 An hong ne in.

5 Nau hong la in

(b) *Ki* pen verbal prefix hi a, verb tawh zat khawm loh in amau guak in bangmah khiatna nei lo hi. A zatna nam nih pha hi:

i) Ei leh ei a hong kaw k k k lam tawh kisaia kizang hi. Gtn. A kisatkha hi. Ka kisulkha hi.

ii) Mi hiam. na hiam khat peuhpeuh vai ah nih kikal thu genna in kizang hi. Gtn. Cing Khup leh Ngam Bawm a kingai lua ub hi. Tua ahnh manin ki pen a kizoppih verb tawh kizomsak ding hi. Gtn. Kingai, kitawng, kithutuak, kilem, kimuang.

Abih 'hangin laimal vowel a,e,i,o,u tawh a kipan verb 'tawh 'i gawm' clangin a kalah gitpheh (-) i koih kei leh kismakhial thei hi. Gtn. Ki-itna, ki-am, 'ki-en, ki-atkha.

#### 4. Suffix

I kammalte, verb leh adjectivete ab, a dawn lama i behlap theih pawlkhat om a, tuate in pih, sak, kha, lum, sia, vui, tan, paai, ma, gawp, khaui, neen, pbih leh a dangdangte ahi uh hi. Gtn. si-sihpih, dam- damsak, sat- satkha siik- siikkhial kap-kaplum gen gensia, gawi- gawivui, saat- saatpaai, liam- liamma, gawi- gawigawp, puak- puakkhawm, 'bal- balneen cil-cilphih Hihte pen a dawn lamah kibehlap a, suffix a kici ahi hi

Hih kammalte amau tuam ciat in khatna nei leh nei lo zong om uh hi. Nei in nei ta kei le uh, laia i gelh clangin, khen lo a i gawm ding hi. I khen sangin gawm le hang a khatna kitel bath zaw hi.

Tua abih manin i kammalte pawlkhat khen thum kisuah thei a, prefix, root leh suffix ahi uh hi. Tua abih manin hih kammalte tom in sau ta leh, 'kammal khat (one word) abih manin, a kismakhial thei ding abih mana gitpheh (-) tawh i dei cih loh buang, ei ut thu a i khenkhap 'ding hi loin, apa thu a kammal khat (one word) abisa ahi uh hi. Kammal pawlkhatte pen su lua denduan in i koi kawm teng biam knat a nopmawhna keei khat a om phial zenzen hangin, a thu tawh i et clangin kammal khat hi, cih kithei abih manin, i khenhang loh ding hi Manglai khawng zong pawlkhatte a sauppi mah om veve hi. A paizia i muh bam theih ndogin a nuata bangin kimu thei hi.

<i>Prefix</i>		<i>Root</i>		<i>Suffix</i>	<i>A Kigawm</i>
Ki	-	at	-	kha	ki-atkha
Ki	-	sih	-	pih	Kisihpih
Ki	-	dam	-	sak	Kidamsak
Ki	-	sat	-	kha	Kisatkha
Ki	-	hei	-	khia	Kiheikhia
Ki	-	kap	-	lum	Kikaplum
Ki	-	gen	-	sia	Kigenesia
Ki	-	gaw	-	gawp	Kigawigawp
Ki	-	sat	-	paai	Kisatpaai
Ki	-	puak	-	kham	Kipuakkham
Ki	-	bal	-	neen	Kibalneen
Ki	-	pha	-	sak	Kiphasak
Ki	-	cing	-	sak	Kicingsak
Ki	-	hoih	-	sak	Kihoihsak

Hih a nuaia kammalte b ng a sau pawl ah! uh hi.

Kiniamkhiat kiniamkhiatna - kiniamkhiatsakna,

Kithangpai - kithangpalsak - kithangpahsakna,

Kithanopsuah - kithanopsuahna - kithanopsuahsak ra.

### *Verb*

Lai i gelh ciangin verb pen a nung leh a masa  
fawh 'kizom a i gelh ding 'hi' lo hi Verb pen i  
tuam dihsak vilvel ding hi

Gto An ne in. La sa in. Thu ngen in. Meitawh in.

Ahih bangin verb leh adverb pawlkhate i zat-  
kop ciangin. khien lo a i gawmkhawm diog hi. Hih  
a nuaia bangin.

Verb: Nuinul ke'o la, laam in.

Laa mláam kei 'lola, la sa'in.

Khawlkhaw! kei 'lola, 'na' seem in.

Adverb: Hong pa mengmeng in

Kicidam kei leh mang lamdangdang kiman thei hi.

## 6. Aw leh O Zatna

I awging pen a nam, a sang, a uun a eu, a lai cih bangin om hi nap, lai a i gelh ciangin tuate lah nading ciantehna (sign) kinei lo hi. I zat thei ding pawkhat Lusete aa banga i bawl thei a om hangin, tuate zang ni ci leeng tekoek lua a, hoih tuaa het lo hi. Tua ahih manin bangmah ciantehna i zatloh pen a hoibzawkna om kik bilbel hi. I zat-zatsa thumte bih a nuafia bang ahi.

a). A tomte peuhmah ah vowel o kizang hi.

b) A saute ah aw kizang hi

c). A sau dangte ah vowel a, e, i, u a 'huap in nih kikoih hi. Ahih hangin a sau ding khempeuh ah vowel nih i zat ciangin, a hoih tuan peuhmah lohna khat om veve hi. Tua ahih manin vowel nih pen a tawm theithe i a zat dingin hoih tuaa pen hi. A kismkbiai thei ding munte bekah a nuafia banga zat ding hi:

a). La tom khat a sa hi. b A hong kunkun hi.

La tawm khat a sa hi. A hong kuunkuun hi.

A tom khempeuh ah o kizang thei lo hi. Guilty-mawh ah moh kizang thei lo hi. Zawhna ah zoh kizang thei lo hi. Meitawh cihna ah meitoh kizang thei lo hi. Lokho kici nap, lokboh kici thei lo a, lokhawh cih ding hi. Saklamte in lua ahih kei leh, law ci a i zatna ah lo a zat manun, ei zatna tawh a khatna kilehbulh hi. 'Hoih law mahmah' a ci nuam in, 'Hoih lo mahmah' ci a a gelh cianguo, a khatna pen ei adingin kilehbulh lian hi.

*Ou* pen phonetic beka kizang hi a, laigelhna ah zat ding hi lo hi

### 7 *J leh Z Zatna*

Mangte *J* aw pen ei Zomite in kinei lo hi. Tua ahih manin Zolai gelhna dingin *J* a kizat tneihna om lo hi. Ahih hangin minam dangte min len khaw min khawngte ah amau zat bangbangin kizatph thei in Gtn Jerusalem, Joppa, Job leh a dargdangte.

### 8 *Declension of Verbs*

I pau ah verbie i zatdan in hong kikheel diamdian a, tuamah zui in a awging zong a sang, a nam, a pheipai, cih bangin kiaeheel ziauziau hi. Tua ahih manin regular verb khat pen irregular verb a a kizat ciangin a laimal-gawm lah hong kibang nawn loin, a awging zong hong kilamdang pah hi.

Regular verb panin irregular verb hong piang a, irregular verb panin abstract noun hong piang sawn hi. Regular verb khat in irregular verb khat mah a nei pawkhat om a, irregular verb nih leh thum a nei zong om lailai hi. Tua ahih manin deantakin kan leeng hong thanophuai mahmah hi. I muh theih pakna dingin hib a nuaiate en in:

<i>Regular verb</i>	<i>Irregular verb</i>	<i>Noun</i>
mu	muh	mubna
bu	buk	bukna
lo	lawh	lawhna
bia	be, biak	biakna
pia	pe, piak	piakna
pua	paw, puak	puakna

<i>Regular verb</i>	<i>Irregular verb</i>	<i>Noun</i>
kia	ke, kiak, kiat	kiakna, kiatna
khja	khe, khiak, khiat	khiakna, khiatna

Hih banga verb a declined bangin verb leh adjective. laimal ng a tawpte peuhmah a g hong mang. in a nuala bang hong suak hi.

luang - luan	dawng - dawn	siang - sian
mang - man	thang - than	piang - pian

Hih bang teng abih manin mi pawikhatte in lei t gelh ciang in, hih deflected form a g mang pen lahaa dingin apostrophe (') kikoit thei ze hi. Hih bangin zang ni ci leeng, bin a nualate ah zong i koih kul ding hi. Hihte khempeuh contraction form hi:

ong, ing, ung, ning, hang, khapp, diam, duam, uam, unau, niteh, nuteh, hinteh, khanteh, leh a dangdangte.

Tua abih ciangin, deflected form cih abi zongin, contraction form cih abi zongin, latsakna dinga apostrophe (') koih kul lo hi. Hih a nuala banga gelh ding hi:

siangtho - siangthona	mangthang - mangthatna
dawg - dawona	mang - man, mansuah
mintthang - mintthanna	piang - pian, piensak
vangthian - vangthetna	thang - than, thanna

## 9. *Contraction*

Zappu suogah kappau, laipau leh lapau a om up hi. Hih a nualate pee kappau hi a, khat leh khat hihona (bazaar, language) hi a, a sau kimlai a tom a kila ahi uh hi:

ong . ning hing diam uau kong  
 ing nong hang duam uai nong  
 ung dung khang uam un

Lai i gelh ciangin mi nih kihona bang tektek  
 a f gelh a leh, hih a tunga ki zat hangin a ki-  
 lawmmawhna om tuan lo hi. Ah! dingmah hi zaw  
 hi. Ah! hangin laipau a gelh i hih leh hih a tungate  
 i zat theihna inun dina om thei lo dinga, hih a  
 tungate i zatna muq ding ah a nuata bangin a sau  
 in i gelh kul ding hi.

ong - hong, ka tong diam ding biam  
 ing - hi ka hi duam - ding uh biam  
 ung - uh hi, ka uh hi uam uh biam

#### 10 Common Gender TE

Zopau in common gender a nei lo peuh i kisak  
 leh, a nei law mahmah na kibi gige hi. Hih inn  
 kuate bawl hiam? Hih laibu ku te gelh hiam? Zutui  
 tawite hong pai hi. Zutui tawite kuatete hiam? Zutui  
 tawite hong pai uh hi.

A masa sentence thum sunga te pen plural  
 bawina hi lo hi. Ahin hangin collective form ni  
 npi singular number common gender ah uh hi.  
 A ruung sentence nih a te leh uh a hong om kik  
 ciangin, plural number, common gender ahin lam  
 kithej pan hi.

#### 11. Adjective leh Noun

Zopau maan leh hoia ah, Manglai bang hi loin,  
 noun khat pen adjective in zui hi. Hi a nuata bangin.

- (a). Nungak meel hoith (c) Upi duhgawl  
 (b). Puan siangtho (d). Khau sau lua ki-awk

Ahih bangin thu lintaka a kigen nop ciangin, noun masah adjective kizang thei veve hi Hih bang hun ciang nangawn in noun mai hiam, pronoun mai hiam khat kilam hi, cih ding hi

Gtn. *A hoih mahmah* inn khat kilam hi. Hih pen sentence hoih hi lo hi Hih sargin, Ion hoih mahmah khat kilam hi, cih ding hizaw hi.

Ahih bangin noun leh noun a hong kizom ciangin, noun masa pen Manglai bangin adjective diomun ah hong ding hi Gto. singinn, sikk bel, naang khau leh a dangdangte Hihte pen compound word hi a, i gelh ciangin i kinaisak ding hi, Singinn, sikbeel, singkuang, le'beel leh naanglukhu.

I pau ah hihte tampi tak om hi Zomi, Zogam, Zolai, Kawilai, Zopau, zolo, zoleipi, zothau, zo-ak, zohesa, zolawhta, siksingkuang, dolsingkuang, puan-buuk, tui puan, singkhetphim, singtahtang, singtang-mai, kumzawn, suangmeihol, vaimim, kawlsing, sikkbau, naangkhu, naanglawh, cinglawh, tuilo leh adandangte ahi uh hi Hihte pen tom in sau ta len compound word ahih manin i kinaisak ding hi. Gtphet tawh zong khen i emuum kul lo hi.

Hih a tunga exceptional te lo buang, i ut bang peuh a noun masah adjective i koih ding hi lo hi. I Zolai susia hi.

## 12 *Kammal Kawm*

Minam neuter in minam picingsate pau leh ham tampi i theih loh kal in kikawm hi. Ei pau a zong i neihsa na mio khat pen mi hong theihpih loh khak ding kilau in va kawm pak leeng i lungkim-zaw hi. Hih pen a lamdang lua sa khol keng. Ahi thei dingmah hi.



Ahi ta zorgin, ei pau a omte peuhmah ei pau mah zanga i bulphuh masak ding hi. A om nai lote nangawn phuaktawm a i zat ding hi. Ei pau a om het lo, lah a khiphuaktawm thei lote ahih leh kua pau kua pau hi ta leh ei pau i suahsak ding hi.

### 13 Pau Zatkop (phrases)

I pau ah kam zatkop nam thum bang kinei hi. Hike pen a zat dan siam le hang i pau kicingsak in hoisak hi.

(a) Hib pau zatkop pen amah tawh a kilebbulh (opposite) kammal tawh kizang khawm a, a nunung zaw pen kimasasak ngei lo hi. A gina lo zaw panin kipa a, a gina zaw tawh kizang khawm hi. Gta. a neu a liai, a zawng a hau, a tawm a tam, a them a neng, a neng a tawng.

Lala i gelh ciangin zong hih a tunga kigelh banga i gelh cing hi. Bang bang hiam cih leh, hih laia a pen mi hiam, na khat peupenti hiam taanga a ding ahih manio, a paam a tawh kimatsak ding hi lo hi.

Hib bek zong hi loia, a pen mun dang tampi ah hong kizang lai dinga, tua bang hun ciangin i zat nading leh i zat lon nading kithet nawn lo in, kikalawkgawp ngungeei ding hi. Tua banga kikalawk khol lo ding hi ta leh zong, i gawm sargin tuam posak mah leeng maan zaw, hoih zaw hi.

(b). A nihna pen a kizang lo a kam zatkopte hi. Hib kammalte pen khat leh khat kihiang mahmah a, ahih hangin a nunungzaw pen kimasasak ngei

lo hi. Tuatē pen ankhiŋ, tuibuk, nikten puansilh, citna siamaa, nasep silbawl, sepna bawlŋa. Hihte pen compound word hi a, a kalah giŋphei tawh dei leeng hi thei napi, bangmah koib loin hih a tunga bangin zang leng, olzaw in kikhial theilo zaw hi. A simple penpen zat ding hi

(c). Hih zong a dangte bangin, a masa ding om a, a nunung ding om hi. A nunungzaw pen kimasasak ngel lo hi. Hih kammalte ah i Zopau paizia taktak kimu thei hi. Tua ahih manin hih kam zatkop thumte a thupi mahmah ah ub hi. Hih a thumna pen a nuaiate hi: nu leh pa, pi leh pu, lei leh van, inn leh lo, leh a dangdangte hi a, khat leh khat kihona dinga i zat ciangin leh aw sangin le aw vive hi.

#### 14. *Gitphei (Hyphen)*

Gitphei (-) pen i zat nading tampi a om kha phial ah zong in, a kiasam mahmah nam nih bek om hi. Hih nam nihte lo buangah i zat ding hi lo hi.

(a). Kammal khat hi napi, vowel a, e, i, o u a hong kizom a simkhialh theih ding ahinna munte bekah zat ding hi. Hih a nuafia bangin:

ki-it	lung-amp	sing-atna
ki-am	mei-am	dub-am
ki atkha	zon-olna	sa-ik
ki-ankum	lei-ip	va-ak
ki-el	ling-uh	nau oih

(b). Lai i gelh cianga i laidal bei a, a bula pat kik ding hi napi, i laimal bei nai lo a, a lak-lawh ciangin, a gual masa a laimal leh i patkikna a laimal a kizom lai, kammal khat ahil lam lahna dinga zat ding hi. Hih a nuafia bangin:

"Mi khat in tapa nih a nei hi. A nanzaw pen in a pa kiangah, "Pa aw, ka luah dinga kilawnte khempeuh hong pia in," ci in a ngen hi Tua ahnh ciangin a pa in a neihsa vante a hawmsak hi. Tua khit sawt veilo in a nautum pen in a luah ding vante khempeuh a *kath khop* khit ciangin, khual gamlapi ah zin dingin a *kuankhia* hi."

### 15. *Apostrophe* (')

Kámmal khat a cingn kilo leh a sau ding hi napi, a tom a lawh pawkhat om a, tua bang munte ah apostrophe (') koin leng theih nuam hi. Amah in- e'n, kei in-ke'n, Ahnh bangin deflected form a minthanna pen minthan'na, sian'thona, man'suah, cin bangin apstrophe koin kul lo hi. Minthanna, sianthona, mansuah, ci a i gelh ding hizaw hi. Article 8na declension of verbs leh 9na contractionte na enpha in.

Tua ciang in neihsa lahna a zat ding hi Hih a nuata bangin

"Lian Do' sial aw, Thang Ho' sial aw . ci bek ing. Pawlpite' bee hi.

Khangnote' Valbawmsiamna hi.

### 16. *Pluralty*

I pau ah a tam genna pen noun kia ah kibawl loin, adjective leh verb khawng ah zong kibawl thei hi Hih a nuaiate bangin:

a hoibte	a zawngte	a zawngkhalte	a niamte
a sialte	a haute	a thabatte	a sangte
a gilote	a neute	a minthangte	a sangte
a migite	a liante	a valbawnte	a vomte

English Grammar a plural form *s* baŋgin eī pau in *te* kizang thei lo hi. *Te* pen a honpi (collective) geŋna hi. Tua ahih manin eī pau a plural suahsakna bih a nuaia bang hi

(a) Numerical number in plural suaksak hi.  
Gtn. Bawngpi thum ka mu hi.

(b). Kammal uh, ua, uam, duam *te* bek tawh Zopau a plural maan kibawl thei hi. A hih hangin pronoun *a* loin singular hi in plural hi ta leh kibawl thei lo hi.

Gtn. Singular: 1 Lian Do pai hi

2. Lian Do hong pai hi, kici loin,

Lian Do *a* pai hi

Lian Do *a* hong pai hi, kici hi.

A hihhangin: 1 *A* pai hi 2 *A* hong pai hi, kici thei hi.

Plural 1. Lian Do leh Thang Ho *a* hong pai *uh* hi

2. *A* hong pai *uh* hi.

3. Amaute *a* hong pai *uh* hi.

4. An *a* ne *uh* hi.

5 Puan hong sawpsak *un*.

6 Puan na sawpsak *un*

Tua ciangin, hih ua, uam duamte pen contraction form hi *a*, *uh a uh hiam ding uh hiam*, cihaa a hi uh hi. Khat leh khat kithaa, kampau a hizaw uh hi

Plural bawlna bulpi taktak pen *uh* leh *un* bek hizaw hi. *Uh* zatna a mailam ah *a* om loin sentence hoih kibawl thei lo hi. A hih hangin *un* pen *a* kizang ngeilo leuleu hi.

Hib a nuaia sentencete bangci na sa hiam, en sin mah in.

1. Nungakte in la sa hi.
2. Nungakte in la sa uh hi.
3. Nungakte in la a sa hi.
4. Nungakte in la a sa uh hi.

Hib sentence hi lakab, a lina bek dik a, amasa thumte diklo hi. Bangbang nam cih leh sentence khatna ah nungakte pen collective noun hi a, a vekpi uh huam in nungak khat lasa a gen nuam hi a, hi tawh hib sentence a tawp ciangin dik lo hi. A nihua pen nungak honpi lasa a vekpi uh huam in a gen nuam hi a, ahin hangio nungakte a refer kik ding a om loin hi tawh a tawp manin maan lo hi. A tauinna pen nungak honpi huam a lasate, khat sang a tamzaw ahin lam gen nuam hi napi, a tawh pania uh a tam genna zang kha lo ahin manin maan lo hi.

Ahin hangin hib sentence thumte a nuaia bangin zang leeng maan lei ciat uh hi:

1. Nungakte in la sa ei' (A tampi laka khat, vekpi huam)
2. Nungakte in la sa uh ei' (Nungak tampi lasa thu gen)
3. Nungakte in la a sa ei' (Nungak honpi, khat hanga gen)

(c) Noun, verb leh adjective ah te i behlap ciangin, noun ahin lopi verb leh adjective kimalai noun hong suak a, te a om maan plural hong suak hi. Hib in a tampi ahin lam hong theisak hi. Tua ahin manin a honpi, a lompi a genna hi. Gto. Mangpate (a innkuanpihte tawh genna), Thawm-

*tete, Guntete, Suktete, Valtete, Tawmbingte, Gualnam-te.* Hih sunga behmin i gen khakte peuhpeuh, amau beh suga om mi khempeuh a lom a i genna hi,

I theih khitsa leh i genkhaksate i gen kik ciangin *te* kizang hi. Gtn. "Bawngpi thumte ka mu hi," i ciu ciangin a masa bawngpi thum thu i ge sa hiam, ahih kei leh i theihsa hiam, a hih mana 'bawngpi thumte' kici thei hi

Adjective leh verb ah *te* i behlapdan kibang hi. Ahih hangin adjective in a gentel nop noun tungah *te* kibehlap ngei lo hi.

Gtn. mite hoihte ci loin, *mi hoihte*, kici hi.

mite haute ci loin, *mi haute*, kici hi

puante thakte ci loin, *puan thakte*, kici hi

#### 17 *Singular dinga plural form zatna*

I zatna tam zaw ah *ei, te* leh i, *ko un* pen a tam genna in kizang hi napi, thusiam kamsiam leh kibukna leh kidalna in zong kizang veve hi. Gtn. Dahpa a ton lai in, 'tangeel a laam leh, buipi a nuizha in a nuinui hi. Dahpa heh in, "Nuiui kei *unla*, laam *un*," ci in buipi a taai hi. A taai nop pen buipi hi napi, thusiamna tawh amah guak taai loin, a vekpi un a taai khawm hi. Hih bang piao riah in numeite in, "Ei pasalte peuh kua'n hong itsak ke'n teh," ciu peuh, "En bangmah i theih lohpi.. Ko kuama'n bangmah nong hih lohpi uh..." ci in thusiam kamsiam a kipan, kilepkhiat na leh kibukna in, a tam genna hi napi, singular in kizang hi.

#### 18. *Preposition In Zatna*

I pau a *in* a kizat theihna nam thum pha hi. Tuatē pen command, auxiliary verb leh conjunction ahi uh hi.

(a) *Sawlna (Command)*

In pen amah guak in sawlna dingin kizang thei lo a, verb khat peuhmah tawb a kithuah kul hi. Hih pen singular hi a, plural ciangin un ahi hi. Hih pen sawlna lama kizang hi a, auxiliary verb cib dingin zong kilawm zaw mah hi. Verb tawb kizom lian in kizanga, sente ce khat tawpna zong hi pabpah hi. Lai i gelh ciangin ama verb tawb kinahsak ding hi loin, kibalsak tawntung ding hi. Hih a nuaia bangin.

1. An hong ne in 2. Puan hong sawpsak in.
3. Ka laibu na la inla, siapa hong na piaksak in.
4. An ne mengmeng inla, na kham ciangin sang kan in.

(b). *Auxiliary verb bangin*

Hih in pen noun hiam, pronoun hiam khit ciangin hong pai dinga, verb khat peuhmah in zui hamtang ding hi. Hih a nuaia bangin:

1. Topa Jesu in na lamdang tampi a bawl hi.
2. Pasion in leitung a it manin a tapa hong pia hi.
3. Amah in summeet bawlpa ahi hi.

(c) *Conjunction bangin*

Hih in pen kammal khat leh khat a kicinsakna dinga zopna hi a, lai i gelh ciangin sawlna i sak-khak lohna dingin ama maia tawb kinahsak leeng, kismkhial theilo pen hi. Hih tawb a kina ding kammalte a nuaia bang hi:

ding-dingin, ciang-ciangin, haog-hangin, man-manin, lo - loin, tang - tangin, sang - sangin, vang - vangin, zang-zangin, bang-bangin, tung tungin, sung sungin, leh adangdangte.

### 19. Parenthesis ( )

Kualkhum ( ) zatna pen . Kawllai gelhna in hong layw a, a kiam lopipi in i zat ciangin i laigelh susia in etlawm nawn lo hi. A kizat nading munah kizang peuh leh hoth mahmah in i laigelh zong a khajna kitelsak zaw hi nap, i zat loh nading mun a i zat khak ciangin hong lung-amsakzaw hi

Kualkhum zatna pen kammal biam, nambat hiam, ama kibatpih a kitelzawk nading a kigelh ciang bekin kizang hi. Hib a nuata bangin:

- 1 K 100 00 (Ky it za khat) M O. in kong khak hi.
2. Manglai (English) pen sang-ah kilimsi mahmah hi.
3. Tan 10 (tan sawm) na o i nadingin hahkat in.
4. "Jesu a kap hi" (Johan 11:35)

### 20. 'A' Zatna

A i zatna nam thum pha a, pronoun, conjunction leh position abi uh hi.

(a) *Pronoun* - Mi hiam, na hiam khat tanga ding hi a, singular hi. Plural a suahna dingin sentence tawpna lanah uh long or hi. Pronoun a zatna khempeuh ah a pen mah guaka posak a, a dang tawh gaym ding hi lo hi

- Gtn. 1. Pasion in a tapa khat nelhsun a hong pia hi.
2. Pasion in a tapa khat nelhsun hong pia hi.

Hib sentence suaga a te in Pasion genna ahi uh hi. Sentence nihna bangin a nihna nusia long, sentence maan bi nawn lo ding hi. I gelh ciangin ahong peuh ci a i kioaisak het loh ding hi.



Pau zatkopte (phrases) article 13 sunga, aneu a han, a nu a pa, a teek a khang, a zawng a hau, a khang a dawng, chte ah zong, mi biam, na biam khat peuh tanga a ding abih manin, a kum a paam ate tawh i kinaisak ding hi lo hi. Tangdinsak in.

(b). *Conjunction* Sentence nih zopna dinga kizang hi a, sentence khat guak sung nangawn a kampau zopna dinga kizang hi.

Gtn, 1 Jesu pen eite tanga si hi.

2 Amab pen Basian tapa hi a, eite adingin...

Sentence khatna a a pen statement khat leh khat zopna hi a, igelh ciangin a mala tawh kinaisak leeng hoih napi, vowel *a e i o* tawh a kinaitheihlob hun om hi.

(c) A thumain mun (position) kawh nei a, a bek tawh zo g hi loin, ah cia i zat theih hun hong om hi.

Gtn A hong paina a tawl lua abih manin, buuk ah a tawlinga hi

### THUZAKSAKNA

ZCLS kum thum a cinna Kikhoppileh Upa Thusinna kinei khawm dinga, a mun Khuasak, a hun November 15 20, 1983, November 14 zintun ni hi ding hi. An neek man mi khat K. 25/- kila ding hi.

---

Hiai a tung a 'Zolai Gelhdan Hoihzaw' leh PLS suah 'Zolai Gelhdan Bu' lei a sim in epkak mah in Point khat leh nih cih louhte ah i laimal, thumal leh thuvual zatdan kinung ngat nawnlou in ngatna lam kikhath a ding khawm thei paata cih na mu ding hi.

- Compiler

# PAITE LITERATURE SOCIETY

## Annual Report of the Secretary for 1983

Pu Chairman leh member zahtakhuaite,

Kum 1983 a Paite Literature Society Secretary na semdia nong deihsakna uh bang in Pasiun leh noute buhna toh sepsuahte report theihna hun i neih man un ka kipak hi. Hiai report jen kei mah mimal sep hilou in, i vek ua pangkhawm a i sep khiakte teng leng a thak ahibang a nong saasak uh ka dei h bi.

1. I Society uh record kimu danin kum 1945 vel a Paite Literature Fund (PLF) pat hia theih ahi. Kum 1953 in Hanship ah Paite Literature Committee (PLC) kiguang, May 10, 1954 a Pearson-mun a Paite Literature Society ci a kheh leh Kum 1972 in register No 1074 of 1972 a bawl ahi Kum 1960 pan 1970 dong meeting record leh sepkhiakte himbim muh ding omlou bi. Kum 1978 pan 1980 tan meeting resolution leh record tamlou om a, ahitazong 1980 pan 1982 tan mah bangmah meeting leh Society toh kisa muh ding omlou bi.

Kum 1983 sung in PLS member 184 pan 196 in kibehlap hi. I Society kipattung pan tuni tan hongna paisan i member pihte akitheidan in hiaite ahi uh:-

1. Pastor Thongluan of Panglian,
2. Khamzadal of Bungmual
3. Vunglui Mahajon of Singgat,
4. Daigin of Lawlbual,
5. H. Khamai of Mission Compound,
6. S. Vungkhom of Up. Lamka,

7. T. Vungluai Chef of Tuithapl,
8. Pastor Jamkhothang of Pearsonmun,
- 9 Zenzakham of Hanshid,
10. Thawnglan leh 11 T Thangkhogin of  
Upper Lamka.

2. Meeting, Seminar etc Meeting: PNC Headquarters makah in 14 & 15 October 1983 sung YPA Hall ah nautang kikhopna neih ah Board of Directors in Board of Education (ECC) leh Board of Development & Resources (ECC) toh kigawm leh amau tuam in tutkhomna 10 vei kinei hi

Seminar: Tukum sung in PLS leh Paite Writers sik leh tang in pute K Thangkhogin B A, B T. leh H Ginzakap B A., Mysore a Central Institute of Indian Languages workshop 24 March pan 21 April 1983 tan ah kisawl hi Tua ah K Thangkhogin kia vakihel hi November kha a Moreh Seminar pen lemtan loubna tuamtuam ziakin kithelh hi.

Sub-committee- Mimal leh pawlp tung leh kal a kibangsum tungtang ngaisun ding in subcommittee oih kibawl hi. Tuate in phatuam ngaitak in hong pang ua, ah theitan vaivensakna hong neih man un kipah thuigen hi Paite Text Book Committee (PTBC) kiform mahlen hial toh nasem khawm ding Convention Saptum in kumou a manglou ahil ziak un, na semlou suak hi Alem leh Text book production toh kisain khat kibawl leh Society ding in phatuam ding hi.

3. Sum leh pai Kum 1983 sung in a Society in huhna leh muhna tuamtuam pan sum omsa toh Rs 16212 60 nei a tu lak ah Rs 7 330 86 zang khin in tu iu khut ah Rs 8881 74 omlel hi.

Evangelical Book House toh kalthu a publication subsidy piak ding pen sumtung in leh laibu man in abitheh dandan a kikumu kithesiam takin kipe siang hi.

Press lam toh kisaiin M/s Malpakpi Printer toh kalthu abitheh tan a saikhit abita hi. Pawlpi ding in hiai ah supna bangmah omlou hi. Press dangte toh kal ah leng buaipih ding bangmah ominawo lou hi.

Tuni tan a Pawlpi sum mimal khut a kibangte hiai bang ahi-

- |                            |            |
|----------------------------|------------|
| 1. Vung D. Tombing khut ah | Rs 5853 22 |
| 2. T. Lianzam khut ah      | Rs 1885 30 |
| 3. H. Ginzakap khut ah     | Rs 798 00  |
| 4. N. Kaizaoang khut ah    | Rs. 712 00 |

Rs 9248 52

4. Laibu: Literature Society i hib bang in, Laibu bangzah hiam i Society sung in mimal leh pawlpi tuamtuahte hutna a bawl ahi Tuat ahi theitanin copy 1-5 tap bek kep kisawm hi. Eipau a laibu pen, khatvei nang sut zoh himahleh suah nawn di baksa mahmah hi. Mimal a etin pu Khamkam in laibu 21 leh pu Nengzachia in laibu 16 bawikhia a theih ahi. Hun leh tha bangzah hiam na sengte amau get tung ah tu in i Society in PAHTAKNA lai piak tup ahi. Eipau a laibu omzah suina (bibliography). khat, tukum sung in bawl ahi. Kim sipsip keimah leh aban sutzop theih ahih i lamen hi. Tuni tan a eipau a laibu tuamtuaam 300 tan bang pha dia tuat ahi.

Eipau a laibute lak ah sabiak lam toh kisal tampen hi. School a sin ding laibu pen eimah bang tanggam mite lak ah hun paisa in ahau pen himah lehang tuciang 1980 a Kumpi in syllabuss hong khel ua pat, atuantual pensuak himang. Kum 1980 pan 1982 tan in Class I-V tan ding laibu suttheih (MSS) 15 kibawl a, 1983 sung in MSS 15 mah kibawl beh hi. Fulaitakin MSS a 3 Kumpi ponpih deihna in tham lei hi Text Book suahna toh kisaun 1. Laibul A, 2. Laibul B, 3. Naupang Sut I, 4. Naupanga Mihing Khoneidaun leh 5. Naupang Telsuina teng kizou lei hi Approve bawisa sutlouh 11 om a, sutlei kizoudek 2 gehi ahi.

Classes IX leh X a tawi theih ding laibu nih bawlei ahi.

Laibu dang Society in tu kum sung in nih sun ua- Bibliography leh Block book ahi.

5 Lakkhomna leh kepna: Huo paisa ah PLS in laibu kepna om ei mahleh laibu tuamtuam 1982 tan in 55 vel kikaikhom hi. Tu kum sung in eipau a laibu 100 vel kikaikhom hi Meitei pau leh Sap-pau a leng Manipur State Kala Akedemi pan ci 9 vel kinei hi Tuat text book leng paudang a bangzah hiam kilei hi.

Eipau a cassette/tapes nga kila khawm hi. Hlai-te tengteng koihna ding in Godrej Show case nih kilei hi.

I. gensa bangin laibu bawlte zat Block tuamtuamte kikhom a, a bu in kibawl hi. Tua pen laibu bawlte dia lemtan ban ah I Society gou khat hi in kituat hi. Tu laitak in tua bang block 258 kinei hi.

Lakkhomna leh kepna toh kisai in hun paizel ding ah leh Editor, Author leh Publisherte huhua leh panpihna mimalte bin ah kideibtoa niloah ding hi.

Hunta henla, athakin pu Chairman leh memberte kiang ah ka kipak hi.

Na seppih uh

Sd/-

(DR S NGUL ZADAL)

Dated, Lamka

1st March 1984

Secretary

Paite Literature Society

*Dr. H Kamkhenthang M Sc, Ph D*

*Paite Veng, Kwakeuthel, Imphal, Manipur.*

To.

Dated, 8. 11. '83.

*Township Education Officer.*

*Tedim.*

*Dear,*

I learned from some friends that you are posting at Tedim. I am taking an opportunity of writing to you while introducing myself and the things in which I am interested. At present I am also working as Senior Research Officer for the development of Tribals here in Manipur. My line of specialisation is in social cultural anthropology. As my extra activities I am engaged deeply for the development of our language. Of course, we have been doing to the extent recognising our language as a medium of instruction in the primary stage of education in government Schools in Manipur.

Now I have two things in my mind for the development of our language. The first one is common alphabet for the people living at different places in a modified form as suggested in Zougam Zunna Volume III. (1 copy enclosed). Secondly, there should be uniform system of writing our language. For this we have evolved a guide line for writers. A copy of this Guide Line may be made available to you after printing is over sometime in Dec/Jan next. I think you are the right person in a right position to initiate for the development of our language and our Zo Lai. Kindly let me know your action.

*Sincerely yours,*

*Sd/*

*C C To*

*Dr S Ngulzadal*

*Secretary, Pate Literature Society*

### List of Invitees

- |                               |                  |
|-------------------------------|------------------|
| 1. Township Education officer | 7 G K C Tedim    |
| 2. G Z T, Tedim               | 8 D L Do         |
| 3 C K. Pau                    | 9 Editor Z A T   |
| 4 K K T Sukte Tedim           | 10. Editor, P F  |
| 5 P C Tee "                   | 11 Editor T P P. |
| 6 E. K N, Kalembo             | 12 G E C         |

**OFFICE OF THE PAITE LITERATURE  
SOCIETY: LAMKA**

**No PLS- 1/M/82    Dated Lamka the 10th Nov. '83**

**To**

**Rev T. Jam Khothang  
Dr H. Thansanga  
Rev. Ginneithang  
Mr. V. Doutluang  
Mr. Nengzakhup  
Dr. H Kamkhenthang  
Mr. Khamthong**

**Subject.- Literary meeting regarding.**

**Pu,**

**The proposed Literary meeting programme is send herewith for your kind information with a request that you personally make every necessary arrangement to attend the meeting.**

**Besides you are request to prepare papers to the topic given in the programme and submit the same to me on or before 30th November 1983; so that we can make required copies for the said meeting.**

**As future progress of our community entirely depends on the outcome of the meeting may I remind you once more to attend the same without fail.**

**Anticipating your active cooperation as required.**

**Yours sincerely,  
Sd/- (Illegible) 10.11.83  
(Dr. S. Ngulzadal)  
Secretary,  
Paite Literature Society,  
Lamka.**



Head Office: Lamka  
The Paite Literature Society P.O. Churachandpur  
Manipur, India

No PLS-/83

Dated Lamka, 4th November 1983

To

Dr. H. Thansanga, M A ; B T., Ph D.  
Stepway, Chandmani (E)  
Aizawl-796007 Mizoram.

*Pu,*

*I, on behalf of the Paite Literature Society, Lamka have the pleasure to invite you and one more delegate from Mizoram to attend the coming Literary Meeting which is scheduled to be held on 9 and 10th December 1983 according to the programme enclosed herewith*

*Besides I would like to emphasis the importance of this coming meeting as every future progress in Literature depends on the outcome of the said meeting, which was cosponsored with the Zomi Christian Literature Society (a non political Organization).*

*I would like to request you and your would be partner to reach here or Imphal on or before 7th December 1983 and report to me or Dr. H. Kamkhen-thang at Paite Veng, Imphal.*

*Hope you will come and grace the meeting so as to make it a grand succes.*

Yours Sincerly,

Sd/- Illigible

(Dr.S. Ngul Zadal)

Jams' Villa

P.O. Chengkonpang-795158  
Churachandpur MANIPUR.

Phone: 657

Dr. H. Thansanga, M.A.; B.T.; Ph.D.

Stepway,  
Chandmari (E)  
Aizawl-796007  
Mizoram (India)  
Date 15 Nov. 1983

To

Dr. S. Ngulzadal,  
Jams' Villa,  
P.O. Chengkonpang,  
Churachandpur-MANIPUR.

*Pu Dal*

*Thank you very much for your invitation to attend the Poite Literary meeting to be held at Moreh on 9th and 10th December 1983. I very much regret that I will not be able to come due to a very important local programme at Aizawl. The Mizoram Congress Party's General Assembly is to be held here exactly at the same time. I shall have to be at the station until the Assembly is over.*

*I wish the meeting a grand success I would request you kindly to send a copy of your proceedings.*

Yours sincerely,

Sd/ (Illegible)  
(H. T. SANGA)

*C/o Pa Lian Khaw Vung,*

*Chin Pharmacy, Moreh*

*Dr. H. Kam Khen Thang, Nimit 15th March, 1984.*

*Dr. S. Ngul Zadal,*

*Pu T. Jam Khawthang,*

*Rev. Gin Neithang,*

*Pu Phung Zathang,*

*Khris sunga it luat lawm le gual teng aw,*

Lai hong khak ing. A kuamapeuh a dam kim lai ciat dingin hong seh hi ung; ko zong Pasian' buhna tawh kimang thei lai ung.

Zandiakin, Kalemyo ZCLS (Zomi Christian Literature Society) Rev P T Thang' tung panin, lai khat ka na ngah-a, seminar khat, literature tawh kisa-a neib kik theih na'ng a genna thu hipen hi.

Tedim lam pana ZCLS committee member teng cib phial, tungkha 22 ni-in Sawbwayeshin khua, (Kawlpi gam sung) ah ZCLS tawh kisa conference khat nei ding uhi Amau hong vaikhakna ah no lam panate hong pzi theih ding u leh, Moreh khawngkhatab kisutuah thei le'ng cib thu hi.

Tua ahth ciangin, no lama thupi zawdeuh, kiphamawb zawdeun na sakte, uh 25th or 26th ni-in Moreh hong tung thei leucina, 27th ni-in kisutuah thei lehang, cib deihhuai hi. Tua banga program ne hong geel dingun na na zasak ding hi'ng.

Tua bang hong pai theih u leh, Pasian' thu korsa-in, Sia Gin Neithang hong keng peelmawh unla, crusade no khat om thei pah leh, tua paulamin, ko lamate peu, excuse zon'na nuam ding hi.

Agenda ding pen, Dr Thanga mah in boih a sak bang, drift hong keel leh-a, tua dungzui in kikum thei lehing cin deinhuai sa ing ZCLS panti bel, bangzah long parthei ding ub, gen theih hinai lo in Ko lam pen no lam zahin i pau, i ham ki-kin zo nai lo mawka, dahhuai sim hi. Kua teng hong pai taleh, peilloin kei bel hong kihel ding hi'ng.

Dr. Thang in hong sawl, "Women of the New Testament" ei paua ka teu (le.) man ta ingiq, revision ka bawl laitak hi. A sawtloin hong khak thei ta ning.

I sepa' tengah Topa in hong panpih hen. I miisa' aadingin i theihna zah phaltakin diangkha ciat ni.

*Note hong it*

*T. G. K. Suan*

## PAITE LITERATURE SOCIETY

(Regd No 1074 of 1972)

Lamka, P O Churachandpur 795128

MANIPUR

Ref.

Date 26. 3 84

LITERARY MEETING AT MOREH  
'ORGANISED BY P. L. S.'

NISIM : 27th March 1984

A INN : Pa LIANKHOVUNG' INN;

NIDAN : 6. 30 A.M. (I. S. T.)

Recording : Tape Recorder

Hun-uk : Dr. S. Ngulzedak

Mr. T. G. K. Suan



Hun patna Thumna : Rev. T. Lam Khothang  
 Pate Literature Society Award plakhtukna:  
 Petu Dr S. Ngulzadal

Singtu : T. G. K. Suan

- Thu kikupna: 1 N.I.V Translation thu etzuina  
 2. Women of the New Testament  
 lehna thu  
 3 Zoulai Gelhdan bu kikupkikna  
 4 Thu tuamtuum genkhawmna  
 Mailam ding nginkholhna leh  
 a dangdang

Hun khakna thumna: Rev. P. T. Thang

\*Kuantam tu-ktuakte in zing ann nekkhawmna  
 PLS in anekpik ding hi. (Alem dandan leh  
 alem hun pe pen ah huantawm hiam Hotel hiam  
 ah nek ah ding)

\*Dr S Ngulzadal in tua teng kiningchingtakin  
 a sai ding hi.

Sd/- (Illegible) 26/3 Sd/-  
 (T Phungzathang) & (Dr. H. Kamkhenthang)

FOR

PROGRAMME MAKING COMMITTEE

N B Akul bangbangia programme bawl lamdang  
 theih a hi.

ZCLS LEH PLS SEMINAR

27th March 1984

Members Present:

- |                 |                      |
|-----------------|----------------------|
| 1. S. Ngulzadal | 3. T. G. K. Suan     |
| 2. T. K. Tuan   | 4. Tualchun Neihlial |

- |                    |                 |
|--------------------|-----------------|
| 5. Ginneithang     | 8. C. Pau       |
| 6. H G. E. Cin     | 9 Rev. T. Thang |
| 7. T, Jam Khothang |                 |

Meeting a thu kigente Tape Recording bawl ahi.

### Resolutions

1. Laimal pen Roman alphabet 26 zat a alam dan vowel teng ei (mallam ate) lam leh zatdan a lam di. Tua ban ah Consonant 'C' pen (Cha) le 'g' pen (ga) hihsak a; vowel a 'O' pen tulai a zatdan 'o' leh 'ou' kal a ginsak hileh chia thukim ahi.
2. Primer (Laibul) teng puah thak a zatkop lemsik ahi
3. Laigeldan leh min gelhdan pen tua i zatdan a holblam tum in mimal kien phakik leng deih buai hi.

	Sd/- (Illigible) 27 3. 84
S. Ngulzadal 27. 3. 84	(T G K. SUAN)
Recording Secy	Chairman

## INVITATION

*Paite Literature Society Annual General Meeting cum Seminar on Common writing System will be held on 9th and 10th August 1985 at VP4 Hall. You are requested kindly to attend the meeting.*

Sd/- Dr S Ngul Zadal  
Secretary

Sd/- John Deng  
President

**PAITE LITERATURE SOCIETY: LAMKA.**

To ~~~~~

# **PAITE LITERATURE SOCIETY: LAMKA ANNUAL MEET CUM SEMINAR AT YPA HALL**

**on 9th & 10th August 1985**

9 8 1985 10 00 AM

1. Presidential Address by John Deng
- 2 Seminar conducted by Dr H Kamknenthang
- 3 Presentation of Seminar papers by
  - i. Zomite ding in International Phonetic Alphabet  
by K Thangkhigin, BABT
  - ii Paite pau gelhdan,  
by L Chinkhanlian Editor, Manipur Express
  - iii Laigelh zia tawmkhat  
by G Thangchiralam, Editor, Thupaktu
  - iv I laiphuh leh leh khiakte  
by Dr S Noulzadal
  - v Common writing system a mainawtna,  
by Iu Ichun Neihsal
- 4 Discussion on above papers & resolution
- 5 Refreshment

10. 8. 1985 10. 00 AM

## **Theme GENERAL MEETING & ELECTION**

- 1 Secretary's Annual Report
  - 2 Speech from -
    - i General President PNC
    - ii General President YPA.
    - iii General President, Samsinpaipi
  - 3 Discussion if any
- 12 00 PM
- 1 Election of Office bearers and Board of Directors  
conducted by
    - (a) S Tuathnun in charge
    - (b) T Kaithang
    - (c) Dr T Shoute
  - 2 Installation of New Office bearers
  - 3 Dinner

## BOARD OF DIRECTORS 1983-84

### Elected:

1. Jonh Deng, *President* 8 Rev Goukhenpau *Member*
2. Dr. H Kunkhenthang 9. Rev Neogzachin, *Member*  
*Vice President* 10 P. Hangzo, *Member*
- 3 Dr.S. Ngulzadal *Secty.* 11. Ginbau, *Member*
- 4 L B Soga, *FinanceSecy* 12. Songchinkhup, *Member*
- 5 H Tu-zachin, *Treasurer* 13 T Phungzathang *M (M)*
- 6 Thuamson F.S, *Member* 14 Thangkhum, *Member*
- 7 T. Thangsei, *Member* 15 K. Hanghal, *Member*
16. Rev G. Khamkar, *Member* 17. Khat<sup>h</sup>hozam *Member*

### Nominated:

18. Chinkhokam, *Member* 19. Haukhenpau, *Member*
20. Maulianniang, *Member* 21 Nu Chin-goumuan .,

**(Please renew your membership)**

## PAITE LITERATURE SOCIETY SECRETARY'S ANNUAL REPORT 1984-1985

**Pu**

**Chairman leh Member zahtakbuaite,**

Amasa pen in hibang a kumsim report pethel ding a hunpha hong pia Pasian leh hong paikhawmte tung ah kipabthu ka gen bi. Kum 1984 85 pen bial ma kum a sutzopna ahi a, sepkhiak leh zoh louh na tamlawlou bi.

**MEMBER:** Dive Reglater khat akipan a tua suog a kumu dan ia tui tau a member teng-teng 208 ahi ua, tua lak ah tu report sung a member-



ship renew leh lutthak 34 ahi. Tua hang in nikum a: thu pa: s'ph t'ier in tuni tan a membership renew hihnaloute in Rs 10/- pia a hihhiog ding in kong ngen hi.

**MEETINGS & SEMINARS** Seminar khat Moreh ah March 1984 sung in Paite Literature Society leh Zomi Christian Literature Society min in kinei a, tua ah International Phonetic Alphabet (IPA) zat ding leh tua sung ah 'C' pen *cha*, 'G' pen *ga* cih ding in 'O' pen *w*, leh *ou* kai a ginsak ding toh Vowel teng tua zatdan lohda a ginsak vek ding cih ahi.

**SUM LEH PAI 1984-85** sung in sum kum kai-pih Rs 8881 74 (29 2 84) tan in, muhbeh Rs. 13915 50 toh avek in sum neih teng Rs 22797 24 pha hi. Tua lak ah Rs 11682 80 kizang khin a, tu in Rs. 11,114 44 awm hi.

Sum bate toa kisano, nikum khawmpia resolution ngana hang in pute T Phungzathang, H Neng-song, Rev T Jam Khothang leh L B Sona kasep pen tuni tan in bangmah sep'hiak muh ding a awm kei. Sum bate leh batzah hia bang ahi- Pute Vung D Tombing in Rs 5853 22, T Lianzam Rs 1885. 30, H Ginzakap Rs 798 00 leh N. Kaizanaog Rs.712 00 ahi, avek in Rs 9248 52 ahi.

**LAIBU:** Class I-V tan ding manuscripts (MSS) bu 27 neihkim leh phalsak ahita, tuate lak ah bu 7 print khit ahita a, 13 pen sut ding in Kumpi huhna Rs. 93,848.00 leh tua saivelna ding Rs. 2600 .00 sanction ngah ahita. Tu in laibu 7 pen sutman ding ngahsut lei ahi.

Classes IX leh X ding Secondary Education ngetna leh Board of Directors. Palte Literature Society deihna bang in kipelut a; Society leh pawlpi tuamtuam hubna tob phut ahb nung in leng tun tan in bangmah ciang kuang thei zou nailou lailai pen poi mahmah hi. Ei kia hilou in Tangkhul, Kuki leh Hmar leng hlaibang in tanglai uh hi. Tribal Text Book Committee level tan ah leng pan kila tham hi. Ei septhelh teng leh tan bel kiseem in kiphuphu lai hi.

**LAKKHAWMNA LEH KEPNA** PLS Book Collection Register et in tuni tau a Laibu Magazine tuamtuam lakkbawm teng 276 phata hi. Cassette lakkbawmsa pen tuni tan in 9 kilakbawm a, Moreh Seminar a zat 5 tob tu in 14 kinei hi.

Laibu lui i.e. Palte Primer kum 1903 vel a pute David E Jones leh T Vi lphung bawl pen copy khat leh nih bek National Library, Calcutta ah awm hiam ci in, tua mun a Director kitluahpibna tob zawn ah a kmuzou lou suak hi Asiatic Society, Park Street, Calcutta a awm kei leh muh-zoh nawnlouh cibna ahita ding. H-bang a laibu zawna a hong huhte tung ah kipah thu a thak in ka gen hi.

**THUKHINA:** Tukum khawmpi pen deih sang in zekai zaw a, pawl mahmah hi. 1983 pan 1985 August tan a PLS sung a sepha ah ei sung a aneu allan in bebna leh kitluahpibna tampi leh han-tohna hang in hitan lungzou lei uh hi. Tua teng ziak in na vek ua tung ah leh Pasian tung ah kipahthu a thak in ka gen suamlai hi. A sawn a

Office beatar thak ding leng kua peuh in ei pan  
theihna ciat a bubna piak ciat sawm ni. Ka kipak  
lua hi.

Na seppih uh,

Sd/-

(Dr. S. NGUL ZADAL)

Dated Lamka,

the 10th August '85.

Secretary,

Paste Literature Society, Lamka.

## ZOMITE DING IN INTERNATIONAL PHO- NETIC ALPHABET

By K Thangkhogin B A ,B T.

in consultation with

Dr H Kumkhenhang

Gam tuamtuum a awm Zomite ding in Laimal k bang  
napin aloldan tuam hang in hamsatna tampi piang  
thei ding bang in Mi khat leh pau khat binapi  
a gelidan tuam in mitampi bong bangsak thei dek  
ta hi. Hibangte hang in Sim-le-mal a awmte lai  
bang kisimsak tuah khollou hi hang Lushei in Laimal  
zatdan dik in dikta keileh mun tuamtuum a awm  
teing in akibang in zang thei vek uh hi. Kawlgam  
a Lushei pau a kigelh laibute haks tna awmlou in  
Maupur leh Mizor-mah simthei kawikawi uh hi.  
Aizawllam a laibu kibawite zong mun dargah haksat-  
na awmlou in kisin thei veve hi Huaiziak in kizattah  
na hatsak in pilou leh theihna tualleng parhat sak  
mahmah hi.

Lushei pau a laibu kigelhte mun tuamtuum a Lu-  
shei pau zang mite in a simtheihvek uh mah bang  
in Paste kampau zang mite in koinun peuh a  
pau a lai kigelhte i simtheih veena ding un laimal

zatdan thak i bawl uh kul hi. Tulai tak in Tedim lam leh Lamka lam a laimal i zatdan uh a kibat lohna hiansim hi. Manipur a laimal i zat pen Lushai pau a i neihsawn English laimal ahi. Tedim lam a laimal English te zatdan pen kilasawn Roman laimal ahi hi. Tedim lam a laimal zatdan ahibleh English zatdan in Vowel tengteng International Phonetic Alphabet (YPA) gindan a kizangkna hivet vawlak hi.

Tuni Chiang in mi tamkuam in laimal zatdan kibang nei thei lehang chih deihna kinei hi. Bang chibang a Tedim lam leh Lamka lam in laimal zatdan kibang nei thei ding hiam? Tedim lam te zatdan leh Lamka lam te zatdan tuak zuinuamlou gentaklouh awh a zuinuamlou himhim zong kiawni kha ding hi. Tedim lam in Lamka lam te himdan zuikim thei lou ding ua, tua mah bang in Lamka lam in zong Tedim lam te himdan teng zuiththeih ding hilou hi. Kizuih tuah leh kilaktuah ding zong awm veve hi. Tedim lam a laimal zatdan lah kidaih khin tak-taklou hi. Tuamah bang in Lamka lam a laimal zatdan zong buching taktak nailou veve hi. Akua a mah zuhtak taktak awm lou hi. Tulai a zatdan tuak zuihding chih zong kibekkhial i bikbhak ding lauhuaina hanpi awm hi. Akoilam akoilam zatlan kilasawn in laimal zatdan kibangsak mah lehang tunung Chiangin i deihlouh ding tampi omthei lai hi. Banghang hiam chihleh i laimal zatdan buching nailou tuaktuak ahimman hi. Bangteng bileh Tedim lam leh Lamka lam in laimal zatdan pen i kibatsak kul veve hi. Tedim lam laimal lah zuih ding a tuak khinlou Lamka lam laimal lah tuakkhiolou; bang lohna ding? Lampi khat i zawnkhiat kiphamoh

bi I kituntuahna ding lampi sial a, hibang muo khat i bawl kiphamoh pen bi Koisan a hia i kituntuahna ding muo? Gamlapi a awm hilou bi.

I theiñtek mahbanga Tedim lama English zatdan a. ABC.. zang ua. Lamka lama Lusheila gelhdan zul in, A'AW B CH kizang hi ABC a kituntuah theilou, A AW B CH a leng kuuntuah thei tuanlou hibang Tua auih chhang in laimal i kituntuahna ding i bawl kiphamoh bi I kituntuahna ding a ka lungg-i hibang hi- Ei Zolai sinna leh sinna ding a English A B C leh Lusheite A AW B zat nawnlou ding ahi International Phonetic Alphabet (IPA) zatdan in English A B C zat ding chih ahi. Tua hi leh Lamka lamte ding ia laimal zatdan leh volhdan toh simdan hong kikheng lamdang ding hi Tedim lamte ding in laimal volhdan a ngeinger himahleh laimal muo lohda hong kikheng lamdang ding hi. A dikzon taktak loupi kizuhi sak a kibawilem tup teitei sangia Leitung buppi in adik leh zat dia atuat uh IPA aw ging zuhi zawk bohi sa ing. Tua banga hia kigelh laimal i zang ding uh bi.

A B C D E F G H I J K L M N O P Q R S T U V  
W X Y Z

Hiai pen Roman alphabet ahi hi. Tedim lamte in English zat a zat uh ahi. Lamka lamte A AW B CH toh kibang nawn'ou ding hi Lamka leh Tedim lamte hiam zuhna leh pahna hituanlou hi. Kituntuahna ding a bawlhak ahihmanin International Phonetic Alphabet aloh ging dan ua hibang a lohging ding ahi.

1. Consonant laimalte gindan English laimal lohding dan mah a lohsuah ding ahi. G pen ahibleh Ga

chi a loh khiak ding abi. Lamka lamte lohkhiaik  
ngeina dan bang in Vowètte kilou thei ding hi. Etsak-  
na hibang. in:-

1. A father a A bang in.
2. C pen Valte laimal cha (Ca) bang in.
3. E Eng a E bang in.
4. I Ilt a I bang in
5. O Oil a O bangin (O hilou, aw tawmgin)
6. U Put a U bang in.

Atunga ABC sung ah eipau a kiphamoh awging  
lamkhiait theihna laimal gawmkhawm omkhalou awm  
hj. Tua hang in ABC behlapna ding in anuaja lai-  
mal kigawmte zat ding abi.

1. A leh W = AW
2. C leh H = CH
3. N leh G = NG
4. O leh U = OU

Atung a bangdan in zang lehang Lusei O (ou)  
beita ding a, O pen 'Ou' hihsak nawnlouh ding abi.  
Aw tomgin hita ding hi. C pen a tomzin na mun  
a zat ding abi, Aquai a i zat dirgdan en in.

1. Omna mun nei ke'ng.
2. Jesu'n a dong hi.
3. Jesu'n a dawng hi.
4. Nang toh kiron tawntung di.

I pen ah 'Ou' gin a ging kiphamoh petpet hi.  
'O' pen Lusei 'Ou' bang in IPA in gingsaklou  
English Received Pronunciation (RP) a O bang in  
zong gnglou hi. Hui ziak in O leh U koinkhawm  
a Ou suahak kut hi. Phonetic transcription in lou

chih akigelh Chiang in lou ahi bi I laimal zatdan  
 ahibleh Typewriter a awmlou ahihmah in C lehawm  
 pen O tang a ki mang theilou hi lou kichi a naih-  
 theih pen a gelh dan l + o + u suak hi. Lo kikimpib  
 theih pea lawh (tomgin) suak hi. IPA leh RP dan  
 in lo in Lou gladao hihtheilou hi.

IPA dan a lamging Vowel teng leh Consonant 'c'  
 (cha) abih ding C (Cha) chih ding bang a i gin-  
 sak Chiang in i pau a kahsau leh tomkaih teng  
 bohtakin 'laipek ah kigelh kai sim hita hi. Toingia  
 leh saugin chiantehna diatrical marks kichite typewri-  
 ter a omlou ahihman in zat haksah hi. Thumal khen  
 khat a saugin ding leh theihkbelhna mun ah a thuah  
 in vowel double in zatding lemtang pan hi Gentehna  
 in "Banglek ah bang a baang hiam?" Hibanga i  
 gelh Chiang in sim knelh ding daal thei hi. Lasak  
 bang a sak thoh ding in i pau in gindao niao pai,  
 phei pai leh sang pai nei hi Solf bang in aniam lam,  
 alai leh a sang chiantehna ding om awm thou hi  
 Tin tuate zangni chilehang haksaktua ding tampi  
 awmlai ahib manin, laimal zat tak thak i pau khit  
 Chiangin etik dingin koib ni. Pau khat zanga paute  
 in zatdan kibang neihna ding leh zat theihna ding  
 IPA hi.

## PAITE PAU GELHDAN

By Chinkhanlian  
 Editor, Manipur Express  
 in consultation with  
 Dr S. Ngulzadal.

**THUPATNA.** Paite pau gelhdan tungtang a gelh tke dia, hun piak a ka om manin kakipak hi Paite ka chih Chiang in hiai pau toh aki hiang pau tu-m-tu-m (gamgi leh lui-le muai khen a om kithei tuahte leng) ka chihna abi hi (1) Paite pau pen pau kbiak pan in, gelh theih ahihna ding mun nih akipan in hun kibang in kipan hi. Paite siatung (2) Pate David E Jone leh Vialphung T in kum 1903 in na bawl uh hi. Hiai pen Aizawl ah sut abi a, Paite pau a laibu sut masak pen abi ding hi.

#### Laimalte:

a	aw	b	ch	d	e
f	g	ng	h	i	j
k	l	m	n	o	p
r	s	t	u	v	z

Chiamteh ding - 1 Vowel teng International Phonetic Alphabet lamdan toh kibang hi 2 Laimal (g) pen ge chi in lam uh hi. 3. Laimal gawm 'aw' 'chi' 'ng' ban ab 'sh' zat beh lai uh a, laimal lak ah bel gelh tellou uh hi, Sung pen shung chi in som pen shom in gelh uh hi. 4. Laimal o leh aw pen zathak sa mahmah uh hi; Shuangkot (Suangkot) Mongon (Mongawn) etc. (3) Hiai laimal zang in Labupi 1941 vel in leh Johan 1939 45 in kisun hi.

Sintung Bu dang leh thak kum 1945 in Rev. Nengzachin in bawl khia hi. (4) Laimal pen a tung a zahmah hi- Luseite lohden bang in kilam hi, 'g' pen 'ge' hinawnlou in 'ek' hita hi. Hibangin kigelh thei- So a dawh, Lo a kho Hiai laimal zang in Thukhun thak leh Sam 1950 in kisuah hi.



I gensa bang in Laimal aw leh o zatna ah Sintung Bu a zilpan leh English a sinpante in mandan kibanglou a, Laibul (5) Pute T Liankhobau leh L Vungzapau in hong bawl chiang un hiai pen bon khen chian theita uh hi Adangte laimal kibang in aw, o leh ou kalah khen chetna nelta uh hi. Hiai pen Paite Literature Society in kum 1967 a manpatding a thukim uh hi Hibang in- Lawm, hong ve Voknou a suak hi.

Dr J H Cope (6) in kum 1921 vel in English laimal zang in Primer Kamhau pau (Tedim/Zomi pau) in na bawl hi Tua Primer abawlma in Pau Chin Hau lai apuh theih hiam chih na en masa a, puah theih dia mulou in Roman laimal pen Englishte lamdan in na puah ahi zaw hi. Hiai ah English alphabet lohdan a sim hinapi akiman chiang in Vowel teng I.P.A bang a zat ahi. C pen c leh h akigawm bang in simpeuh leng a tunglam a i sukhitsa tob kidang lou hiai hi O pen Lusei laimal a O bang in kimang napi akisim chiang in English laimal a o bang in kisim ve ve hi Hiai Laimal zatdan pen Tedim lam a man dan ahi hi.

**HAKSATNA (LAIMAL ZATDAN LEH KAMMAL) TUAMTUAMTE** - Eipau a Laimal tuam viivel neihlouh manin, lawnging tuamtuamte a gin bang a suak lianlian thei-lou hi. Chiamtehna tuamtuam toh i lah bang in deih bang in kiching in kilak thei ngeilou ding a, chiamtehna tam law ding a, amuh thadah huai mahmah hao ah, haksa mahmah zawlai ding hi. (7)

Tua ahih chiang in hiai anuai a tuma hun paisa a i laigelh dan en thak nawn leng:-

I. Paite Labu : Preface .... Huchmahbangin Paite mi awmdan tangatuana tulana miten i theih nadingin, slate ub theihakulhi. Upa kuahiamin, Paite ala mi uhi. Upachimah bangin paiten la ahau phamah-mah ua, nidanglai ngial ahoub zu mun, saphuala bualte gentakloub Nungak leh Tangval nanuawn ki-houlimchiang ua la-pau ngen chih theihphiala hoi-limubi....  
*Nengzachin 17.7.50*

Lamla (Zangtala) SUKTE - KHOCHIN LA PU, KHOCHIN-in hial la aphuahnung hunsawt khawp-apaiklintahi. Kumpimangkangte, hawngkhantouh-main poi-gal leh lusei galtawh ikidou laua aphuah-ahi min achi uhi..

(From The Paite National Song pages 11 & 9, Sbillion Press 1950)

II. Nausuak Paopihna Bumasa: Thuma. Chin, hial Laibu Sinna neste a dia bawl ahia A bih ziak kuapeuh in, deih na nei a a sim leh phattuan na kham awm hi. Ahnziak kuaman hial, bu kia muan san in a ki muang lawding ahi kei Zito te chial kawm zel heu,

Spelling : A lam sau loh na ah "aw" kizat na ding ah "o" aki zanghi Lam sau na ah "aw" mah ki zanghi. Naulam- Lam aki ghi, naulam- Salap ghi naa awm; la- lan (tenna) aki chi. An-Ann, hiehibang in a dang dang leng ki'zang hi ... ..  
Lianzan, Zotung. 15.5.50.

(From the Thuma, Nausuak Paopihna Bumasa, Modern Press, Silchar, 1950)

III Inmite Pawlitiks Taumual, Thumakai .. Ut in utta kei leng mihing a piangkbe peuhmahte kivaipuakna hiam so kal khat hiam anuata om loub theih loub hi chih i theichiat uh hi Tua bang himahleh hiarab sawtlam pek a pat a gam leh lei kivaipuakna tuamtuam ruata hong omkhok tungna sui ka tumkela, ahihbangin sawtlam apot a midel hiam mitvak siakhaulet a i ra lette, dan lurkhen khatte tulai a i singtarggam kivaipuakna a dia bangtan a boih ua bangtan a sia uh hiam chih leh tulai khangthakte ding leh hurpai dan tawh kituak jel hioa uh hiam chih i ngahsut theihna dingin thu tawmkha gen ka tum lelpheet lo

(From Iualyung H, Inmite Pawlitiks Taumual page 1 & 2, Tarun P Works Imphal, 1954)

IV. Niteng Awmdan : Page 18 LUNGSIMSIANG-THOUNA . Khem n awm kei un, kingahhatte hiam mihmbete niam, angkawnte hiam, mihukte hiam, tawbukte hiam, gutate hiam, mihualhamte hiam, zukhamhatte hiam in Pathian gam a luah kei ding uh Na pumpi uh Kris hiangte ahi chih na thei kei ua hi? Kizuek zawppen, amah tawh punkhat a biuh ch na thei kei ua hia? Kingah taisan un. Na pumpi uh, na sung ua awm Kha Siangthou, Pathian kianga kipana na muh uh, in ahi Noumaua leng na ni kei ua, mana leisa na hita ubi hualziakin na pumpi un P tian pahyaw un

(From Niteng Awmdan SGMI, BBD Power Press Bangalore 2 1958)

V. Labupi No 100 page 45

I K. thumna un Nang no dawnga,  
Lugmuagwa kon ngen uh,

Lungkhamin, liangvai mahle ung,  
Aw Topa honnial ken.

2. Nangmah banga om nuam ung e,  
Nang ko honitpa aw;  
Ka pil zohloh Chiang un leng Nang  
Aw Topa honnial ken ...

(From: Nengzachin, Labupi Ngavei sutna, 1966,  
Reibert M. Press Churachandpur.)

## VI Hiai Lamdanna Hun

Khaw! theilouin hun apai ziahziab a, Lamdanna  
tuamtuam a hontun zela. Khang khat bein khang  
thak a hong suak zela. Lalgam khat puk mahleh  
lalgam dang hong ding zel hi. Tunia a thak ichih  
jing Chiangin a lui man zela. Leithuah kala a na-  
ihmuta nidanglai pasal pha Ngalingamte, a lawmnu  
ngaia kuai zen tang lungzuang Ngambawmte, nu  
taisan Liando leh Thangbote unau hong leng nawn  
ta le uh, hiai lei hi tenna tak a sa ding uam,  
zhikheileh plalgai khawpi kichi zenmah sangin hoh  
nop tuak zawin a mu di ua aw, abihkeileb, a vanglai  
nite mah uh a ngai zaw' ding uammaw?....

(From Siamsinpawl Annual Magazine 1963-64,  
by H. Jelshyam.)

## VII. Mohpuakna Thumna: ...

Zanlamin gamdanga om numet khata kipanin  
laithon ka mua, aman tub a pasal tung a ginomlou  
nilohdan a puanga. Huai minu tub a pasalin a muang-  
moh het kei hi. Amah bel Sunday Schoolpu bang  
a leng pang sek abia, ta deibhuai taktak thum anei  
hi A pasal tub sumsiemi lawhching thei tak khat  
abia a tungah a ginomin a muahual mahmah hi...

(From Kristian Inkuan by Khamkam page 52;  
L&R Press, Lamka 1965)

### VIII Ngahsut Kawntai -

Khua khal hun laitak nikhat nin ioka tung pan  
ka tunglam ka khua dak toh leh vatsiangin phial-  
phial khatkhat leng hai hai ka mu hi. Nitumna  
lam ka ena meingou te ni kum ah kibom luhai ka  
muh leh nultakna nei bangin mu in ka innkuan  
lim lai ua ankuang um hun ka phawk hi Hichi  
bangin ka tunglam en zel, ngahsun zelin kal khat  
khit kal khat ka suansuan leh intual phung gei  
ka tung to hi

(From Siamsinpawl Magazine 1972, by Tg Mang  
Khen Chin)

### IX Jesun Vote Kuang A Lui-

Elect on a om chiargin mi tuamtua a ki kan-  
didet na, hun ah chiamtehna anei chiat ua, i khat  
nopna penpen chiamteh hoih a ngai hi Chiamtehna  
tuamtua a om a, bawng bang, aktal, sakol, sing-  
lem bang. Hiate bangdeuhin kei ka gamtang chihna  
biawmtaka ngah ahi Alubziakin i Tonpa chiamteh-  
na bel a tuam chiata, naungek puan a tuam, gan  
piak a kuanga lun chih ahi Tounpa Jesu vote kuanga  
khe din bel hai theih a ngai. Nang na thei ta hia?

(From Kristian Thukizakna, Oct, 1972, by Upa  
Vumkhothang).

### X. ABULBEL THUPUAK

Tulai Kristiante biakna sungah a kisam, a kul  
bulpi khat a om a, tua taksapna pen ih buinate  
(ih hoihlahnate) kipatna hi chu<sup>f</sup>ka um hi. Tua

meimasia in Saptuam pawlpi ne deu a, ahiihangin  
tāa pen thūguk, akisel hi lou hi Ataktakin thu-  
kisel hih naksangin Thukhun Thak sunga laidal khem  
peub dektak ah kigelb (ki-at) hā. Ahiihangin mihing  
'lungtang. khembat a, juatut ā gilou pha mahmah a,  
elmah lampi tek mah tawn nuam i hih mā in Thu-  
khun Thak thupwak bulpi ITNA ah chih i mu tte ei ei  
hi (mu, papūn i taksang kei hi).

(From: Itna Hang a Kipum Ktekna, page 7 by-  
George Verwer, translated by T J m Khotharg,  
Nirala Press, Calcutta 1976)

#### XI. Tulai : Laphuahte Leb i Lateite: - ....

1. La peen thu hi a, thu peen la hi, i chih  
chiangin, leitungah minam tuamtuan in la na na  
nei kim uha, a minam a liatna leh a saanna tawh  
kizui-in, a late di zong thukin biah-nin, song  
pah hi. La peen thu hā thu peen la hi napt, la  
peen la ahinna i lawkhiat chargin, thakhatin ki-  
theikhia pahlian thei dingio lapaziz khat tawn dinga,  
tua in tua la peen ngaisak, khumsak, bunsak tu m  
pah ding hi. I chih nopna ah, thu painguatnguat  
loia, la pai-in, pai dinga, sungah khumna lina  
khat nei dinga, tua peen la ahinna hi ding hi.  
Mangpau in, rhythm a chih, i awkhiatna, awkhiatna  
awkaizia khat nei ding chihna hi; tua bang him-  
taka a geelheite' laphuah peep ngah deuh, khum  
deuhio; bunn thei deuh a, a sak zong nuam pah  
hi. I zolate ah zong a t wpa ah aw e, hi e, chi  
e, bang pian a om aibb peen "La" ahinna hi. ..

1. (From: Zougam Zuma, Vol. IV, by G's khatsuan,  
1983).



XII. News item: A Thuzakna May 24, 1984 page 2.  
Space Hero India Cosmonaut Rakesh Sharma leh  
Soviet Cosmonauts te klangah gallantry 'award'  
Ashoka Chakra belh sakta President Zail in.

b 12. 5 1984 Editorial of Manipur Express.

Tulain natna ci tuamtuum tamtak zia kin mi  
tampi'n sibna tuak mableh adiakin anneh leh tui  
dawn laka natna bik tel zia kin nitengin mi tam-  
pipi si hi. West Bengal State sungah nouh Bacil-  
lary dysentery zia kin kal 3 sung lehlo. mi 2,000  
valin sibna tuak hi.

XII Thupuaktu 19 5 1984 Editorial

Gam leh nam, mipife ikhantouh a midangte i  
tukter theih nangun, mahni inkuin chiat hohtaka  
ki control bawh, tate school kaina a ginaat kipha-  
moh nawn hi Manipur a solkal sikul tamzaw te  
ah sikulpu ten loh lakna lehlo semuh chiding ah..

MUHDAN TAMIOUTE LAHNA - 1 Atungpi  
a et in lai gelhzia in masawn hi

2 A tunga no (a) i et leh Huchimahbangan,  
nadingin, theih kul hi, khuahiamin, up-chimah, pha-  
mahmah ua, nidanglai, sa phuala, gentaklole Nunzak,  
akholimchiang ua leh holim uhi te teng baw ah b)  
aphuapnung,, khawpapaikhintah, kumpimangkangte;  
hawngkhanthouhmain-oi galin, uhhi etc

Thumal khen/bawl ah haksatna lhanpi nei uh hi.

3. No II lak ah Thuma, ahia, deihn te khong  
sim khelb theih lai hi. (Thuma pen Thuma ahia  
pen a hia (is o't), deihn na pen deiha)

4 No III lak ah- peng mai pen g (ek) i chih ziaak  
uo manglel hi

5 No IV lak ah LUNG SIM SIANGTHOUNA.  
KHEMin hial gel amasa pen thu mal nih hileh  
lungsim siangthouna; ktemin pen khem in hileh

6. No. V ah non dawnga, bang leh unge teng  
khenzak leh nuam mahmah ding hi, non dawnga,  
bang a leh unge chi in kigelh leh sim nop zaw diam?

7. No. VI ah- Sentence saulua deuh hileh ki-  
lawm Tuate banah sangin pen sangin, my mai ah  
uammaw pen uam maw hizaw leh sim uop ding hi.

8. No VII ah- Zanlamin pen zanlam in, gam-  
danga pen gamdang a, khatapen khat a, pu' ga  
pen puang a, hia pen hi a tungah pen tuog ah  
hileh asim a nuam zaw diam?

9 VIII ah- vanstangin pen van siang in, hial  
hial pen hialhial, bangin pen bang in, Hi ci pen Hici  
hileh sim bang a chi dia?

10. No IX ah- chiangin pen chiang in, bang-  
deuhin pen bang deuh in chiata pen chiat a, kuanga  
pen kuanga a, hileh sim anuam zaw diam? Sentence  
nihna pen buching zou lou deuh a bang hi.

11 No X ah- sungah pen sung ah naksangin pen  
naksang in, sunga pen suang a leh ahibhangin pen  
ahih hangin chin khi leng anuam diam?

12. No. XI ah - ciangin pen ciang in, leitung  
ah pen leitung ah, uha, pen uh a, hia pen' hi a,  
thakhatin pen thakhat in, dingin pen ding in, dinga  
pen ding a, limtaka pen limtak a, deuhin pen deuh  
in, deuha pen deuh a te banah dash (-) pen kizui



in, pai-in leh Mangpau-in kal lakhe ta leng bang achi ding a?

13 No XII a ah Cosmonauts ah s leh te lakhiak hileh, kiangah pen kiang ah sentence pen kivual thak teh President pen hibang in kivual leh Space Hero Indian Cosmonaut Rakesh Sharma leh Soviet Cosmonaut kiang ah President Zail in Gallantry award Ashoka Chakra belh sakta. Bang a chi ding.

XII (b) ah - ziakin pen zia<sup>h</sup> in, anpek pen anpek, niteng in pen niteng in sungah pen sung'ah, lenn pen let in leh valin pen val in hileh bang chi na sa a?

XII (c) ah- ikhantouh pen ikhantouh, nangun pen nang un lohtaka pen lohtak a, tamzaw te pen tamzawte, ten pen te'n, lelin pen lel in, semuh pen sen uh leh chihding pen chih ding hileh bang abi zaw tam?

THUKHITNA - Tua teng ah<sup>h</sup> chiangin lai gelhdan leh laipau Long kibat theihna ding in hiate ngath sun pha leng loih ding hi.

I Laimal pen kibang phawt leh Hiai in atup ahibleh International Phonetic Alphabet akipuah thak zat hita leh, Tuat:- A B C D E F G H I J K L M N O P Q R S T U V W X Y Z

I Consonant laimalte English laimal gindan bang in, 'G' pen ga leh 'C' pen cha bang in loh ging abi ding.

II Vowel teng hiai bang in, lohging ahi ding- A pen *Father* a a bang in, E pen *egg* a e bang in I pen *ill* a i bang in. O pen *oil* a o, bang in leh U pen *put* a u bang in lohging ding ahi.

III. Hiaite ban ah AW, NG leh OU adang dangte akizem Chiang in laimal khat aw gin a lohding ahita zong in gelh thoh Chiangin bel laimal tuam gelh bang a gelh ahita ding hi.

IV. Tom gin leh sau gin ding pen diatræcal mar's type writer a omlou ahib Chiang in Vowel athuah a zat hi ding hi.

2. Laipuahna (8) (Punctuation) (9) laimalte himtak a. ah ding bang a zat hileh simnop deuh ding a, a khatna zong theib bath deuh ding hi

3. Tuban siab laigelhtu in Dr H Kamkhenthang bawl Zolai Gelhdan (9) kicni sim dedet in zui thei leng simnop tuam mahmah ding hi

1. The Zo Chins by Dr Vum Ko Hau from Zomi University Magazine 1975
2. The Growth of Paite Literature (Memecographed, seminar papers on Tribal Literature & Language II, 1982)
3. Ibid on no. 2.
4. Ibid on no. 2 & The Paite Christians by Upa Piangzathang, 1984
5. Ibid no 2
6. I Zokam leh I Zolai by Ginkhatsuan from Zaigkong Zomi Siamsin Magazine 1975 University of Rangoon
7. Zolai gelhdan Hozhaw by Rev Thuam Thang, Zolai Zuppa June August, 1982 (memecographed) Zomi Christian Literature Society, Kalemyo.
8. Laimej Zaidan Thak, by Dr H Kamkhenthang, Zolam Zuppa III, 1982
9. Laipuahna by Ginkhatsuan, Zomi Magazine 1980.

## LAIGELHZIA TAWMKHAT

By Thangchinlam,  
Editor, THUPUAKTU  
In consultation with  
Rev Khup Za Go

Lai leh pau khantouhna dung limal kammal gelhzia leh gawmzia a kichian khat reih dung, kisam hi Ahi zongin tu chiang dong ei Zomite in i lai leh pau i puah dung bangin kipuah zo nai lo-in ngema kichian kizer zo nai lo hi Mai lam hunh i mi siam i mi pilte in hong puah phat tohtoh dung uh lamien hang

Seminar on Common Writing system for Chin Kuki & Mizo held at Chur chandpur Y P A Hall-ah 9th July, 1985 sunga kwathawmna tawh kisai in Tedim laigelhzia leh Pate laigelhzia tawh kisai thupuak dinga hon selua bangin kei muhna leh theihna tawmkhat long puak ing Ei zomite laigelhzia pongpi khat jen a kibang klin in z a Ahi zongin a kibat lobua nenghatkhat a om theite lakhia thei leeng a lunghimawhte adi gin kidel pab lei ding hi ci-in ka um bi Hih lai ka gelhna singah Tedim pau leh lai jen ka zat zawk leh ka tel zawk suak ahnmanin tua lai leh ka tel zawk suak ahnmanin tua lai leh kam siksinnin ka gelh ciangin Pate lai leh kam tawh a kibinna, a kinanna leh a kipehate zo g kima t ei pah ding bi ci-in ka ngahsen hi. Tua ahn manin Pate lai leh pau pen hi ci bang hi ci in ka lak kim nawo kei hi, tua ciangin tua zah takin Pate lai leh pau pen a thei leh a siam ka hi kei hi Ahnhangin hi kong gelh

te pen Tedim lai leh pau zang mite sangin Paite lai leh pau zang mite in lim sim zaw ding uh ahin ciangin a simtemah in ngahsutna a neih pah ding uh lam en zaw ing.

Zomi nam dangte mah bangin Tedim pau leh Paite pau gelhna Laimal pen Manglai, (Roman Script) mah ahi hi. Ahizongin zatzia leh zatna na kibang kim lo hi. Bang hanga tua banga na kibang lo se niam cih pen sau kan kul lo in kitel pah a, lai hong bawlsak masate ahi Missionary-te leh a kizatna Kawlgam leh India atuam ahinua bang hi lei hi.

Paite lai ah apostrophe kinei taang ( ' ), kizang khollo a, Tedim ah kilim zat mahmah hi Tedimte in neihsal ciantehna in zang uh hi. Gtn. Thangta in Lianno 'Laibu kawm hi,' a cih ciangun Lianno in a laibu Thangta a kawm hi cihna hi a, 'Thangta in Lianno, laibu kawm hi' a cih ciangun Thangta in a laibu khat Lianno kawm (Zangsak, Kbeelsak) a cihna suak hi. Tua banah laimal kinuslate ciantehna-in zong kizang hi. Gtn. 'Nuam si'og el' (Nuam si ing el) 'Ke'n bangmah thei ke'ng (Kei in bangmah thei kei ing) Jesu'n hong gum zohi (Jesu in hong gum zo hi) cihna bangin Tedim ah kizang hi.

Tedim lai-ah a kizang mun mahmah, Paite lai-ah tua zah takin kizang pha lo kik khat pen ahin leh lai thekna ( ) ahi hi. Gtn. Kammal tuam tuam ahin bangin a khatna khathek neite a kigelh ciangin kizang thei hi. Annek-tuidawa (Economics), Nupi-papi, Nungak-tangval, Neihna-lamna cih bang-ah kizang hi. Tua ciangin laiawmah tawh kizom k kte kisim khial thei a, a khatna zong kitel khial zaw deuh ahin ciangin thekna (ayphen) mah tawh

kikhen bawl hi Gtn Lia Ngath Chin in "Hong  
 pai hen" ci in hong vai khak hi 'A pumpi a liat  
 iau-uau hangin a lungsim mol lai hi' Tuamah bangin  
 minim dang lai leh pau hiam leh zolai hong kipeh  
 khak ciangin zong kizang hi Gtn Rom-ah Pawl  
 thong kia hi Calcutta ah ka zin nuam hi. Politics-  
 ah siatna a om ding derthuai lo hi. Nungakte  
 ki style (kisitai)-sak nuam ciat uh hi

Min gelbzia peri Tedim in atuamtuamin gelh  
 a, Paite in a vekin kigawmsak hi. Tedim - Lian  
 Klan Mung

Paite - Liankhanmung

Ahithhangin minno pen Tedim-ah zong kizom  
 vive hi, Lianpu khua min pen Tedim-ah zong a  
 kizom mahin kigelh hi- Mualnuam, Singgat Sum-  
 ciavum

Laimal kizom leh kizom lo tawh kisai-in hih  
 anuala kammalte Tedim lai i gelh ciangin kidop  
 ding kisam hi.

Na Na min (Noun) genna ahih ciangin kimat  
 ding- Hauhna, vangletna, Natna.

Ki. Prefix ahih ciangin amaia tawh kizom hi-  
 kingai, ki it, kigawm

Ki: Noun leh Adjective ahih ciangin kitang gelh hi

Vom in ki nei lo hi (noun)

Ka an uh ki in hong gahsak hi (noun)

Ka vok uh, ki mahmah hi (Adjective).

A, ah: Suffix ahih ciangin kizom hi- No khua  
 a sangah naupang tam aw?

In, Un: Suffix abih ciangin kigawm hi. A ut peuhpeuh cianging (un) hong pai hen.

Tua ciangin fedim lai sungah 'na' a kizat ciangin neihsa genna hi a, 'keima aa', 'Thangpu na', 'Nang aa', cib bangin a tuamip kigelh tawntung hi.

Lai gelhzia ngeina dangte tawh kimekmat kha het lo in laimung (consonant) khat zawh ciangin laimung dang khat 'n' leh 'n' a kibelh lapha om a, tua pen ciogh (generous, liberal), gamb (herage, treasure), tangh (portion, share) - ahh kizang hi. Hih kammal thum pen laimal kibang 'cing' tan kam cib mah adang tampi om a, a khatna lah atuam tuam abih ciangin a kitel khial toet khat chihman i a kiciamteh tuam i tuam hi leh kilawm hi. Tua abihmanin hih kammal t am lo bangmah 'b' leh 'n' pen behlap kulna om tuam lo zel hi. Kammal dang khat peuh peuh ah zong kilawm tin cia 'n' leh 'n' behlap nadin i tamsak khak leh hong bua-bua zaw thet ding hi.

I tawpma-a i gen nop lai khat pen a jo gpi in Fedimte in lai a gelh ciangin khat leh tuahung pau bangin aelb pah lo in laibul pen len centen lai uh a, Pate lai-ah bel tuahung pau leh khatna aw suah bangin kigelh abih manin tua in tawm khat a kibanglo suak sak hi. Gtn.

Tedim-Khualak vak nuam ing	Pite-Khiwiak vak nuam ing
Tedim-Sum hong pia ve	Pate-Sur horo pe ve
Tedim-Vanglatna	Pate-Vangletna

In, Un- Suffix ahñh ciangin kigawm hi. A ut peuhpeuh ciangin (un) hong pai hñh.

Tua ciangin Tedim lai sungah 'na' a kizat ciangin neñhsa genna hi a, 'keima au', 'Thangpu aa', 'Nang aa', cih bangin a tuamin kigelh tawn-tung hi

Lai gelhziu ngeina dangte tawh kimekmat kha het lo in laimung (consonant) chat zawh ciangin laimung dang khat 'h' leh 'n' a abelh lapncom a, tua pen cingh (generous, liberal), gamh (herage, treasure), tanh (portion, share)- ahñh kizang hi 'Hñh kammal thum pen laimul kibang 'cing' tan gam cih mah adang tampi ou a, a khatna lah atuam tuam ahñh ciangin a kitel khat t ei khat abñhmanin a kiciamteh tuam i tuam hi leh kilawm hi. Tua abñhmanin hñh kammal thum lo bangnñh 'h' leh 'n' pen beblap kura om tuan lo zel hi Kammal dang khat peuh peuh ah zong kilawm tñh cia 'h' leh 'n' beblap nadim tñhsak khak leh hong buai-huai zaw tñei ding hi.

I tawpina-a i gen nop lai khat pen a porop in Tedimte in lai a gela ciangun kihona leh tuaisung pau bangin gelh pah lo-ññ laibu' peah len cinten lai uh a, Paite lai-ab bel tual sing pau leh kihona aw suah bangin kigelh ahñh mania tua in tawn khat a kibanglo suak sak hi Gin

Tedim- Khualak vak nuam ing	Paite- Khawlak vak nuam ing
Tedim- Sum hong pia ve	Paite- Sum hong pe ve,
Tedim- Vanghatna,	Paite- Vanglethna

## TULAI I LAPHUAH LEH LA LEHKHIAKTE

Dr. S Ngulzadal in consultation  
with Pa Ginkhatsuan

Tu hun in i gam ah Kristian biakna lam a khantoubna leh khanlobna tampi mah neita i hih ciangin, athu mah hitaleh a la mah hitaleh, mai nawtna kinei in nidang hun a gamdangte phuahsa late vive i saksak hun bang hinawnlou in, i gam ah la' phuak siam, la sa siam khawng hong awm thamta in lungdamhuai, thanop huai mahmah hi.

Tedim gam sung ah ci leng, abeisa kum sawm-nih khawnga kipan in ei thu a i phuah tawm Pasian phatna la hongtam piana a, gambup biakna kikhopnate bang ah, cikmah a i zak ngeilouh la hoih nono bang i za a, thanop huai mahmah hi. Ei Zomite in i pianpih la peen Zola hi in, tua mah toh Pasian phatna la phuak in sa lehang zong i lungsim takpi toh i zat ahin nakleh, Pasian in hong sang ding hinapi in, pitumna gamte' late mah in hong zel in a awkaib nei (solfa bulh) late Pasian biakna in zang ua, ei thu in zong i phuak ua, i phuah tawm la dawng tampi mah awmta ding in up huai hi.

Kristian la toh kisain, tu laitak in la uk a phukphuakte in hih anuaia i gente pawl dan hong zuithei le uh dei huai mahmah ding hi.

1. La pen thu hi a, thu peen la hi: I cih ciang in, Leitung gam minam tuamtumte in la na ne kim uh a, a minam a letna leh a san toh kizulin a late uh zong thak in, bun in, sang pah hi. La pen thu hi a, thu pen la hinapi in, la pen la a-



## TULAI I LAPHUAH LEH LA LEHKHIAKTE

Dr S Ngulzadal in consultation  
with Pa Ginkhatsuan

Tu hun in i gam ah Kristian biakna lam a khantoubna leh khanlo na tampi mah teita i hih ciangin, athu mah hitaleh a la mah hitaleh, mai nawtna kinei in, nidang hun a gamdanete phuahsa late vive i saksak hun bang binawlon in, i gam ah la phuak sain, li sa siam khawng hong awm thanita in lungdanhu, i thapop huai mahmah hi

Tedin gam sungah cileng abeisa kum sawm-nib khawnga kipan in eit na i phu h tawm Pisan phatna la hong in pia ta a, gambup biakna kikhopnate bang ubi, cikmah a zak ngeroth la toh noo bang i za a, thapop huai mahmah hi. Ei Zomite in i piapiph lapeen Zoi h in, tua mah toh Pisan phatna la phuak in s letang zong i lungsim takpi toh i zat a h nakleh, Pisan in hong sang ding binapi in, nitoma gante' i te nah in ho g zel in a awkath nei (sof b h) late Pisan balna in i zarg ua eit u in zo g i phuak ua, i phuaitawm la dawng tampi mah awmta d g i up huai hi

Kristian la toh kisin tu lait k in la uk a phuakphuakte in hih anu ia teite pawl dan hong zuithet le uh dein huai mahmah ding hi

I La pen thu hi a thut peen la hi I ci h ciang in, Leitung gam miam thapjamte in la na nei kim ubi, a miam a let leh a sin toh kizun, a late uh zo g thus in, bin in, sang ph hi I La pen thu hi a thu pen la binapi in la let la a-

hihna i lohkhak ciang in tha khat in kithei khe  
 pah lian tuer ding in la paizia kh t tawn ding a,  
 tua in hih la peen ngaisak, klumsak, bunsak  
 tuam pah ding hi I cih topna ah, tau pai nguat-  
 nguat louin' la pahn pai ding a, a sung ah khumna,  
 limua khat nei ding a, tua pen la ahihna bang hi  
 ding hi. English in rhythm a cih, aw khiatna, aw  
 kaihzia leh aw khaina nei ding a cihna hi; tua  
 bang limtak a'geltheite lapbuah pen ngaihdeuh,  
 khum deuh in, bin thei deuh a, a sak zong nuam  
 pah hi. I Zolate zong a topna ah aw e, cie, cih  
 peuh pian awm nilouh peen "la" ahihna bang hi.

2 Kammal aw kihiang (rhymes) Leitung minam  
 liante' late peuhmah la gualte topna a kammalte  
 khatna leh thumna topna aw cih bang, nihna leh  
 lina topna aw cih bang in a kammal aw kihiangte  
 teelkhia in kikoih ti Hih zong la hihna khat mah  
 hi. Hih aw kihiang pen nam tampitak awm ua,  
 English bang in nam tam neilua ahih man in a  
 vek in gen khepah thei lou ding hihang Gual khat  
 sung bek na ngawn a nih vei thum vei bang aw  
 kihiang a guan na ngawn uh om a, a thu heih  
 toh kisan tua la pen maitang pah (popular) kei  
 hi. Tua i gen pen agual topna a kammalte a aw  
 kihiang cihna hi. Gentehna in- tuang, luang, kluang,  
 muang cih bang deih, neih, theih, cih bang nuak,  
 zuak, cih bang didiai, ciciai, bihiat, cih bangte pawl  
 hi. Mal khat bek kihiang awm a, maloih malthum  
 dong a kihiang awmlai hi. Hih pen a la i sak ciang  
 in kilawmsak a, a lohna nuam a, sak khiak ouam-  
 tuam pah lai hi. A kammal a aw kihiangsa ahih  
 man in, a aw kaiti (tune) a bulh siam lehng a  
 giokhiat zaknop huai pah hi.

Tu ciang ciang a i la pauakte leh ei pau a  
 'la letkhete (mi dang phuahsa) wipen thu in sim-  
 lou mawk in thu dawnlou ua, i Biakna labu sungte  
 'b ng Sia S T Haugo lenkhiakte leh Ginkhatsuan  
 leh khatke lobuang bibang a aw kihyang nei awm-  
 lou mai hi Mipil nami knempeuh in a neih uh hi  
 a, ei zong i reih ding hi a la hi a, la ahih ding  
 kism hi Kawite late bang, Vaitte late bang hoih  
 thei mahmah hi La phuakte leh la letkhete in i  
 theih ding a, i mi am lai leh pau sung ah i zat  
 ding a, i pau, i langla i knantoub sak ding ah hi.

3 A aw kaih leh kammal (words & tunes) Leitung  
 a kipnuak knempeuh thuakna nan khat peuh a om  
 khit ciang a kipnuak, ahih keileh khatpa in thuakna  
 lian khat nei a, la tob poih nuam napi, amau a  
 a phuan theih kerier a thuakna teng a thu gen in,  
 la phuaksampa la phuaksak hi I cihna ah, la kici  
 khat peuh thu khat a awm khit ciang in tua thu  
 deligbah a kipheak hi den hi Tua ahih man in,  
 nopna la, kiphat sakna la, dahna la, thurna la, cih  
 bang in a thu awmia zuun kiphuak hi. I gentehna  
 in, tulai i gain a a kiphuaktewm la pawlkhatte i  
 sak ciang in i loupi Jesu in ei mohnei mite ding.  
 a, tong thuaksak thu, si le-nai luang a hong shi-  
 natou khong a kiphuahna binapi in, a la pen kinoh  
 saisa in, tai heebun in, kidawng luaplupa, dahna  
 la tob kibanglou in gualnop la tob kibang mok hi.  
 A thu awmsa khat zuun la hong piangkha i cibmah  
 bang in dahna la bang ahibleh a aw kaih zong ahi  
 ngeungeu lam sang hihenla, thawhikna la bang  
 ahibleh vualzohna himlahna, in hi saisa, kinoh het-  
 hat mann kidawng zuahzuah maileh kilawm deuh  
 ding hi. hih tau ah etkakpih pak ding a ka teel.

*Sacred Songs and Solos* bu sung a simna 152 na Rev R Lowry in a kammal lah aphuah a aw kaih lah a phuah, "Christ Arose!" a cih la bang etteh tak mahmah ka sa hi. La dongte ah Kris sihna, hankbuk<sup>h</sup> thuk sung a lupna a genna ahih man in awlsak biathiat in, a sakkik hong tun ciang in a vualzohna toh a thobkikna ahih man in, a la mahmah kinoh zaw pah in kidawng zuahzuah kei a, thanop hui mahmah se hi.

Hib thu mah toh kizawm laun tu lai a i la-phuahtawmte a pongpi in en le'ng, a tah (t'ing) kinawh saissai vive hizaw deuh hi. La khempeuh a kinawh saissai ding hilou bek thamlou in, a kinawh laklakte tul buh mahmah hi. "Dai dide zan sang-thou" la, na zaktung a ngaih nasakna leh na zak semsem ciang a ngaih nasakna toh na khinkhann. I zaktung in, cimtak hui, ngaklab hui zawzen napi in, tamvei i zak semsem ciang in ngaih tek tek mawk hi. A na phuakkhete pen pahthahui pet-pet hi

Hib thu mahtoh kizawm laun, i gam a ei thu a la phuaktawm thei bang i awm a, i sak ziahziah ciang in, lungdam hui io, thanop hui lua huiapi tolai a la kiphuak tawmte a tampen in, kinawh laklak, a kidawng saissai, a bass (a uopi) guak in pan phawt zawzen a kawilai hiam khat pan a, a aw dangte in na nabuak huan ek cih bang dan leh a alto guak in hong sa dedelh phot a, a denteh a dangte in, khatkhat a kiheel in hongsa diamdiam uh cihte pawl tamia ka sa a, hihte akisa i zak laitak io ngaih mahmah abut bang in, a kidawng lingling law te peuhmah khat kia in sak ding a ngaih

theilou lapi (anthem) ding khong a hoih bek hi a, sawt kimanglou in tul bah tae ahah manin pam-waih mahmah ka sa hi Tu latak a Kristiante in a deih mahmah la i cihthe peei kidawog zelzul selou in, a aw kim a pai khat a pai hatl atte hi-zaw pen mawk hi. A bass vuak peuh, a alto vuak peuh, a tenor vuak peuh in su pipi sa in tua ciang a, a vex ua sa tingling zel i cihthe, solo a sak ding in piangtheilou mawk a, sawt vei pipi maitaang theilou zaw hi.

Hiat toh kizun lair, a tah (timing) toh kisa khat gen lair ni. Tula late, Ted m gansur pa a hitaleh Manipur st le song ran te hit leh t hing (half time) cih kho ga, a top laklak taw thei mahmah a, a tung a tger sa, thu kh t a pian khit ciang in, tua tu a m peo la toh fong kilakha hi a, tua la kammal zuno, a tah ngahzah (timing) a pai ding hi. I cih nopna ch, a kammal kinoh lawte, Sappau a 're dy' cih khawog cty' cih khawogte a lawh uh ciang in, kinawh lon laklak zui, la a sak ciang bang in zong kinoh ding a tablang (half time) peuh, tablang lang (One fourth time) peuh tawh a kibulh hi bek a, itna munmun ah hih tablangte tablang langte a amokkoth thepai hilou hi. La in paizia nei lua a, tumpi tek saar-kaak a, kibulh, kisa ahah manin a kammal phukte hitaleh, a awkaih bulute hitale, mahsuth thekpi kuol ahah manin la ngah tektok ding b in thailou hial hi.

Tua a zah ka gei pen, igam ah li siam pipi zong kiawmti a a phuk tawm thei b g kitam zawzen tapi, la in paizia khat nei geel ahah ten

ei sang a na pakhe masa zaw, ei sang a na khem-  
peub a na pilzaw na siam zawte phuah dan hong  
etteh thei le uh; abi saisai, kinoh laklak, a kidawng  
zelzul cihze zong hoibsem napi, a tulhak theithei  
ding in abi hijat hat pian lamang, solo khawng  
a i sak ciang a lah ngaibthei, a aw kim in sa lehang  
lah ngaib thei ding in hong geel thei le uh ka  
deihluat man abi. La sung ah pilna tampitak awm  
a, eite theibkhit pak zoh ding hilou zah ding awm hi.

I minam, i pau, i haam, i thu, i la ka itluat  
man; i late kip mahmah henla, tulhak leh ka ut  
man hi a; ke'n a phuah siam mahmah a, lawm  
leh gual teng a hawmthob kawikawi cih bang hilou  
hing. La kiin mite na en le uh cin, nou zong muh-  
khiat khat tek neiding hi uh teh, chi hing. Pasion  
in i minam mawl, i pau, i haam leh i late A thupha  
toh hong phung vulsak ta hen

## COMMON WRITING SYSTEM MAINAWTNA

- Tualchin Neihzial.

**LAIMAL I NEIH PATNA** · Ei Paité/Tedim mite  
dia bong bawlsak Miss on ryte mi tuamtuam abih  
ban un, eite tunna pen Kawlgam leh Vaigam cih-  
bang hi abihman-in, i laigelhdan uh tamloute na  
khang lou kha hi.

**TEDIM GAM AH**: Kum 1901 vel apanin J. H.  
Cope in Roman Alphabet pansan in Tedim/Paité  
pau lai gelhdan D E G H I K L M N P S T U  
V Z cih English laimal 26 lakab laimal 20 kia  
zangin na gelh uh hi. Hiai laimal pen nupi-papi,  
nungak tangvalte'n a sin ciang un theibbaisa in

oi 7 sung bang a laimal gawmdan theizou abihman un, "Ni saaih Lai" kici hi (C F J Ginzatuang *Zomite la Lai neilou ngei kei* Tua laimal sung ah iun donga eilamten ina longingdan un a, aw, bi, ciw (chaw) di ci in gingsik uh hi Hiai laimalte pen Lusei lam pan a hong kila ahi diam ah mi kimkhatte'n "Aizawl lai" ci uh hi (C f s T. Haugo's *Lai Thu*. Tua tung sawtlou in English laimal 26 te kila in Mangkangte laimal lohna bang in na kizang thak hi .

**MANIPUR AH** India lam a omte zat theih dingin Pu David E. Jones leh Pu T. Vialphung in kum 1903 in Aizawl at Roman Character zang in Paitte Sintung (Paitte Primer) na bawl kha uh hi. Tua sung ah laimal 24 kizang hi Tuat A A W B C H D E F G N G H I J K L M N O P R S T U V Z Tua nunglam (1837-1939 in Lusei laimal zangin Pu Nengzachin in Tanchinhoih Johan letin sun hi 1945 in Bubul ci na bawl khenawn hi. (cf T. Liankho-hau's *Growth of Paitte Literature*) Eilam a Missionary te'n laimal hon na bawlsak ci louh lai bu tam ho na gelbsik kha lou uh abihman in ipau paizia uh akibang bang in kizang tou den hi Tedim lam ab ahibleh bel J H Cope in English thumal volhdan na zuihpih kha hi Tuat n ipau ngeina hib sia hi.

### Etsakna dingin:

1 English ah Noun *ma ah Adjective* (a hih ciaptu) om gige phiala, himableh Tedim lam ah bel Noun *nung* ah adjective in zui ni.

*Adiklou*

(English pau zuiina)

*Adik*

(Ei pau ngeina)

Hoib Naupang	-	Naupang hoib
San Tuipi	-	Tuipi san.
San Mai	-	Maisan,
A hoibzaw thuciam	-	Thuciam hoib zaw.

2. English laimal "With" lehna dan *TOH* zat gige pen in i pau kaisia hi,

English a instrumental use of with ahih ciangin *Toh* zanglou in "IN" zat ding ahi Conjunction bing a *toh* i zat ciangin noun nih kikal a pousik ding ahi hi.

*Adik*

*Adiklou*

Sikkeu in an ka ne      Sikkeu *toh* an ka ne

Lakungin lai ka gelb hi.      Lakung *toh* lai ka gel a hi

A tunga adiklou kipia pen Tedim lamte zaidan abi a, tuciang ciangin ahih leh a diklounna man khe mahmah ta uh hi.

(See Zoulai Zunna Special Issue 1983)

# **EILAM LAIGELH DAN HONG KIKHENG**

Tedim lamte'n ni 7 lai na zang tou den kha bang hi leh i laimal pen uh tua zahta in kig mla'ou hial ding hi. Tedim lam in English i malte a zui zaw ua, eilam in Lusei "O" tangin "OU" zat ding in Rev. T. Jamkhotang in a bon zang pin hi. Bangtan biam a hon zat nungin lemteng zaw hi a akithih manin, tangpi theih in pomkipna om tuan kei mah-leh: mitamzaw in kizui a, Tedim lamte bargin leng hoo zuihpfr uh hi. 1975 kum in Zomi Christian Literature Society (ZCLS) in tua "OU" na zang kha ten zat nawnlouh a Lusei "O" pen zat ding na ci uh hi. Sotlam ah ahibleh "OU" pen hoibzaw



leng kisa ah! diam ah kum 1971 in (Paite) Laisiangthou gelhna ah kizang hi Hiai laimal zaidan tlak hong kipat toh kiton in Tedim lam pau pian simsim in lai hong kigelh tam mahmah a, Tedim lamte'n diklou tak a anazat uh Paite na san hon zang kha zaw zen uh hi. Tuote lak ah:

*Khopi cihna ding ah Khuapi*

*Peve cihna ding ah Piave*

*Paikhiakna cihna ding ah Paikhiaina*

*Kipak cihna ding ah Lungdar*

Kum 1975 kum vel a Paite Laisiangthou leh Laibu, Libu hawmkhiakna zia kin Paulam leh laigelhna lam ah nalpitakin phatuama, tua thanlon in, Biak in sung a Paite pau sim khiak leh Bible Class (Sunday's School) a zat ahihna ah utlou sa sa in pau tampitak theih loh uh hi. Nidang a lingthuk (Teizang) te'n Paite pau ah "Huan" tamlua a kel lut zou mahmah lou hi etepawl a theitak baibren in pangzaw sop uh hi. Eipau d ktak a kigelh leh zaw theih louh nei tuan sin kel uh. Ka sim thei ket a cia om leh zuu ah! ding, Lusei lai le sim thei thou uh ah!

**I PAU LEH LAIA ZANGMITL:** Gam z pi mahmah ah i pau i lai kizang thei hi Imphal a kipat Kawlpi (Kalyneoi) ciang deih bang bangin kizang thei hi. Ahihbangin a pau zang mite'r eilai sangin mldang gamdang pau leh lai ideih bawl zaw a bang hi. Hiai tak ah! a hih khelhna uh. Tedim Khopi bang i et leh eimi vive hinapi, Hoi tel sung houlinna ah kawlpau kizang tam mahmah mawk hi. Ei lai khat a om leh a lu leh a taw vel

in koib kknawn pah. kawlpau a kigelh lai them khat ahb leh kisiām sak sim in simkhia a nuipib zai-zai cih bang ahb hi Lamka lam ah ahb leh Laibu sim nuam mahmah na pia lei thasial mahmah kua bawl ahb a peuh ci a kanān in lah lei tuan lou cih bang i cūn dān uh ahb hi, A laibu soiselna (demna) ding zong in i mēhlouh ciang a leng a mantam lua ci a nolh zawmah te i hi uhl. Paite/Tedim Pau zang ciangtaka genkhiak theih Manipur ah 32,570 (1981) hi a, April 1-5, 1893 cersus dungzui in Tedim gam a 63,166 hi a, Tonzang gam ah 233,834 hi a, avek a l gawm leh 11,957) ph o hi (Quoted from Na semte Thukizakna July 1983) Adik tak a genkhiak theihlouh kawlgam buppi sung leh Chin State sung a township tuamtuanmte ah, Mizoram leh Karbi Anglong District (Mikir hills) Assam ah sang tampi mahmah om hi Kumpi tuam ukna leh mun tuamtuanm a om ihhna pen i vangtabna uh ahb hi. 1925 akipat in Tedim gam ah Pawl I IV in zoulai in lai na simthei panta uh hi Manipur gam a omten leng school a izat theihna dingun i i Kumpite'n bon phalsak uh hi. Ahbhangin Mission Schoolte cihlouh ah kizanglou cih ding hi mawk hi. A ziak a om ngei ding hi.

**PAU BUL LEH BAAL KIBANG :** La pau teng-teng kibang khin suak hi I pau bul leh baal zong na kibang hi na pin thumal gawm dan tawmtawm kibanglou zek om hi. Khat in 'G' a zatna ah khat' in 'V' zang a, khat in Lapau azatna ah khat in zanglou hi. Tuate adik zaw ci a vakankan khol louh a, American English leh British English a tuam zek bang a koib dingin ahoh pawl om ding hi.

<i>Gun Gal</i> (Kaw'gim)		<i>Eilam</i> (Vaigam)
Gual	-	Vual
Gunte	-	Vunte
Guah	-	Vuah
Vultawng	-	Gultawng
Chingkhup (Lapau)	-	Khupehng
Taikhiatna	-	Paikhiatna

Tedim laigelnzia leh Paite lai gelnzia kibitna leh a kibat louhnaa toh kisa a Pu Khupzagou in a zouna leh a kanna ah a pau a kibat louhnaak saangin a kibitna ngenta mukhe zaw hi. A kibat louh taktak ding joint sawm zong mukhe lou suak hi of Khupzagou Op Cit)

**LAIMAL ZATDAN IHAK** Tuala hi a, Kawigam leh Vniam a omte'n bang loo leng laila gelhdan uh hong k'bing zaw diak thei ding him cih theihna in Pite Literature Society (PLS) intekna in P N C Hqrs Office, Lamka ah Oct 2 1982 in kikhopna masa kisan hi Tuala nungin Oct 30-Nov. 1, 1982 in kis in nawn a, ngahdan len hoisakdan kikupna leh telenna akineih ban i laimal neibsa laigelhdan masa in hong gawmzon lou khat suak abih ciangin a kima mal in i zat theihvek ding ngimna in leh a kua kua aa pahna leng bituan lou in International Phonetic Alphabets (I.P.A.) zat a, tua sung a A B C in ei pau a cih khak theihlouhte laimal gawmsa in zang leng cih na hi Tuote (1) A+W=AW (2) C+H=CH, (3) N+G=NG (4) O+U=OU

Tedim lam toh laigelhdan kikhat leh laimal gindan akikhat masak kul hi. Laimal a kikhat a

gindan akibat ding abi hi. I laksa uh thillian lua  
 ahi kei a' tgen' lian kha lua ua zhi' zaw. (cf.  
 H. Nengzachin's *Paite leh Tedim Mite'n Laigeldan*  
 kikhat i neih, ding abi. (1982)

**LAIGELHDAN KIKHAT TUPNA** - Common  
 Writing system neih theibna ding a ngimna in P.L.S  
 lamkaibna leh ZCLS lamkaibna in MOREH leh  
 Tamu ah 1982-1984 sung in thu kikupna nihvei  
 kinei hi. Laigeldan kibang ding cih man, gankhawm,  
 akikhin' hizel hi. Lai gelhdan bikhiah khat bawl  
 dingin Dr. H. Kamkhenthang kasep hi. Kum knat  
 sung hun daih abihhangin, Oct 14-15, 1983 in,  
 Paite Literature Society leh PNC Makaithe thuvei  
 a tutkhawmna uah Zoulai Gelhdan Bu zat dingin  
 pomkipna kibawl hi.

**Common Writing System Dinman** Hiai Zoulai  
 gelhdan toh kisai to, eilak sangin singtang mipih-  
 te'n sang, siam in, telbain zaw na thei uh hi. Zou  
 pau Pu T. Lamkhotang in teikhia in tu'n Zoukam  
 Gelhdan ci in kisun khekinta hi. Tua lou in Tha-  
 dou Kuki lak ah leng, hoisakpa om ahi ora. Tuma-  
 lama Literature Seminar aneibna uah tua a Zouai  
 gelhdan toh ki bang a gelhdang in bang zah hiam  
 sepkhiak uh hi. Thadou/Kuki Literature pen hun  
 knat kia a develop kha ding hilou abihmanin hun-  
 sawi kidjah sak sawm, uh hi. Tedim lamte in leng  
 hoisak leh diksa uh ah di, Zen, Christian  
 Literature Society in 1984 kum in Zouai Zuanna  
 ah Special Issue in na hawmkhia uh hi. Tua ah  
 Dr. Kamkhenthang na gelhte toh kibang gelb hi.  
 Zomi cih pen nomenclature dan a Chin State aten  
 azat uh abihman in Zomi Christian Literature So-

ciety 'cihpen Haka leh Falam lamtein hoitsa khollou  
 uh a, nou Tedim mite kia Zomi na hi kei uh ci  
 uh hih tuak hi Bang 'bang hita se leh, International  
 Alphabets tung tang 'ab "O" per Lusei "O" in giong-  
 sak ua, "OU" pen research "AW" ah ei zat ding  
 bilou hi ci in thuktupna kibawl' hi Midarg akipat  
 a zat zongsatsa uh pen kin-le' buang a khenkhak  
 ding haksas sa uh hih tuak hi Ahilbangan Laisiam  
 leh a theizawte lak ah bel II A gindin mah zuih  
 tak zaw ding ci uh hi "O" pen zong adik zaw leh  
 lemtang zaw sa uh hi Ahilbangan a mitangon lai  
 ah bel dandam a alut kul dine in kilang hi Bizam  
 bang a Zpleen tek a ki-ukra g m bilou ahilbangan  
 in leh laisiam leh a mipol ichte in aderhna bang  
 uh hon kum ngamlou uh hi zaw hi, elamte in i  
 theibsiam kul hi Midang namdang vani kbelh (kawm)  
 te piak kik ngema ahil mahbangan a pau uh ki-  
 khetle piak theithe piak kitum hi ci uh hi Tuni  
 a, i haksatpa uh lakah a ziak pipen dingin (1) Ma-  
 pau i kawmte ziak, (2) i Khobing paute ziak leh  
 i laimal uh akibat loutziak ah pen hi Fuatle lak  
 a tamloue

**Kawlpau** = Tetoi, Tapidaw, Liki, Thi, Man 'Nun-  
 ganzi, Me'saduh, Sang, Sia, Mouh, ap,  
 Vuanzi, Dahn, Ohsun, Mat pong, Khe-  
 dan, Tembaw, Iath, Tdu Siavuan.

**Meitei** = Makhar, Siki, Oja, Khutcham

**Hindi** = Hapta, Suit, Romol Rosot, allu, kolom,  
 Bhara

**Lusei** = Fel, lawmmah, Nih, duat rong, tlawn-  
 ngathna, kichei, Trian, Thumlual.

**Thadou** = Chavah, kichei

## KHOBING PAU

- Tedim = Cipong, Apongpin.  
 Songtal = Leubtel, Dañmawk tel hang.  
 Mualnuam = Bangem. Natawm leng, taget.  
 Kangkap = Mi amah keulu.  
 Sialbu = Zinzao.  
 Hanship = Bange, ba.  
 Bungpilaw = Rokget.

## THUKHUPNA

Common Writing system toh kisa. ngaihdan lak-  
 khawm khenkhatte -

- (1) Gungal lamte'n tu tadih a hon zui theilou ub  
 ahibleh, kal khat leh rih nungkikin amau lam  
 in leng kal khat leh nih hon suan ub heula,  
 alai ah kitun tuah leng cib ah.
- (2) Amau zet dan, apau bilou, va zui mai lengh.
- (3) Paite Literature Society in dik leh hoih a sak a  
 laigelhdan leh laigelhdan zuih ding bikhrah nei  
 abih ngal leh mi teng lak ah ngaihdan kam-  
 kan nawn sese lou in hon paipih mai le uh  
 hoih ding hi P L S. in a deihna bang a bhlou  
 leh gelh nuamlou nu biam pa biam pen mi  
 phengphi suak lel lou ding biam cib ah. So-  
 ciety khat hi ngal a thu tanna khat tuni tanpha  
 a neih zohlouh pen zumbuai lua hi. Pau khat  
 pepeuh pen zan khat thu a khanglian om ngei  
 ngei lou hi. Tua abihman in diklou leh taklou  
 i sakte va zang thak le hang khangthak te'n  
 adik a kizang sa ding ua, tunung ciangin khekkhe  
 zou nawn lou ding hi hang cib abi hi.

# ZOMI CHRISTIAN LITERATURE SOCIETY

## Editors' Conference

A mun - TBA ZUM

A hun - April 8, 1986, 7:30-5:00 P.M.

### A kikhawmte.

- |                       |                      |
|-----------------------|----------------------|
| 1. Rev Kam Khaw Thang | 2 Rev Ngiak Za Dim   |
| 3 Rev Son Khaw Kham   | 4 Sia Lang Sawm Mang |
| 5 Rev Cin Khen Mang   | 6 Sia Gin En Cin     |
| 7 Rev Pau Cin Thang   | 8 Sia Cin Lian Sum   |
| 9. Rev Gin Khup       | 10 Rev Neng Za Sawm  |
| 11 Rev. Thum Thang    |                      |

Kipatna dingin Sia Khenpi'n thu hong ngen masa hi.

ZCLS thuzetpi in a hong pai siate tunga lungdamna thu leh, Zolat a thupina leh, i gelhziate a kibat kim theihna ding deihna in lah thu kikupna kisam ahin lam a hong gen ciangin, Sia Gin En Cin in ania haksat a leh lunghimawhnate laia a gelh bulphuh in thu kikupna kinei hi.

### 1 Adjective Zatna

- Zolat pei Manglai bang loin, noun **khit** ciangin adjective in zuizaw hi Gtn mel *hoih*, tui *siang*, puan *san*, Tuipt *si* Tuipt *san*.
- Na khat peuhpeuh a hoihna leh a siatna a kilmgen nop' ciangin, noun main adjective hong pai masa a, a noun ding tangin "a" kizang hi.

Gtn. 1 Kamsang Josiah in a *lamdang* mahmah laibu khat a mu hi.

- Aminthang* mahmah Billy Graham in mi tampt a piang thaksak hi.

c Superlative "pen" leh "bel" in adjective tawh kinal ding hi. Gtn. Nungak mel hoihpen kitelua Miami Beach ah om hi. A siambel a hong damsak theipa in Topa Jesu hi.

d). Demonstrative adjective in "pen" leh "bel" akizat ciangin a nunga noun hiam, pronoun hiam khat tawh kinaisak lo, a kihal sak ding hi.

Gtn. 1. Tu laitakin laibu dangte sangin laibu *pen* kideihpen hi.

2. Midangte'n a hong zui kei zongin, rang bel nong zuih loh kiphamawh hi.

e). Demonstrative adjective "pen" leh "bel" kizang khawm thei a, "pen" leh "pen" zong kizang khawm thei napi, "bel" leh "bel" kitam zat khawm lo hi.

Gtn. 1. Amah *pen bel* a hat takpi mah hi.

2. Nang *pen pen* nong pai kei leh hi thei lo hi.

2. Awsuah: Min gelhoa ah awsuah manzaw' a om theihna dingin hih a nuafia bargin kizang dinga, ahah hangin mun dangte ah a nung leh a mai thuin khen thei buang ahah ciangin zat kul lo hi.

a). Gtn. Tual - Tuall Suan - Suann Niang - Niargg Ngul - Ngull Kim - Kimm

b). Aw saute ah a tung leh a maiate in a kitelsak zawh kei leh, vowel nih kizang ding hi. A kul lohi in vowel nih zat ding hi lo hi

Gtn. 1. Laibu khat *bek* hong pia in. Khat sanga tamzaw lo ding sibna hi.

2. Laibu khat *beek* hong pia in. A tawm pen in khat cibna hi.



- c). Eĩ kam leh ei Zolai in Tiddim hi loin, Tedim hizaw a bih manin, bih a nuata banga gelh ding ki-deihzaw a bih manin, fedim Council ah a thu puak dingin kitiukim hi

Zolai leh Manglai - Tedim  
Kawllai -

### 3. Te Zatna

- a). Unit khat genna eh 'te' izat ciangin, a tam genna a bih manin kizom ding hi.

Gtn. mihingte gahingte, aksite

- b). Mi min peuhmah ah hyphen zangin 'te' kizang ding hi Gtn. Pauno-te, Thang Ho te, Hang Sai te

### 4. In Zatna

- a) Sawlna ah a verb tawh kihal ding hi

Gtn. la in, ne in, tu in, ding in, kuan in, sem in, pai in

- b) Copulative a bih ciangin kinaisak ding hi.

Gtn. ciangin manin, dingin sangin loin, hangin

- c) Copulative hi napa a verb tawh a kizat ciangin hyphen kizang ding hi.

Gtn. la in, ne-in tu in, ding-in, kuan-in, sem-in, pai-in

- d). Subjective case a a kizat ciangin tang din dinga, verb leh verb to be in zui hamtaug ding hi

Gtn. 1 Keimah in lampi thuman leh nuntakna ka hi hi 2. Lian Do leh Inang Ho in bawng leh sial tampi nei uh hi.

### 5. A leh Ah Zatna

- a). Conjunction te ah a nuata bangin kizang ding hi.

Gtn. diaga cianga mana, hanga, lama, kiangah, naiah, lamah, galah

- b). Preposit *onte* ah a nuara bangin kizang ding hi.  
Gtn. *inn* ah, lo ah, sak ah, khang ah
6. Ki Zatna 'Ki' pen amah guakin tang din thei  
ngei lo a hih manio a mala tawh kigawm den  
ding hi Gtn. kilemna, ki-itna, kingai, kiteng
7. Suffix - *pih, sak, kha, Zatna*:  
a). Gtn. *tenpih, lasak, lakha, piakha, deihsak, paipih*
1. A Zatna  
a). Neihsa lahna abih ciangin tang din dinga, aa  
nih in kigelh ding hi.  
Gtn. Hih laibu ama aa hi Kei aa di gin khedap  
hong<sup>\*</sup> leisak  
b) Conjunction a hih ciangin hih bangin kizang  
ding hi.  
Gtn. Zing ciangin lo kikuan dinga, vaimin gau  
kila ding hi
9. Le leh Leh Zatna  
a). Kampau leh laipau hi a, laia i gelh ciang in  
leh vive a gelh ding hi.  
Gtn. Nang leh kei aa dingin Toupa a hong si hi.  
Nisua leh niturna a kigamlat bangin i  
mawhnate a gamlapiah ... ..  
b). Mangpau a 'if' bangin kizanga, laia i gelh  
ciangin leh mab a gelh ding hi.  
Gtn. 1. Nong pai theih kei ding leh hong thei-  
sak bah in.  
2. A hoih a leh ke'n zong khat deih ing.
- 10 Hi leh Hih Zatna I zat dañ zuia kikhel kaw-  
kawi hi a, a khiatna kibang hi. I zatnabang-  
bongá gelh ding hi.

Gtn. Pauno in lokhopa'hi a, buh tampi a nei hi.  
 Pauno in lokhopa a hih manin buh tampi a  
 nei hi Tua a hih ciangin lokhote in an  
 nek ding a lungnimawh kei uh hi.

11. Tawh Zatna Mun tampi ah tawh in kizang khial  
 thei mahmah hi.

Gtn Suang tawh, bawng ka deng hi, ci loin,  
 'Suang in bawng ka deng hi, cih ding.  
 Tui tawh mei ka buak hi, ci loin,  
 'Tui in mei ka buak hi,' cih ding.

12. () Zatna Hih pen Kawllai a kigelh ciangin ki-  
 nak zat mahmah hi. A hih bangin Zolai leh  
 Manglai a kigelh ciangin i zat a leh, ama ki-  
 kimpih a thu a genna hi.

Gtn K 2,000 00 (kyats two thousand) 2. Hotkhiak  
 na (salvation) ka ngahna dingin bang ka  
 hih ding biam?

13 'Ganan laimal i gelh ciangin zong hih a nuaia  
 banga gelh ding hi.

Gtn. K 1,000 00 K 25,000 00 K 250,000,00 K 3,250,000 00  
 K 1,000/- K 25,000/- K 250,000/ K 3,250,000/-

14 Lai Siangtho sunga minte (proper nouns) pen  
 Manglai spelling zuih dingin kithukim a, tua minte  
 leh a awsuah man a hong kaikhawm dingin  
 Sia Lang Sawm Mang hi ding hi A zawh ciangin  
 ama slam bangin hong hawmkhia ding hi.

Sd/-

(Thuam Thang)

Thuzekpi

ZCLS

[ 154 ]

**PAITE LITERATURE SOCIETY LIMITED  
LAMKA**

**INVITATION**

---

You are cordially invited to participate in the  
**WRITERS' WORKSHOP** on 23rd April and  
the General Body meeting of the Paite Literature  
Society Limited, on 24th April 1987, at  
YPA Hall, Cemetery Road, Lamka, as per  
programme overleaf

*Sd/-*

*Dr. S Ngul Zadal,*  
*Secretary*

*Sd/-*

*John Deng,*  
*President*

**23.4 1987**

**10.00 Hrs.** Presidential address by John Deng  
Workshop to be Conducted by-

**Dr. H. Kamkhenthang**

**Presentation of papers —**

**1. Alphabet for Zoumis (Paite/Tedim Chin)**

**K. Thangkhogin**

**2. Word formation**

**L. Chinkhanlian**

3. Min gelhdan

-Tualchin Neihslal

-Rev Suankhanthang

Group discussions lead by Dr Sarat  
Ch Singh, Dr. Dalian, M Haokip and  
Rev. T. Jam Khothang.

**Afternoon** 4 Sentence composition

-Rev G Khanikam

5. Declension and adjective

Rev G Kuizang

6 Review on Progress on Zoum Literature

Rev Khupzago

Group discussion as above

7. Common hymnal for all

-Prof Chinkholian Guite

8. Critical appreciation on A Descriptive

Grammar on Paite -Nguldoukhup

9 Critical appreciation on Zoumai gelhdan

-Tualchin Neihslal

Group discussions

Resolution of the workshop.

**21. 4 1987**

**10 00 Hrs. General meeting and Election**

Conductor - John Deng President

1. Secretary's Report 1985-1987

2 Speech from

i. General President, PNC

ii General President, YPA

iii General President, Siamsinpawlpi

3. Discussion if any

**13.00 Hrs. Election of Office bearers and Board of Directors of the Society.**

**Conducted by- i, Phung Za Pao**

**Presiding Officer**

**ii Dr. Singkbojam**

**iii. K. Thangkhogin**

**2. Installation of New Office Bearers.**

**3. Presentation**

**4. Dinner**

**PAITE LITERATURE SOCIETY LIMITED  
BOARD OF DIRECTORS 1985**

**i. Elected:**

**1. John Deng, President    2 Thuamson Hangzo,  
Vice President**

**3. Dr S. Ngulzadil, Secretary    4 N. Phung Za Pao,  
Asst. Secretary**

**5. H. Tunzachin, Treasurer    6. Prof T Thangsei  
Member**

**7. Rev. G. Kaizasong, Member    8. Prof. Chinkholian  
Member**

**9. Mr. S. Vungsing, Member    10 Dr. T. Shoute,  
Member**

**11. H. Thangdam, Member    12 H. Kamkhenthang**

**13 Mr. T. Phungzathang, Member    14. Lalthangkhun,**

**15. Mr. T. Kaithang, Member    16. Mr. T K Hangzo  
Member**

**17. Mr. H. Nengsong, Member.**

**ii. Nominated:**

**18. Mr. Chin-gouman, Member    19. Nemzarual,  
Member**

**20. Mr. T. Gouzanang, Member    21. Mr. Chinkhau-  
lian, Member**

**N.B Please renew your membership.**

## SECRETARY REPORT

1985 to 1987.

Pu Chairman leh Member zahthakhuait,

Amasi pen in report pethet ding a hun manpha hong pia Pasian tung leh na vek ua tung ah kipahtu ka gen hi. Kum 1985 August pan March 1987 tao i Society in ih sepkhiax leh sepkhiax louhte genna hun tang thei dia na deihsakna uh ka tanzak in lungdam hui ka sa hi. Kum 1986 in Kimsim khompi genloun Board of Directors meeting leng kineilou ahinna ah kisuanlah hui kasa mahmah hi. Pawlpi deihsak tampi hui na ngih humableh buailua petmah akibih ciang in meeting pen kisan khalou mah hi.

MEMBER THU: I society ua tunitan minxhum 237 pba hi. lua lak ah. Kum 1984 March 17 a Dan i puahphat bang un Pawlpi membrete lak pan Live Member omzah theihna ding in Live Register kkat kikem hi. Tua Register bang in member 237 lak ah Live Member 100 geih om hi. I Society member hisate ding leh kuamah Pawlpi sung a pang nuante ding in Rs 10/- pia in kum oih sung Live member hihleih ahi. Huaizak in tu in leng hial khompi simkha kua peuh Rs. 10/- pia a kiregister ding in kong thum hi.

MEETINGS & SEMINARS:- Kum 1985 in 'Common Writing System for Chin Kukis' cih thulu a neiin seminar leh General Body meeting, i nei uh hi. Tua ah Office Bearer ding leh Board of Directors, Paite Literature Society ding telna i nei ua; amaute 1. John Deng, President, 2. H. Thuamson, Vice President, 3. Dr S Ngul Zadal, Secretary, 4. N. Phung Za Pao, Asst. Secretary, 5. H. Tunzachin, Treasurer,

6 T Thangsei, 7. Chinkholian Guite, 8 S. Vungsing, 9 Rev. G Kaizasong, 10. H. Nergsong, 11 Thangminlian Shoute, 12 Justice Thuamkhenthang Hangzo, 13 Dr H. Kamkhenthang, 14. Hon'ble Minister T. Phungzathang, 15. Lalthanglhun, 16 H Thangdam, 17. T Kaithang, 18. L. Chinkhanlian, 19. Mrs, Chingouman, 20. Mrs. Nemzarual leh 21 T Gouzarang ahi uh. Board of Directors in hiai term sung in 5 vei tutkhomna a nei uh

Manipur kumpi a ding in All Manipur Tribal Literature Society kiphuan in register bang lenz abita. Dan tuam neim vai kisa uh hi. Society tuamtuum Recognised Tribal lak pan palatnih ciut neih ding in pha kisa hi Hui ban ah Executive Committee ding kitehna nei ua hiaite cing uh hi

- 1 President - L. Ragui
- 2 Vice President - John Deng
3. Secretary - Seikholet Khongsai
- 4 Assistant Secretary - Kh Thangdaile
5. Treasurer - H Chongloi

Tu kum in i Seminar masa uh soizopna in Workshop neih ahi. Hiai Workshop pei ei pau mang a laigelhtute drng in pau zatd n tung thu ah phattuumna om ngei dia up ahi Hiai ah Manipur Kumpi a Tribal Welfare huih a legg kingah in kipah huai hi.

SUMLEPAI:- Kum 1985 a kumkaipih Rs 11,114.24 ban ah Rs. 224345.10 kumuh beh hi Hiaite Manipur State Kala Akedemi, Tribal Welfare Laibu zuakna (M/s Evangelical Book House tang tawnin), Membership fee, leh Bat ditna ban ah Education Department in Laibu hong leisekna uh ahi. Avek



in Rs 2,35,459 54 (Dingka Nuaasih singthum sang-  
nga zal somnga leh kua leh paise somnga leh li'ahi.  
Senna lam ah Rs 1, 87 138 69 (Dingka Nuaikhat  
singgiat sangsagih zakhat somthumlegiat leh paise  
sompuklekua geih'ahi Block bawlna, l pua leina,  
laibu sutna laibu leina, lakkhomna leh kepbitna,  
membership fee, seminar leh dangdangte ahi Tu  
in kum kaipih Rs 48, 320 85 (Dingka Sazli sang-  
giat zathum somnab leh paise somngatenga geih)  
ahi Hialak ah Labu' gellute 'up'hamn piak ding  
Bo rd phalna bang a tu khompi sung a piak ahi  
ding hi

Kum 1985 in Pu H Ginzlap in abat tak pan  
Rs 400/ (Dangka Z liget hi) lo' pua a, somthung  
leh hon sikakte tung h khathu ka gen to lunt  
tan in Pawlpi som nimal khut a hbangte hui bang  
ahi - Vung D Jembang khut ah Rs 5853 22p, N  
Kaizanang khut ah Rs 712 00 leh T Lianzang khut  
ah Rs 1885 52

Kum 1985 pan nu Heildawn in l Pawlpi Sa-  
lesman bihaa topsana, tu in l laibu pailante M/s  
Evangelical Book House in hong zaksak uh hi Anau  
hubna toh i laibute copy khat leh nih zak lah  
hi labna in Moreh ah pu Jarkhanthang inn ah  
kepsak a hi

Society in sum tampi seng a bawl ahih ban  
ah i gou khat leng ahih cia g in ci in Block teng  
M/s Convention Press ah Box/ruak nih liantak  
leina kikem hi Mun leh muat neilou i hihciang in  
i laibu sutsa leh laipuan lompi nga tu in Press leh  
i Treasurer inn ah kep in om a, kisanlab hui  
mahmah hi Hial tau toh kisan Bo rd deihna in

P.N.C. heutute kiang h a pişə uh keppih ding in kingen a, hong phalsak ciang un kipak lua in Sign board kisuang pah llañ hi. Building hong lam ciang ua leng deihkhop a huh leh lampih a, songkhat mongmong haub ding Genetal Body in hong lem-cihpih ua leh tūp leh ngim ah. Hucin kikhopna mun, kepkhomna mun leh zuakna mun dingte ki-daih theita ding hi.

Kum 1985 in Common Writing System seminar' neihna ah Kumpi huhna Rs 5000/- kingah a, tu in 'Writers' Workshop' pen Rs 2500/- in hong huh uh hi. Mampur State Kala Akademi in 1985 in Rs. 1000/- leh 1986 in Rs 1000/ nah in hong paupih uh hi. Pu T. Ptuñgzatlang deihsakna in Pawlpi in English Pate Dictionary Dr H. Kamkhen-thang bawl copy 100 kinu a Siamsin naupangte ahik in khota leu Laisiangthou sote lak ah kihom hi. Amaute in deih mahle uh leizou lou dingte hi ua, a kipah thu gente uh lai bang' hong gélh ciang un, Pawlpi tung, piak dia hong guan leh laibu hong bawlsak ban ah Pasiau tungtan ah kipah thu gen uh hi.

**LAKKHOMNA LEH KEPBITNA:-** Tun ciang in Pawlpi in Godrej Show case nib renn ei pau a laibu tuamtuum 378 tak kaikhomta hi. Ei pau mah a la casset leng 16 tak kingahna hi. Haij akiphat-mohua bel eipau himhim a kibawl laibu hi in casset hieh bawl phatlik cin omlou ahinua hang hi. Hualziak in i neihate ah theitan lakko a kep-bit kiphamoh petpet hi. Tua bang i hih keileh khang nawte in hong mo sa matmah ding hi. Ka nei uh ci ding ahih hang a lahtheih lah omLou ding himok hi.

**LAIBU:-** Literature Society i hih bang in laibu bawl, suah, zuak cinte i mohpuakna hian pente ahi hi. Manipur leh I dia Kumpite syllabus nangung pen barg a bawl Classes I pan V tan laibu zat tuamtuan 27 tak zohsiang hita hi. Hiate lak ah mimal in hong suahsak khat, M/s Evangelical Book House suah bu 4 om a, Society in Kumpi huhna toh asuah uh bu 9 pha hi I Society in amah kia a suah bu 3 pha hi. Hiai laibu 27 lak ah i zoh ciang in bu 8 bang kizuk khin panta a copy lei ding awm naw nou hi. Suahnak ding lah New Education Policy bang zat hileh kizuk thelou pah ding cih ciang in kumpi vai kikheng zihzeh pen er ni tomcek leh tuamtualte ding in haksatna tampi piang hi. Sathakloah ding lah i siamsinte in tawi dek pan ua laibu awmlou zel cih hi dia ngahsut haksah mahmah hi. Hiai toh ngahsutna lai tuak khat bel kum 1980 ma a Kumpi syllabus toh ki-tuak a laibu bawisa tu ciang a laibu zat tuamtuan 19 avek a bu 3563 tak i Treasurer sumbuk dim a almirah nihtak dim a kise meuhmouhte bang cihta dia? Tuata ban ah i laibu tulaitak a school a zatlai sutsa copy 7972 zat tuamtuan 26 velte M/s. Convention Press a om meuhmouhte bang cihta ding? Kawi a kem ding?

Moreh consultation a thukimna bang in Laibu-Zolai Simbu tan laog pen kumpi huhna toh suah ahita a homzak leng hita hi. Hiai in ZCLS leh PLS kigawm a project a kinei Laibu bawl khawm a zatkhom ding cih pen baughtan biam picin suak in hong huh a kithuahpihte tung ah lungdam huai mahmah hi. Tup leh ngim a kinei dang khat Laisiang-thou New International Version pen bel Thukhun-

thak Manuscripts zoh ahih nung dai vengveng hi Labu zatkop theih hiam ci a ngim pen bel tua tan geih ah omden lai hi.

Classes VI pan VII a ding Reader series pen All Tribal Literature Society deiha bang in Kumpi Syllabus toh kituak a bawl in 'Approve' ding a submit/plaklut ahita. Hia thu pen ATLS in Manipur Kumpi kiang ah pompib ding in phulei hi.

High School Leaving Certificate Examination a Vernacular ding leng, laibu sutsa bu thum tak nihvei hihial kipiaklut nung in leng (kum 1983-1986 sung in) Board in hong pomsak utloub ciang in lohsam kisuak hi. Tu in Board (SEB, Manipur) syllabuses & curriculum toh kituak detdet a gelh dia sawl bang a Dr H Kamphenthang gelb pen, PLS, Board of Director in pompib ciang in; Manipur Secondary Education Board ah approve ding in Nisim 30 3 1987 in receipt no. 201 ah kipelut nawn leuleu a, hong hong lohget ding uam a Hia thu pen i siamsite dia tu lawlaw a kul leh nektom thil ahih ciang in kua mah kidamlou in i hih theihna lamciat ah pan laktum ciat ding in Pawlpi sikle tang in kong ngen hi. Kua pauh in bil dohciat ni!

THUKALZEH:- Na Secretary un nikum in saklam a unaute leh agam aleitang mah mu ruam in, leu-tute deihsakna toh va pha hi. Tedim, Saizang, Chinnuat, Geltui, Lamzang leh Kaptet khua leh munte leh adangte va tuansuak hi Mi tuamtuum siamsite lam; sepna tuamtuum neite leh lai lam lunglut bangzah biam toh bohni khomnate va nei theizel hi A kalak ah kbat le nih phengphi omthei mah leh atanawate in i lai gelhdan uh kiblogphot

leh cih adeihnite zak leh theihna a neih ciang in i Pawlpi leh Pawlpi tuamtuate tup leh ngim pen mipi, nautang deihna hih va cian in lungdam mahmah hi Laimal zat pen kibang mahleh i zatdan kigamla law mandektakta a buai huai law man dek hi cih zong a theih ciang in na sa mahmah hi. A thu kibang a laimal zat leng kibang ahizong zatdan kibatlouhna ah mipi, nautang in theih baksa cih ahih ciang in tu hun leh tuma lam a heutu dinmun a na dingte a ding in mipite bang ci dan a pi a ma kaih i hihiam cih kietphat huai mahmah sa ing Laipau pen kithuzakna ding hi a ahi ding bang a zat theih keileh bang ci dia? Kua peuh in bi sikzen a i ngaituah uh hunte hi tu hun a hiai pen ei abawlpha theilait i mok tut maimai leh khingthakte leh khang nawnte in hong mohsa mahmah ding hi

THUKHITNA:- Hun paisa leh kum 1982 a pan PNC makait leh Pawlpi tuamtuate tutkhomna thumvei neih nunga thukimnite Paite pau zang, India gam a omte leh saklam a i unau Zomite toh lai geladan kibang neih ahih theihna ding in Common alphabet neih hihien cih zong hia Joint-Meeting in pha kisa hi. Tua common alphabet ding tungtang toh kisaun PLS in saklam a om Zomite toh kithuah in a thukimna bangbang un hon bawl khia uh hen cih pha kisa hi

Manipur leh Mizoram a om eimite leh sim lam a om Zomite kikal ah 'Common alphabet' i neih pah ding uh deihna ziakin tua toh kisaun "Joint Meeting" ah palai kisawl ding pha kisa hi. Huang, tua palait khut ah akul leh paimoh dung-jung thukimna bangbang pa em k s hi.

Hiai bang kallak ah thukimna hiai bang nei  
uh hi - Laimal pen Roman alphabet 26 zat a alam-  
dan vowel terg ei (MaHamte) lamdan leh zatdan  
a lam ahi di Tua ban ah consonant 'C' pen cha  
leh 'G' pen ga bihsak a, Vowel a 'O' pen tulai a  
zatdan o leh ou kal a ginsak hifeh, cia thukim ahi.  
Primer leng puabthak a zatkop lemsak ahi. Lar-  
gelhdan leh min gelhdan pen tua i zatdan aboihlam  
tum in kien phakik leng deihhuai hi

Hiate atak a semkhe ding in nang leh ken pan  
ilak ua i pat uh kiphamoh hi Sep dia boih tnei  
a semlou leng khelhna khat hi veve hi

Paite Literature Society damsot hen

S. Ngulzadal

Secretary 24/4/87

## ALPHABET FOR ZOMIS HIAM

### PAITE/TEDIM A DING IN INTERNATIONAL PHONETIC ALPHABET (IPA)

- K Thangkhogin, B A., B.T.

#### THUPATNA

Tulai siamsinna a santouh dung zulin, gam  
tuamtuum a ei Zcamite a ding in lai gelhdan hong  
kul tektek hi. Tulai a i laimal zatte uh kibang sin  
napi in ilakna uh kibanglou a, i laimal uh a pha-  
zah zong kibanglou hi. Vowelte i lohgingdan uh  
zong kibanglou hi. I omna gam a tuam dung zulin  
hibang kibatlouhna na piang kha hi. Hibang ki-  
batlouhna in nam tuampi hong suaksak thei khong  
ding bang hi. Nam khat pau khat mang ta lehang

zong i lai gelhdan aki bat kelleh kideidanna leh ngahdan mudan hong tuam pian dia, kikhenna hong piangsak ding bang hi Tuote hang in hiai pen kinleh buang a bawiphat kul in kisam petpet hi. Tu hun zong zekailawta i bangta uh hi.

## AKULNA/AKIPHATMOHNA

Simlamte leh Mallamte i laigelh uh i kingaib nat sak louh uh aziak hiai ahi. Simlamte in mallamte lai- gelh sim baksa ci ua, mallamte in zong simlamte lai- gelh sim baksa uh hi Midang nam dangte in bel hibang haks tna i elou uh hi Nei sang in simlemal a laigelhte simtnei tuah ua, kipahpia tuah uh hi. Tua in kitanauna leh kingaib natna, kideri sakna piang- sak in, laigelhte alang lang ah kisimsak kawikawi uh hi Hibang cinndan in laigelhtute ding in phat- tuamna hanpi tun hi Tu in ei nam tomekte in 'Sim theilou' ci a nolhoa i neih ciang in, i lai uh, literature khang theilou in, simtu ding leng ngahzou lou hibang. Cin eite sim a om hi in mal a om hita leng, ei mau lai gelhdan ciat uh hoih sa in i ngaina mahmah uh hi Ahizong hibang a i pum it uh phattuamna ding tam betlou hi. Hiai in hun bong paizel ah kideri danna tuntakpi ding hi.

## I LAIMAL PIANKHIAKNA

I laimal zatte hibang in i khen thei hi -

I Mallamte zat A B C D E F G H I J K L M N O P R S T U V Z mang ua bukim in bolh sa mahmah uh hi.

II. Simlamte zat: A B C D E F G H I J K L M N O P R S T U V W X Y Z mang uh a bukim sa mahmah veve uh hi.

Mallamte laimal pen Lusei pau pan a kila sawn leh bawl ah. Avek in laimal 24 pha hi. Leitung a laimal tompawl mahmah ah. Hiai bang a laimal mol leh bucing hong suangtuahna uah amau pah-tak huai ka sa mahmah hi. Tuate ban ah ih pau toh leng na bulhsiam uh a, Vowel teng bang ngial a lohgingdan bang dik bilbel hi.

Simalamte a pen Mangkangte bawlsak hi a, English laimal avek in 'Q' cihloub buang mang gaisak keuhkenh uh hi Huaiziak in lohgingdan bang ei zatdan toh bangtan hiam kituaklah deuh hi Ciam-tehna ding in AK (hen/fowl cih ding pen loh-gingdan a tuat in E leh K gomin cisak (amau zatdan in A leh K gom a gelb in AK) ceveve uh hi Hiai pen a sin dingte leh hihhu a ding in hamzatna om veve hi Tua ban ah ei pau gelhna dia pawimoh petpet AW,NG etc telkhalou uh hi Hiaite panglou in ei pau pen kigenkbe dik taktak theilou hi

Hiai a tung a i taklat laimalte pen kua peih a ding in bucing in kining cing taktak thei-lou hi. Huan tu phingphing a hiai/huai hoizaw cia i kicial zong, kicial khial kha i hikha tam cib ngaih-sut huai om in ka thei zaw hi.

## BANG CIHTA DING

Ei Zoumite i kilam tun tuahna ding un Leitung bup a pau sinte leh siamte in a zat uh- International P onetic Alphabet (IPA)\* a lohgingdan mang in; English alphabet avek in mang leng hoipen ding in ka mu hi. Ahita zong I P A pen ei ding



in ahihna bangbang in haksatra omlai ding hi.  
Tuate hiai anuata a bang in puahpha leng nuam-  
tuam ding hi. .

1. Vowel teng Mallamte lohgingdan in zang pah leng.

'A' pen English a *Father* a gindan bang in

'E' pen English a *Egg* a gindan bang in.

'I' pen English a *Ill* (Cine/damlou) a gindan in.

'O' pen English a *Oil* a gindan in.

'U' pen English a *Put* a gindan bang in

2. Corsonant te g English a gindan bang in ahi  
dia, ahizong limal nihite lohgingdan pen b' i  
bawlpfat uh kiphamoh ding hi Tuate pen 'C'  
leh 'G' ati 'C' pen Hindi a *cha* leh 'G' pen  
leng Hindi a *ga* a i bawlpfat danglam ding uh hi  
Semi-vowel limalte 'W' leh 'Y', s nsaktu in a  
omdan uh ciangdeh a hihcet a deh buai ding hi

3. Tuate ban ah limal nih gom a lohgingdan khat  
suahsak kiphamoh lai ding hi Tuate 'A' leh 'W'  
gom a *AW* suahsak ding, 'N' leh 'G' gom a *NG*  
piansak ding leh 'O' leh 'U' gom a *OU* hihsak  
ding ahi. Hiate awmloun i pau gelhna bucing  
theilou hi.

## THUKHITNA

Limal kibang leh lohgingdan kibang zat ding  
pen lung gulhna leh deihda set mahmah ta hi  
Nisim 2, 30 October leh 1 November 1982 in P.N.C  
Headquarters leh Pawlpfat tuamtumte mukante U Lin

---

\*Dr. H. Kamkhenthang Zougam Zunna /R view Vol. III page  
40, 1982 a Limal Zaidan Thukuh thupia nenu International  
Phonetic Alphabet (IPA) pen ei ding a lohleh leh man theih ahih-  
na ciangtak in gelh a tiklang hi

te kikhopna PNC Office leh YPA Hall ah neih  
 ah. Resolution No II "Pate pau zang, India gam  
 a omte leh Chin Hills a tunau Zomite to chawel  
 dan kibang neih ahin theihna dingin common al-  
 phabet neih biben chih zong hiai Joint-Meeting in  
 pha kisa hi. Tua common alphabet ding tungtang  
 toh kisaia PLS in Chin Hills a om Zomite toh  
 kithugh in a thukimna bangbang un hon bawlkhia  
 uh hen chih pha kisa hi

Hiai sunzom in Nisim 14 leh 15 October 1983  
 in PNC Headquarters leh PLS makaite kikhopna  
 3 veina YPA Hall Lamka ah neih ah. Tua ah  
 hiai thupukna omte hi. Resolution No I- PNC  
 Headquarter leh p wipituumtuum makaite kikhopna  
 (Joint Meeting) thupukna, Resolution No II dated,  
 Lamka, 1st November 1982 dungjun.

Manibur leh Mizoram a om eimite leh simlama  
 om Zomite kikalah 'Common alphabet' i neih pah  
 ding uh deihna ziakin tua toh kisa "Joint Meeting"  
 ah palai kisawling pha kisa hi. Huan tua kikhopna  
 ah palai dingte PLS in ana sep khia uh henla ana  
 kisawling hen chih lem kisa hi. Huan, tua palai  
 te khutah akul leh poimoh dungjun thuneihna  
 bukim piak lem kisa hi.

ZCLS leh PLS seminar pen nisim 27.3 1984  
 in Moreh ah kinei a, Laimal zatdan thukimna hi-  
 bang nei uh hi.

1. Laimal pen Roman alphabet 26 zat a alam-  
 dan Vowel teng eilam (Mallamte) iam leh  
 zatdan a lamdi. Tua ban ah consonant C  
 pen *cha* leh G pen *ga* hihsak a; vowel a O  
 pen *talai* a zatdan O leh OU kal a hihsak  
 hileh chih thukim ati.

2. Primer' (Laybul) leng puahtak a zat kop lemsak ahl
- 3 Laygelh dan leh min gelhdan pen tua i zat dan ahoih tum in mimal in kien phakik leng deibhuai hi.

H bang teng thulmna onkhinta ahil ciangin gentim ngallouin zat in semsualita le hang hoihding hi. H bang thul m. le lorcing saktu ding mi dang hong pang diru btiandou hi Tu bur a nang leh kei khut tung a kingi ahizaw hi.... Aw i vek un pang ciat leng

---

## WORD FORMATION

### L Chinkhanlian

Word formation i chih pen thumal bawlkhiakdan lam kawhsaki gen song in thumal tuamtuam i neih-sate gelh ciangin a ligawm leh kikhenzak lam kawhsak ka utzaw hi Aziakbel thumal toh kisai apianzia leh a phazab ciachte sua study ka bawl takdihlouh banah hiam tola study na bawl heutp tuamtuamte lakah Dr H Kamkhenthang, M.Sc., Ph D in hiam awlmohna ziaka Zolai Gelhdan kien a bawlkhiak duhtlusam binga zuisiam hinaiker mahle ung huai enton kawma nasem kihi ahihmanin tu'n leng kei mahin ka theihdan leh ka zuibzobdan tan lei pulak ka sawm a; thuktaka penetrate hiam kei bihphak-louh midang laka pulak sawm ka hi zenzen kei hi.

Paite pau pen word khat zel English banga kigawm khawm theilou a tam ban ah sentence a particle 'a' 'ah' 'in' cihte leh parts of speech tuamtuam hong

ziak om chiangin koiteng kigawm a koiteng kien a, koiteng amal a ding ding hiam chih thil baksa ka sak pen khat ahi hi. Huaiziak mahin Paite pau a laibu, newspaper, periodical, journal, magazine leh thugelhtu tuamtuamin laimal gawm, kiken leh tuamdin thu ah bihdan kibang omlouin a tuamtuamin kihih nengnung hi.

Laipau (literary language) om mahleh mi tamzawm kholai pau i chidiam (colloquial language) maha lai i gelb khak sek-ziak un i laigelh uh tamtak 2/3 vei bang simsuak masak ahukel leh a schita' gelhdan bangtak idea kineitheilou sek hi. Huai bang thumal toh kisain i pau (Paite pau) uh a lohgingdan hiam, aha leh anung thu omte'n a mih chet theiphpet i gelb a lah spelling kibang lulalang huai thumal khatkia inlah thil tuamtuamin kaww thei ahunkhop om maww hi. Etsakna dingin -

**TANG** 'Kathlam khokiang *tang* tungah sing tampi kisat hi.

Gan lakah *tang* (ganbing chikhat) ka that hi,

Tukum lou ah *tang* (haichi) tampi ka paw hi.

Mohneimi hinapi Jesu ziakin siam i *ting* hi.

Hiai thil a kolua hong hih *tang* mahdih.

Kiptakin ding inla, *tang* let kei in.

Huai neungek in *tang* natna vei hi.

Khonvak *tang* (vak) hoilou hi.

Hiai atunga banah a gen-theih thil dang hunkhop omiai dingin um ing. Huai thamlou in "LEI" chih kia gelb le 'hang thumal khat hinapi tampi kaww thei ahimamin pronunciation i chi hiam a sound toh kituak lu gelhdan bang leng pormohlua ahinua langsak mahmah hi.

Ke'n ka zatdan tangpi ah Noun, Verb, Adjective  
leh Abstract Noun khong hii chhiu dang omloua  
a om Chiang ua atuam chiat in ka koih hi.

Verb leh thumal dang gelhtuom theihlouh dana  
hong om bang om sek a, hante-'khenlum, pui pi,  
seppih' chhihte bang 'khen lum, pai pi, sen pi'  
chih sangin kigawmin ka lah sek hi. Huaibanah  
Verb ma a prefix 'ki' bang komitong ngath ching in  
verb toh kigawma gelh sek hi ing. Etsakna din  
*Kisatham*, *kupak* etc. Hlehteg 'ki' zohla verb a tu-  
mal masipen vowel chih ching in bel githah (-)  
koihin ka lah zel. Etsakna - ki-it, etc.

Huaibanah decension of verbs bang lehtah al thei  
tanin kizui hi. Etsakna din khen, khet, khetna leh  
a dangding

Noun len noun leng al thei tanin kizoihsak louh  
kicbing hi. Aziab el i pau a genin chiangin bang  
mahleh literary language ah. Sawngkai to m 2  
min bang khat hileh kizoihsak mawh hi. Etsakna din  
"Jesu Pilat in a zep" chih bang a thu thei lo to'n  
Theihkhen haksasauh hi. Huadin noun leh noun  
khen hoishpen a "Pilat in Jesu a zep" chhi'n gelh  
le hang Chiang mahmah hi.

Huaibanah possessive case matding pen al thei tanin  
kizui a huatin zangkhama restek long tun hi.  
Etsakna din: "Hiai Khampu inn ah!" chih sangin  
"Hiai Khampu' inn ah!" chih in chhangsak mahmah  
hi. Huaiba ah "Na mouu nu kua ham?" chih gelh  
chiangin "Na mouu' nu kua ham?" chhi'n kigelh sek  
a huai in navakna hong pezuw in thei ing.

Huai banah 'o' leh 'uo' toh kisaian 'a' pen 'aw' kizatna tomgin ah kizang a, khenkhatin 'O' pen 'ou' danna gingsak mable uh ke'n ben anuana bang danin ka zang hi.

*"Na dotna' dawnna theilou hi'ng"*

Aw saugin khenkhat a vowel laimal khenkhatin thushnih (double) in zang mable uh ke'n bel vowel double in zang kimvek lou hi'ng. Etsakna din ...

"Amah mihohpeen hi" chibang "Amah mihoh pei hi" .. chindan in. Hileleng "mum, pi-pai" chinte ah bel kikoih veve zel hi.

Huaiban ah 'j' leh 'Z' thu ah leng gammin biam mi' min tuam ahikenteh ahitnei tavin 'Z' kizang teitel hi.

Huailouin thukhat genna thumal khat sang tamzaw ah bel hibangin kizang hi. "Beh leh phung" liloun "Beh-le-phung" "Buh leh bal" leng "Buh-le-bal" chindan in ka zang zaw hi.

Huaiban ah 'TE' chib zatna toh kisaiah mi tamtakin plural chiamtebna himm danin ngai mawk hibaag. Himableh ke'n bel plural number tengah 'te' ka koih kei a anuai abang in hihsek ing:-

"Zao nitakin Amrits-r ah meltheihloub pawl khatin mi 2 kaplum in 4 kaplum uh a, huai aliam 4 te lakah 2 bel gim mahmahin kigen hi."

Kaimal khezak leh gawm thu ah kaimal khata syllable zah himm word khat a gelukhawm teitel ka chindan hi. Hileleng word khatte syllable tampi omthei word om thei a, huaita bel sehnih maha khen maimah pawl bang ka lei hi.

Sentence a particlete 'a', 'ah' leh 'in' chihthe zatdan  
thu ah hikhleh baiblam penin thei ing

**THU KHITNA** - Heutu tuamtuam leh i lailam awl-  
moha panla tam mahleh i laigelhdan siam haksa  
mahmah ahbmanin mal kigawm leh kikbenkia  
kisisak ziakin leng bukim tuanlou bang a, hui-  
ziakin laigelhdan toh kisin pronounciatio dungzuia  
spelling bawlhakna toh kithuah khat i laka suan  
huai makai i neithe'n hong suikbia uh henla, hui  
pen laibu a bawlhbia in kisin taktak manin hui  
za gin lai gelhdan mumal deuh khat piangkhe thei  
du ka gingta hi

---

**MIN GELHDAN KIBANG NEIHDING KISAM**  
**A SEMINAR PAPER**  
**PRESENTED**  
**BY**  
Tualch'n Neihsiat

Tunitan in Tedim lamte leh Lamka lamten min  
gelhdan kibang i nei thei nai kei lailai uhi Kum  
hong tam tekteken mingelhdan kibaf louh ziak lel  
in zong mituampi kisakna piang thei khong ding  
bang hi. Thu ahbman in min gelhdan kibang neih  
ding kisam hi.

Khatvei, Pa Ginkhatsuan in Rangoon Univer-  
sity Zomi Magazine sung a min akigawm a gelh  
ding ahi cib a hon. gelhleh Mandalay University  
a mi dang khat in atuamtuam a khen dinden a  
gelh ding ahi ci in dawng leuleu hi. Zomi Chris-  
tian Literature Society in minthem (min nou), kho  
min, gam min, behmin leh mun minte bel a kigawm

a gelb abi ci leuleu ubi. Mi khenkhatten lah min bul (syable masa) pen kia atuam a gelb dia; a huai lousiah akigawm a gelb ding abi acir leuleu ubi. Eilak ate i gen ma in midangte zatdan i gen masa ding mi.

## MIN KIPHUAHDAN LEH AHONG PIANKHIATDAN

- (1) Suabkhiak/Pian hun a thil piang a kipan. Jabez, lungkham.
- (2) Naungek hoihna akipan, Blanche, mawi/hoih.
- (3) Naupang hoihna ding deihsakna, Constance, sekdou.
- (4) Ganhing akipan, Deborah, khuai
- (5) Galvan akipan, Gertrude, spear maiden/william-siklukhu.
- (6) Suangmanpha akipan-Margareta, tukepsuang.
- (7) Sahkhua akipan, Ismael, Pathian zak.
- (8) Pak akipan, Rose leh Lily
- (9) Poihlongna akipan, Dorun, bawh, Claudius, khebi.
- (10) Pi leh Pu/i tapna/itappa akipan.

Hebrew mite min gen zual le hang: Aaron kici taang (mountain) cihna bi a; Be j min, ka khut taklam tapa cihna; Haonah, hehphina, Daniai, Pasian toh vaihawm abi; Matthai, Toupa thilpiak; Elizabeth, Pasian a dia temsau cihna abi. Thukhuan lui hun to a hun leh a mun toh kituak a min kikhek a om hi. Abram-Abraham, Jacob-Israel etc.

Hebrew, Babylon, Egypt, Persia, Hebrew leh Grektee min khat kia ata zat bang un tanglai a Romanteo ana zang ubi. Himahleh mibiang a hong tam tetek ciang in min kibang a hong tam a huai in B.C. 300 vel akipat in Rometeo min thum neihna a hong pankhia ubi. Huante tub Prenoman, mampi



mimal min), nomen (behmin/phung min) leh cag-nomen (innkuan min), ah! Caesar min a vekin Gaius Julius Caesar 'ah! Gaius amah min diktak ah! a, Julius pen abehmin, Caesar a innkuan min uh ah! Marcus Tullius Ciroro kici zong Tullian behsung a Marcus kici mipa khat cihna hi. Ciroro pen a Innkuan min ah! Galhat leh mi thupiten min lina pahawina min, agnomen kici anei uhi. Publius Cornelius scipio Africanu's cih bang ah!

Leitang a namte lak ah Chinaten innkuan min a po/azang masapeu uhi B.C. 2852 vel in China kumpipa Fushi in innkuan min ahikheleh kumpi min zat ding ah! ci in thupiak bawl hi, Hiai kumpi thupiak dungzui in Chinaten mimal min leh innkuan min kithuah in min a puak uhi. China leh Hungarianten min a gelh ciang un innkuan min a masasak ui, huai khitciang in nimalmin azomsak uhi Mao Tsetung, Sun Yatsei, Chou (Zou) Enlai cihte Chinate mir ah! a, Nagy Istvan kici Hungariante English a min a gelh ciang un Istvan cihban in khek mahle uh Chinaten a khek tuan kei ua, a na nungpen a masasak tuan kei uhi

Angles leh Saxonte pen Teutonic nam ahikdungzui un Anglo-Saxonte min tamzawte Teutonicte akipan ah! Godfrey, God's pe ce; Roger Spear of fame, Ethel, Noble Normanten a gam uh a hong luah ciang un German Origin French min akithang hi Charles Louis etc. Normante England gam ah minkhem surname a polut uhi. Middle Ages bun in surnames a long kithang hi. Khenkhatte Patronymic (Adams, Jefferson, Jackson, Henderson etc) akipan bang, khenkhatte min min Lincoln,

Carfield, Chaveland; Khenkhatte nasepna-Tyler, Tylor, khé khatte mimal, hihna stout Black, khente Calerder akipan Noel, Mý cih khawng ahí Irish "Mac/Mc" tapa leh "na" taph ciate innkuan min toh hí ahí. Nam min 'Mac Mc or M te leh O te leng innkuan min toh kibel ahí Hebrew minte leh Kristian masate minte zong Christian min ci in min lehlapna ding in kizang hí. Adiktak in Christian min cih sang in Bible a minte ci le hang dikzaw lai ding hí. Christian min kizang mun deuhte- Jo'in, Mary, David, Elizabeth, James, Joseph, Solomon, Michael etc.

### ZOUMITE ZATDAN LEH PAIZIA DING

Min beu (syllable) nih akipan beu li ciang a kizang tangpi hí. Mi hihdan ci in mi pawl khat in i minte uh i gelh ciang un a beubeu in i gelh ua, a khenten lah a kigawm in i gelh ulu (Thumapi ah i geokhinta hí) Tua ahiehleh tuamkhen a gelh ding maw? akigawm a gelh ding? K.sél theihna om tuaktuak sám mah.eh akigawm a gelhmah hoih zaw ding hí.

- (1) Behmin Manlun, Tonsing, Naulak, Hatzaw leh a dangdangte mibing min a sawt cia behmin hong suak ngenta abi ua, hiai beh minte akigawm in akigelh hí.
- (2) Khomin leh mun min tamzawte akipan in mi min kiphuak tangpi om- Zapau, Zathet etc.
- (3) Tedim lai a suangphub kum luite ah min a kigawm mah in kigelh hí.

- (4) *Laisiangthou* mah niteng aizat pen ahi a *Laisiangthou* a min kigelli dorte mah zui leng dik pen ding hi So Lo Mo, kicilou in EL Zibeth kicilou hi Solomon Elizabeth cun kigawm hi
- (5) *Thumal* tuam din in thakna bukim pethelou, A gelh zong kihat lou, a et zong nuamlou hi
- (6) *Gou Za Nang* ahi keia, *Gouzanang* ahi Minbul pen tappi/tapnu aa ahia, a tuam a gelh ding ahi cih toh kisai enuawn leuleu ni Tawakha sung va ngaihsut zual in dik ding bang mibleh a dik theihlou na omzel hi (1) Itap in a bon piaksi va nolh kikna toh kibang hi (2) *Thang Zalian* ahikei a, *Thangzalian* ahi

### BEHMIN IEL I FU TEI SAK LOUH I HU

Mi khe khatte aa ding in behmin va koih jen kithupisakna a bat hang in, pawl hatte a diap i zumhuai a bang hi Mining lah kitam tektek, min kibang lah tam deundeuh ahilman in len ben an koih tui leng selou hi Ni danglai in behmin teataak louh nu ipate min a genkak ciang u zong kizadah hi Hun kiklek a Khanthak min kizang a tam kia hilou in kithet seng nawulou thimou in beh min koih louh hi

- (1) Chate zat bang in behmin masi heola, sung ah mimal min in zomle'i kisap khelina omion deuh ding hi.
- (2) I kisap ciangin i min bullam sang in i min tawp na lam ah i kisam nuam zaw hi

### LIA LEH TANG, NU I FH PA, PI LEH PU, U

Numer leh pasal kicukakna din kawlpau hram valak a Daw peuh u peuh va kichib kulse lou hi,

- Nungak leh tangval ah lia leh tang cih leh adang dang zang thei leng boih hi. Abibhang in'lia bang cibna hiam tang bang cibna cih midang nam dang-ten a hon theihphih uh kul hi Khatvei Tedim lam School result khat suak a, lia' passed tang failed peuh ci in.suak ki ci hi. A lia ding kua hia, a tang ding kua hi hiam cih theih haks a hi Tua ahihman in,
- (1) Kawite Daw leh Lia, U acib uleh Tang kibang ahi cih news/laia theihsak ding.
  - (2) Zang peuh leng hong kizang ding hi.
  - (3) I sang a upa zaw lian zawte tung a U ci zat ngeisi mah zang tou ding.

### J LEH Z, U LEH O

- (1) Zoulai gelhdan bu in a gen bang in ei tualsung suak peuhmah khomin mi min leh adangdang ah Z zang leng Tedim lamten zong ana zat ngei uh ahih manin i laigelhdan uh hong kibang ding hi.
- (2) Tedimte leh eiten i na zat ngeina bang un U mah zangtou zel le hang la, Meitei & Thadoute zatdan zui kei le hang i laigelhdan uh kibang ding hi. Pao, Hao, Sao ci nawnlou in Pau, Hau, Sau cibte in gelhni.

### REFERENCES

1. Peter Simon, *Our Language*, Penguin Books 1975, pp 142-156.
2. *The world Book Encyclopedia*, Vol. 14 (1974), p. 5.6,
3. *The world University Encyclopedia*, Unabridged Vol. 8 (1964)
4. *New Standard Encyclopedia*, Vol. 9 (1981) pp. N- 5&6.
5. *The New Illustrated Colombia Encyclopedia*, Vol 15 (1975) p. 4664.
6. *Encyclopedia Britannica*, Vol. 12 (1980) pp. 814-819.
7. *Everyman's Encyclopedia*, Vol 9 (1967) pp 6&7.

# MIN GELHDAN

Rev. Suan Khan Thang

Paite Literature Society makaite thusiamna hanga April 23, 1987 na Writers' Workshop ah Min Gelh Dan tawh kisai thu tawm khat gen theihna hun ka ngah manin ka lungdam hi.

Leitunga minam liante in min gelh dan kician khat a neih uh bargin ei Zomite in zong min gelh dan kibang in reih ding kisam mahmah hi.

I Zomite Min Ke mah mimal mohna panin Burma gama Zomite in min gelh dan kician nei uh abih manin mihing min letna dang min kitel pahpah hi India gama Zomite in abih leh tuni dougle min gelh dan kician lei tuam loe in i ut big ciatin gelh hi leng kilawm hi India gam Zomite min gelh dan pawlkhat en ni

T Jim Khotiang, Khup Za Go, B. Ginneithang Thangchinkhup Guite, K Suante T K. Hangzo, S K Paite P P Gangte, Robert D Hmar, Lal-thanghuo, John Deng, N Phung Za Pao, H. Jelshyam, Nok Swan Lian, Kam Khan Thang Mangte, Dallian M. Haokip

Hih atunga minte a kigelhdan kibang khat bek om lo hi. Burma gama Zomite in min a gelh uh ciang paidan zuih tangpi khat nei uh a, tua pen Asia gama minam lian pawlkhatte min gelhdan tawh kibang abih manin leitung mun dangah zong a zumpih bual lo khat abi hi.

Zhao Ziyang (Chinese), Kim Sang Hyup/Kim Sung (Korean), San Yu (Burma) Zomite min:

S T Hau Go, Hau Lian Kham, Bo Kham Khual,  
Sia Vung Cin Kham, Lia Cing Sian Muan, Tg.  
Lang Sawm Thang. Pa Khup Do Pau, Nu Vung  
Khaw Man, Lia Uappi/Tg Tuangpu/Ginno

Burma lama Zomi a tam zaw tnamte in a min uh  
leh a minam/beh min gelh khawm lo uh a, Pawlpi  
makate diakdiakin a beh min uh a gelh loh ding  
uh a deibpawl om hi Min tawn a gelh uh ciang  
kammal khat kipatna laimal pen Capital zang uh  
a, min tak hi lo kinophuahna- Dimno, Haupu,  
Ciota, Cingpi, Lianboih cihte pawl pen a kizomin  
gelh uh a, a min kipatna bekah Capital letter zang  
se uh hi

2. Min Dangte A tangpi thuin hib anuaite ah  
capital letter zangin min kigelh hi

- a) Khua min: Lamka, Jerusalem, Tedim, Falam  
Aizawl, New Lamka.
- b) Gam min: Nagaland, Chinland, India, Asia  
Minor.
- c) Pawl min. Zomi Student Union, Siamsin Pawl-  
pi, Young Pante Assn.
- d) Ni thupi min. Zomi Nam Ni, Suahtak Ni,  
Sialsawm Pawl, Nisuah Ni
- e) Minam min: Japan, Sen (Chinese), Zomi.
- f) Thulu (titles/headings): Jesu Sihua, Ankam  
Tang Thugentehna.
- g) Laibu min: Pak Bawm, A nungta, Pasian,  
Pasian Tawh Tonkhawm
- h) Pasian leh Dawimangpa min: Pasian, Jesu,  
Dawimangpa (Diabol).

i) Beh min Gualnam, Guite, Sukte, Suante, Samte, Singson, Suantak.

j) Kha min Tun kha, Dopì kha, January, December.

k) Inn min Elim Inn, Buansing Villa, Paite Inn, Zomi Home

3. Lai Siangthou Minte Chin State a Zomite in a mau pau ciatin Labu a neih uh hang a la thu leh a nambit kibang sak ruh a, tua in kipawl khopna nuam tuam sak mahmah hi. Tua bek hi loin, Zomi nam tuamtuamte in amau pau in Lai Siangtho a neih uh hang, a Lai Siangtho sunga minte a kibang in bawl uh hi (Vide Spelling of Proper Names in Chin Bibles by Rev Kam Khaw Thaug) Hih Lai Siangtho sunga nam dang minte Zomite sim theih dirgin a bawl na uh ah paidan zuh kician lua a neih loh uh hang a taangpi in hih anuata baingin bawl uh hi.

a) Ahi banga gelb: Abraham, David, Goliath, Moses.

b) Ietkhia: Genesis- Piansilna, Wine- Leenggah zu, Angel=Vantung mi, God- Pasion, goddess=nusian.

c) Zolai Suak Sak Corint=Korint, Christ=Khrist Christian=Khristian, Philippi=Filippi, Timothy=Timoti Nazirite=Nazir mi, Olive=Oliv, Parthians=Parthia mi Galatians=Galati mi, Paradise=Paradis, James=Jelm, Baptize=Baptaiz, Greek=Grik, Felix=Feliks

d) Pasion' minte capital letter tawh gelb: Kha Siangtho, Jesu, Khrist,

- e) Pasian' min taanga kizangte capital tawh gelh Thu, Thutak, Lampi, Nuntakna, Keimah (I AM) Thulakpa, Tawntung Pa, kumpite Kumpi, Huhpa
- f) Greek pau pan bawltawm: Matthios=Matthai, Markos=Marka, Johannas=Johan.

## SENTENCE COMPOSITION

1. SENTENCE - Sentence tuh thumal kigawm gen nei ahi e. g. nei, ka, laibu, a tuam chiata om lai un bangmah gen a nei kei ua, himableh 'Laibu ka nei' i chih Chiang in honnei pah. Sentence tuh thupiak dotna thudik, lamdangsakna leh utthu genna khawng a hithei, Hongpai in. Na hong diam? Ka hongpai Ka hongpai lel. Hongpai nuam nang e!

2. Composition - Thumalten gen neih theihna dingin a kivoldan a gawmkhawm dingdan a oma, hui tuh composition i chih ahi. Thumal voldan ah leh pau dan ah grammar nei lou i hih manin, English Grammar et zek louh theih a hi kei. English leh Paite kibatlouhna:

a) Subject a masa verb in a jui- I go, Ka pai, hui ah English leh Paite akibang.

b) Object a masa- Laibu ka nei, I have a book, hui ah English leh Paite akidungngat uh.

English i etjui ahibhaugin Sapte voldan adik ah, chih theih ahituan kei.

3. Adjective - English ah Adjective in a bilchet pen makhet a. Paite pau ah Adjective in a bilchetpen a jui- Pasal naupang hoih, A good boy Good boys lehna dingin, a hoih naupangte, plural sign naupang bana om khak jia kin ahoin a bang naa, naupang hoihte chih i pau dan dik ahi zaw.



4. Tense:- English ah Past tense bawldan tuamtuum a om a, Paite pau ah bel 'ta' hunpaisa chiantehna, ah! a, 'ding' a tung nailou genna ah! Ka paita, I went; Ka pai ding, I shall go.

5. Number - English ah Plural bawldan tuamtuum a oma, Paite ah bel 'te' chih plural chiamtehna, noun leh pronoun toh kisaan a hi a, 'uh' verb toh kisaan ah! 'amaute' 'naupangte' Ka pai ub, na pai ub, etc.

A pau hin a gelh thoh ah hileh, i thugen leh i lai gelhin gen a eth theihna dingin, tua i gensate Subject leh Object kizomdan, Adjective zat dan, huan number leh Terse khawng toh kisaat, i theih kul uh a om hi. Hui a tunga i gen tomchika kip nin Paite pau Com osition toh kisaan hiate i mu thei.

i) Subject a masaa verb in a jui.

ii) English banglou takin Object a bullam ah a pang.

iii) Adjective in a hihchetpen makhelh lou in a jui.

iv) A paisa genna 'ta' ahia, atung 'nailou genna 'ding' ah! Khat sanga tam chiamtehna 'te' leh 'ub' ah!

Paite pau ah Gender in verb toh kisaan bang mah thu a nei pu kei A nu a pa khenna ahileh a om sama, huaite a thumal toh kizoma zat ah! sikhau, sikhapa etc

I pau uh, pau hausatak leh hohtak ah! a, ngaihtuah hoihpi pi zat ding kiching tak omdan ah! Sentence tawp tenga 'hi' chih koibvek sangin atuam tuama tawpsak leng a haubsakna khat ah! Paite pau damsawt hen. \_\_\_\_\_ - G. Khamkam

## CRITICAL APPRECIATION ON ZOULAI GELHDAN

Prepared and presented  
by:- Tualchin Neihhsial

**Critical Appreciation on Zoulai Gelhdan** cih a  
piak himablengh, **critical review and appreciation in**  
ka hon gelh hi

Laimal gawmdan, *sentence* bawldan leh i laigelh  
dan tangpi himblm uah kituahna ana omkei a, laigelh  
tengin *method* i nei ciat mawk' uhi Asim-ainal a  
omte'n gelhdan kibang leh paipi kibang leh paipi  
khat nei a i gelh theihna ding uh ngimna in *Paite*  
*Literature Society Limited* in Zoulai Gelhdan Bu abon  
bawlkha ua, akipabhuai mahmah hi Mi khat in  
tal dom zeen a a hon gelhkhiak, mitampi in zuih  
tak leh hoih hi cih dung a pomkipna kinei abih  
mao in laibu hoih khat abi peuhmah hi.

1. I laibu gengen uh laimai 30 kia apha a huai  
ah *alphabet, Prefix, declension common gender,*  
*Noun, Verb Adverb* cih teng lei khawng akisui hi.  
Tua abihman in abukim kei a, *subject* dang tampi  
a kholh kha kei cih theih theih ding in aboih hi.

2. *Paite, Paite* ciel a i laigelhdan pen Zoulai  
i va-cih zel bang-cidan abi hiam cih thu ah kei  
muhna kon gen ding hi, Zoulai Gelhdan in atop  
abihleh India kia a zat ding ci ahikei a, *simple-mal*  
a omte zat dia bawl ahi. Sim leh mal a omte'n  
min kikop i neih theih omsun tuh Zou ahi. *Paite*  
*Tegun Chin* va cihcib sangin Zoulai zangsuk leng

Tedim lama te'n zong a zatzatsa uh abihman in  
 ase kei hi Apau a Zou i zatlouh hang in'ila, i  
 lapau khawng ah nakpitakin i zang uhi Etsak'oa-  
 Zougam nuam, Zoulei tualnuam, Zoutang cibang  
 hong dam in

### CRITICAL REVIEW AND SUGGESTION.

1. **Prefix** Prefix a, ki, va cihte akizompih  
 noun hiam verb tam toh kigelhkhawm henla, hong,  
 Lon, ko i, no g cihte'pen akizom lou in kigelh leh  
 hoih zaw ding hi

2 *Plur rity* thu ah akigelh dik mahmah a, hi-  
 mah leh *Protonimal element* hiam *Numerical number*  
 hiam to a gen ciang zohlouh 'TE' koih dia hoihua  
 muu tampi om hi

3 I p u a i zat Laisiangthou a zong akizang  
 tam mahmah 'tuh' omsak ding in hoih kasa hi.

Toupa *tuh* lon cingpa ahi, (Dik zaw).

Toupa *pen* hon cingpa hi.

(Toupa lou pen in bang hi).

Toupa in hong cingpa hi. (Dik zou lou).

Huan, khah cihte abihleh pahkhiak ding in a  
 phamoh kei zaw hi. Amau telse louia leng pau  
 theih a, agelh zong akigelh dik thei thou hi.

4. 'A' tamlua cih thu ah "a" mawk pahh aholh  
 kei hi.

Marizona zawl gai.

Marizona kua ahi? Numer bia pasal?

Marizona a zawl gai (Numer).

Marizona in zawl a gal (pasal).

5. Sentence *peuhmah* "hi" *cih* in a *tawp thei vek kel hi*. *Huaiban* ah 'ziak in' 'hiam' 'ding in' *ci* in *leng atawp lemlou mawk ding ahikei*.. "gam leh *thil hihtheihna leh*, *thupina khantawn adia nang a a 'hibzlaq in'* (Mat. 6-16). "Khantawn a *hinna a nelh zawkna 'ding un'* (John 3 16)

6. Affixes *kigen napi in suffix* *akigelh kha kel hi*. *Nounsuffix* 1) *Diminutive*-ke, me, mi, ta, si, (*ba'ke, khutme, temta, kausi*) *Magnutive* *huihp, lampi, tuipi, nipi, siamsinpawlp*. (*Pi kici anu-apa khenna gender* ah *zong, kizang hi*.) *Cik, kha, dan, na, ci, tu, khom, pih, lep, dek, pek, vel gel, tuak, ciat, tuah, phot, nawn leh ngei*.

#### 7. Subject concord:

*Ka first person concord* (*kei ka pai*)

*Na second person concord* (*nang na pai*).

*A third person concord* (*amah a pai*).

*I first person (plural inclusive concord*  
(*ei i pai*).

a). *First person (singular) concord* *ban a 'na'* *tel leh midang ma a thil hih akok hi-* *Kei ka na pai ding*.

b) 'ana' *hiam 'nana' kiei second person leh third person cihlauh ah akizang thei kei*.

8: *Gender* *thu ah pa, nu pi tal, la, i nei uhi*. *Hiaite pawl khendan thei leng*.

9. *Paite pau ah case particle* 7 *om hi* *Nominative*, (*in*).. *Instrumental* (*in*), *Possessive* (*a*), *Purposive* (*ding*), *Directional* (*lam*). *Locative* (*ah*), *leh Associative*

*Nominative - Amaute'n an a ne uh* (*Amaute in*).

*Instrumental - Khutein in kbuat in*.

10 Sapte nehlouh i neh tungtuan khat *First person Pronoun* ah *Exclusive* (ka kou) *Inclusive* (ei, i).

*Our house* (a) Ka inn uh (*exclusive*)  
(b) I inn uh (*inclusive*).

Inn (house) cibna ah 'I' capital hiam vazat sangin n a thuh in mang'eng simkheh a omkei pen hi, An (buh) pen ah'leh an nek theh cib louh ngal thudang kaw' t elou ah'leman in athuh a zat a kul kei hi

11 J leh Z zat a thu ah ah'leh Zou'at gelh-  
dan khengkhe di g a omkei a, o leh u zatua leng  
adik mah ah

Aman	ka	kiang	ah	nga
(he -Nom, partic ' )	I	(increment)	(Loc part)	(fish)
a	hon	pia	hi.	
(Pron Sub conc (Pron ob con,) (give) be verb).				

12 Sentence teng hi in atawp thei kim kei .

i) *Imperative* - in, o, ve Ding in Ding ve.  
(simple & Persuasive)

ii) *Proposal particle* "n." Ei pai ni

iii) *Interrogative particle* 'a' 'hiam' B ng meh  
na meh a/iam?

iv) *Optative particle* 'hen' 'heb' Amah tu  
he /neb.

BOARD OF SECONDARY EDUCATION  
MANIPUR IMPHAL

NOTIFICATION

Imphal, the 13th May, 1988

A/TD/3/78 As per Board's Reslo No 8 dated 11-3-88 the book entitled 'THU LEH LA' printed and published, by Pate Literature Society, Chur chandpur, has been prescribed as a text-book of Pate dialect for 100 m rks to be offered in lieu of one of the two papers in First Language with effect from the High School Leaving Certificate Examination, 1989 until further order.

Sd/-

(N. Kunjamohan Singh)  
Secretary

Memo No A/TD/3/78      Imphal, the 13th May '88  
Copy to -

1. The P.S. to the Minister of Education.
2. The P S to t e State Minister of Education.
- 3 The Secretary (Education), Govt. of Manipur.
4. The Director of Education (U), Govt. of Manipur
5. The Director of Education (S), Govt. of Manipur
6. The Additional Director of Education (Hills).
7. The Additional Director of Education (SIE).
8. All Headmasters/Principals of High/Higher Secondary Schools.
9. The Station Director, A I R. Imphal for information. He is requested to announce the above notification on the air as news item in all media.

10. The Editors of all local dailies for information. They are requested to publish the above notification in their esteemed dailies as news item
11. The Secretary, Paite Literature Society for information. He is requested to submit 10 (ten) copies of the book to this office for reference.

Sd/- (N Ku jamohan Singh)  
Secretary

## **PARTY POLICY LEH PROGRAMME**

### **Resolution No. 7 .**

(ii) Literature- Paite Vernacular pen pawl 10 tana zat theih dingin Manipur kumpi in ahon phalsakta chih PLS Secretary akipan report kipahhuai tak ngih i hih manin PLS U Lianta nasep boihna gah khawmpi in pahtakna 'record' akibawl hi

The Paite National Council

General Assembly Thupukna (Resla), 1988  
at Bukpi (Thanlon Sub-Division)  
on 17-20 May 1988

## **INVITATION**

Mr/Mr /Miss \_\_\_\_\_

You are cordially request to attend the releasing function of THU LEH LA, Paite Vernacular for Secondary Education Board, Manipur Examination, 1989 edited by Dr H Kamkhenthang on 27th June 1988 at Y.P.A. Hall, Lamka at 1 pm. Sri. N Ku jamohan Singh Secretary, Board of Secondary Education, Manipur has kindly consented to release the book.

Sincerely Yours,

Dated, Lamka  
The 25th/June/1988.

Dr. S Ngulzadal Secretary  
PLS Limited.

[ 190 ]

**P R O G R A M M E**  
**FOR**  
**RELEASING OF THE PAITE VERNACULAR**  
**FOR HIGH SCHOOL**  
**LEAVING-CERTIFICATE EXAMINATION**  
**Dated June 25, 1983**

**Venue : YOUNG PAITE ASSN HALL, Lamka**  
**Date 27th June, 1988**  
**Time 1 P. M.**

**Conductor Shri Thuamson, Asst Secy.**

**Paite Literature Society**

**1 Introductory Speech by: Shri John Deng,**  
**President/PLS**

**2. Releasing of Paite**

**Vernacular & Speech by Shri N K Singh**  
**Secretary Board of**  
**Secondary Education**  
**Manipur**

**3. Speech by**

**Shri T Phungzathang**  
**The Hon'ble Gen. Pre**  
**Paite National Council**

**4. Vote of thanks by : Dr. S. Ngulzadal,**  
**Secretary/PLS.**

**5 Refreshment**

**Refreshment**

**Sd/- John Deng,**  
**Pre./PLS**

**Sd/- Dr. S. Ngulzadal**  
**Secy. PLS**



Copy to.

- Editors
1. Manipur Express They are requested to
  2. Thupuktu published in their
  3. Lamka Bazar esteemed papers and
  4. Siknieng also to attend the
  5. Chhantu function
  6. Thuthang

(THUAMSON)

Asst Secretary

PAITE LITERATURE SOCIETY

39 PNC RAISING DAY IAWPNA,

YPA HALL LAMKA

JUNE 27 1988.

Mipi Parkhawm · 1200 (vol)

PNC Uliante . 87

(Officer to tele)

Pu, Thuamson, General Secreatry, PNC/ Iqtrs  
in Hun-uk meeting api hi Pu, T Haukholian,  
M.D.C Asst Gen Secretary in kikhopna paidan  
record abawl hi Meeting patna loh General Pre-  
sident, Pu. T Pnungzatang Ex Minister ngakna  
kawmin Pu, D Valte Chairman Raising Day Ce-  
lebration Committee in Paithe Vernacular toh kisai  
Manipur Singtangmite lak a hybang Text Book  
nelmasa pen akibih dan, a keldin genna anei hi.  
Huan Nungak Muani, Saikot lea B Kaljang Unit  
te apan Laa ngalhnap hual taktak te kioyai hi.

Hun-uk Pu, Thuamson in meeting patna tawh  
kiton in, Programme simkhiakna' anei Mipi'n 'AW  
VANGLIAN PEN HALLELUJAH' chih Pathian

phatna la akisa a, Pu, Thuamson in laislangthou simna aneib khitin Pastor P.K. Englian in thumna in hun ahong hi.

**HEUTU APAISA-TE SUNNA;** 1949 apan tuni chiang PNC Party in lam tuamtuum a lawhchinna te angah touh nunga, PNC Heutu hawn dampih zou nawolou te mip'in amaute theih gige na leh sunna in Mipi daidide in minute (nga) 5, aki ding dinden hi.

**B. KALZANG UNIT:** apan, 'PNC' Raising Day chih lasa in "Diam Diam in Diam Diam leng lawm chi'n mipite awi ubi.

**VAIDAWN THUGENNA** Pu, T. Haukholian, M.D.C Asst. Gen. Secretary in 1980 kum a pan BNC Raising Day ana kizang abih dan tawh kiton in mipi, Heutu te'n tuni a, I minam leh PNC Party awimoh na ziaa a hong-uap te tungah kipah thu gen kawmin, vaidawna, Committee sikin mipite pia hi.

**SPECIAL NUMBER:** Nungak Biakkim Shoute, leh Lianlunching, (Paite Pop star) te apan 'Gam ngaibla' lungsim khoih yung vung in mipite awi uh a, mipite zong lawpin khut kibeng zuazua mai hi

**THUGENNA:** Pu, L.B. Sona, Chairman, MDC/Chr. apan thugen kingaikhia hi. Pu, L.B. Sona in thupatna ah tutung PNC Assembly- 1988 huna buafina te ziaa Assembly akaitheihloub thu khawk a sak mahmah dan, a lunglen mahmah thu mipite theisak hi. **A THUGEN TANGPI,** Pa khat kum 39 a Upa a oma, ta zong 4/5 neita hi. A tate lak ah, Imun Loumun suan sawm a kipbin phin bang, thumang thei betlou bang, a om ubi. Huan a pa

insung hohtaka kemtou leh zuntou zong a om hi. Tua Intékpa bi, "Paite National Council" ah! Huai-ziakin, eite Inkuan khat ih uá, kíkhen thei nawnlou ihí. chi'n mípi te chialna leh thukhakna nei hi

Pu, V K. Tonsing "1949 apan PNC Party kípáh khia, tui chianga kum 39 vingveng achin khit nungin lam tuamtum ah lohchinna kmeritua, tunia, PNC Party anaphuan khia bi a, Congress, Janata party chin kíkhen dek sek mahlang behle phung chibna sisan ziakin kuamah kíkhen theilou ihí. Huan Development ahíh keilei Election toh kisaí bangin ngahdan kibanglou sek om mahleh i gensa bangin i mdam i chili "Paite" ziaka kuamah kíkhen theilou takpi mah bihang.

Tua banah, tui bang khawngi, Paite Vernacular Pawlsawm Subject banga i Nunsak Pangval te'n laisim thei ding uh chin bang ka ngantuah chiangin thupi kasa a, huan hibang tui a PNC Raising Day toh kitawna "Hawmna" Programme toh a kithuah sangin atuam haultua programme bawling khop in ka deh zawzen hi

Huan kigawmkhawinna thu toh kisan, thu leh laa Literature lam a nasataka khantouhna i neih uh toh kitawin saklam a Inaite toh kizawitawn a laimal gelhdan kawng bangkim a kibatsak ding ahí. Huan laibu khat biam, laigelh khatpeuh i Bazar/Market ding lungkham huailou bi \*I minam thu ah eite pen i khopi Lamka natawm a i hibna gum ngamlou te i bilai a, pawl kasa ni. Huaiziakin SSPP YPA, PNC hitalen manni pawl lunglutlou chia i ki gensiat sangin singtangmi khat i hibna ah i ki-

gup ding ahi. Chhin i kim i klang a Nagate lam  
thu ah achhtaknate uh leh a kigupnate gen in Pu  
V. K. Tonsing, member, CEC/PNC in mipite chial hi.

\*YPA, SSPP in politics lúá chh i neih louh  
ding ahi nam thu ah. V K Tonsing

**SPECIAL NUMBER: 'Paite Cultural Society'**  
intekna in New Lamka Cultural Troupe apan 'Pupa  
khangui i zawpna hi,' chhin nungak tangval Zangta  
lam dupdup uhi. Huan Songtal Pupa Ngeina Pawl  
apan.

'Pupa namni lam bang pakni,  
Phual met bang awi ve ni e;  
Phual mer-bang awi ve tri e;  
Nunnop i sialna hi e.'

Chhin heutete Pu T Phungzathang, Gen. Presi-  
dent, Pu L.B Sona, Chairman/District Council; Pu  
D Valte, Ex Vice President, Member CEC/PNC,  
Pu T. Goukhenpau Ex-President/PNC te zangta laam  
dupdup mai uh hi.

**PAITE VERNACULAR SUBJECT** Pu John  
Deng, President, Paite Literature Society in (Intro-  
ductory speech) \* in Pawlsawm a Vernacular Sub-  
ject, Manipur Board of Secondary Education in  
bawlemsakna uh tawh ksal thu genna thumapi leh  
kipulekna a nei hi.

---

\*Programme omse bimaahit Thu Leh La release pen  
39th Rajsing Day a birthday gift a piak a ki ut a,  
tua ni a release ahi. hiaipen Recording Secy. te record  
dan ahi. Huan taimai thu ah, kigawm in nasataka hon  
gawm khin ding hi.

—Compiler

**THU LEH LA** Paite Vernacular "Thu Leh La" hawna Pu N. Kunjamohan Singh, Secretary, Board of Secondary Education of Manipur in Laibu/Text Book, ribbon khau a kigak tehtanna, bonna (Release) bawl hi. Mipi paikhamte kipak in khut kibeng zuazua mai hi. *Thugen tangpi* Paite Vernacular **THU LEH LA** ka hong hi Khang thu theih gige ni thupi ahihding PLS in theitawp suaha, Paite pau a laisim ding ana sepna uh panpihtu ka hi kha ka damsung a, ka na mang ngilh louh ahi ding.

Pu John Deng, President, PLS in Pu N. Kunjamohan Singh, Secy B S E M khang ah Paite Puandum khat present hi.

**THU GENNA-PU T PHUNGZATHANG** Tun a Paite pau a lai sintheihna "THU LEH LA" kichi Pawlsawm tan a, ziltheih ding a i omna hi lawbchinna thupitak ahi, tuni in Sial leh Bawngte that in lawm dupdup leng le, sit huailou hi Nam thu ah i pankhawm semsem ding uh ahi Mi kim khat ten PNC Party Policy & Programme bei khop hial in a gen om mahleh, District Council thu, Municipality Act toh kisai bang, PNC Party loungal a awlmoh leh a sem kuamah a omkel. Tun i in Municipality Act bang Lanka khopi ah a deih kik pawl bang a om chih ka thei. Tua bang mi ten a deihna uh amay Political Platform ding gel na maimai ahi. Nam melma ahi uh. Gamsung ah sum leh pai ne-gu ta-gu thu banga kingohna om hileh akilawm a, ei leh ei laka hangbang hiam a kibihate tawpsan ni "Sum leh pai lamram sangin, sakmin hoib manpha..." chih la tel in mipi'n kisi duamduam hi. Gamsung a kial leh tak thu ah zong

lungzin huai hi. Israelte hun a beutute uh leh siampu  
te bang, a mipite'n a gensiat Chiang un amau lak  
ah baksatna atun bangin, tuni in ei minam sungah  
leng Saptuam lam hitaleh milip i lung gel taktak  
ua, i pangkhawm ding uh

**SPECIAL NUMBER** Tuithapi Nungak Tangval la  
pawl ten,

1 Hei Pu Thang, pu Thang Phungzathang,  
I zougam loubang a talsa  
Aw giabang hong zun vaw.

Hei Pu Gin, pu gin Gouzagin  
I zougam lou bang a talsa,  
Aw giabang hong zun vaw.

Lungzuan ngaihtam ka sial ni khua leh  
Nunnop zaila ka awihni khuate uh  
Aw mubang hong ngai ung.

2 Hei pu lian pu lian Vungzalian,  
I zougam loubang a talsa,  
Aw giabang hong zun vaw,  
Hei pu pau, pu pan Goukhenpau,  
I zougam loubang a talsa,  
Aw giabang hong zun vaw,

3 Hei pu son, pu L.B. Sona,  
I zougam loubang a talsa  
Aw giabang hong zun yaw.

P.N.C. damsawt hen, Chin lasakna a nei uhi.

(VOTE OF THANKS) : *Pu S. Nguladal*- Secretaty,  
Paite Literature Society apan laibu bawlna thu  
tawh kisai kipah thu-Paite minam sung a lai gelh

lam a lung lutna nei hong paikhawmte leh mipi hong paikhawmte mai ah kipahthu- Pante Literature Society sikletaog in geu hi.

**KIPAH THU GENNA** Unaupa Rev L Khamkhon in Pante Literature Society tungtawn a lawhchinna ton kisai Pathian vualzawlta leh kipah thu kounna a nei hi.

**KIPAH THU GENNA:** Pu T. Tualkhanjam, Vice President in muu chih pan Unit tuamtuan, Block tuamtuan, mipi kuanah peuhmah, Officer hong uapte ban ah, nungik tangval, Lasa samte, Laami-pawlte, lapawlte, singpi, nek ding, dawn ding, hong saisakte, PNC Headquarters Unit YPA Hiangtam Lamra Unitte leh YPA Head quarter in Hall phaltak a honpiak leh zatsakna thu ton kisaun kipah thu PNC Head Quarter sik leh tang in geu hi

General President pu T Phungzathang request bang in Miss Mannou d/o T Goukhenpau in sap la in mipite awi hi.

Mipite dingin Toupa Thumna gen in, hial "P N.C. Raising Day" lopna kikhak hi.

Sd/ T. Haukhlian M D C. Sd/- D. Valte, M.A.  
Secretary Chairman  
39,PNC Raising Day Comt 39 PNC Raising Day Comt.

Memo No 9PNC/Cir/88/Vol-1 Dt the 27th June 1988

- Copy to:-
- 1 Block tengteng
  - 2 Unit tengteng
  3. Akisai pih khempeuh

Sd/- (T. HAUKHOLIAI')

**EVANGELICAL CONVENTION CHURCH**

(Regd No, 2294 of 1977)

**DORCAS HALL, P.O. BOX-6, LAMKA,  
MANIPUR 795 128, INDIA**

**No. 3/DI (ECC)/14/Trg/SS:      September 14, 1988.**

**Tp:**

**President, PLS**

**Secretary, PLS,**

**Mr. Onkholun,**

**Mr. Khankhup Leivang,**

**Mr S. Vungsing.**

**Mr. Tualchin Neihisial**

**Mr. L. Tonsing, DI (DEO)**

**Mr. T. Langzathang**

**Sub: Teachers' Orientation**

**Khris a seppihte.**

**Toupa Jesu Khris minia chibai kou buk hi.**

**PLS leh ECC pangkhawma amakathna ur ECC  
Teachers' Orientation Dec. 5 & 6, 1988 sung Ebene-  
zer Academy School building ah neih kisawm hi.  
Hiai orientation a tan tuamtuan hong laksak dingin  
PLS Secretary advice bangin nou atung a min tuang  
teng muang mahmah in Toupa minia kon sep uh  
hi. Na tan dingte uh hiai anuai a bang ahi-**

- 1. Mr. John Deng. President PLS  
Inauguration to the orientation.**
- 2. Dr. Ngulzadal, Secretary PLS  
Palte Vernacular.**
- 3. Mr. Onkholun  
New Methods of Mathematics.**



4. Mr. Khankhup Leivang  
Hindi Teaching.
5. Mr. S. Vungsing  
Manipuri Teaching.
6. Mr Tualchin Nelhsial  
Paite vernacular
7. Mr. T. Langzathang  
English
- 8 Mr L. Tonsing  
New Education policy

Program leng kon khakkhawm uh a, noumaul leng  
hai orientation hon ngapomoha na mohouakna uh  
hong hihbucning dingin Toupa minin konngen hi.

Toupa'n hong vualzawl chiat hen.

Na seppih uh

(Rev K Thuamvung)

Director of Institutions.

OFFICE OF THE  
EXECUTIVE SECRETARY  
EVANGELICAL CONVENTION CHURCH

No 3/DI (ECC)/14/Trg/88

Darcas Hall  
Sept. 14, 1988

To:

All Headmasters/Teachers  
ECC Schools

Subj: Teachers Orientation

Khrist a seppih itte.

Toupa Jesu Khrist minin chibai kon buk hi.

Paite Literature Society leh ECC pangkhawm ma-  
kaihna in ECC Schools Teachers Orientation, Dec.

5-6, 1988 sung Ebenezer Academy school building ah neih kisawm hi. Hiai Orientation ah ECC schools teacher tengteng, pumpelh theihlouh natna ziaak ahih kei leh, tel teitei ding ah Hichibanga natna ziaak tel theihlou dingten leng advance a leave a nget uh angai dinga tuabanga leave lama sa lou. tel lah tellou aom uleh absent banga sim ahi ding uh a, a khaloh uh held-up ahi ding.

Program leng kon khakkhawm ngal uh hi. Na T.E. ding uh PLS in hon piaksak ding uh hi. Program hiai nunglam ah na mu ding.

Toupa'n hong ompih in hong vualzawl chiat hen.

(Rev. K. Thuamvung)

Director of Institutions

Memo No 3/DI(ECC /14/Trg/88 Sept. 14 1988.

cc: 1. Chairman, Local School Comm. athu thehsakna.

2 Dist Superintendents ECC.

3. Secy. Local Upa committee- athu thehsakna leh tua hiai teacherte (Upa orden sa, khawmpi member hihna nelsa ahikbei uleh) ECC khawmpi a am-u delegate ding a hon sen ngal dinga thehsakna

(Rev. K. Thuamvung)

Director of Institutions.

## ECC TEACHERS' ORIENTATION ON PAIJE VERNACULAR

-Prepared by Tualchin Neihhsial

1. 1. Amasa in pau-le haam bang ahia cih i gen  
masa ding hi Pau le ham cih chiang in  
E glis'ja "Language" kicimahhi a. Paita pau "kam"

kamsiam, kamtam, kamkhum leh kammal), 'Han' ham sia pausia) leh 'Pau' (Paukam, kampau, paungaih, pausiam) cihte akibang in i zang hi. "Pau" i cihte ciang in a gelhdan leh a geenkhiak cihta ahi a lungsim suanstuahua ngahdan, dehdan leh a hoeh leh a hoehloute i kizaksakua leh ikhahawepihna thihman in "system of communication" khat thi hi. Himah-leh kikawmtuahnidi'a kizang meivak, meikhu, khut, mit leh a dangdangte i cihta ahi kei hi. Latin te u "Lingua" (len) a cihte u pau le-ham i suut iel dung hi.

1 2. Ngahdan kipiaktuahna leh a dangdangte sang in kam a pauhi k in hoibziwkna lianpi nih a nei hi

(a) Kimutuah sesa lohi in, maal lak ah, pi din tuam a om zo g a thoupih thei a, kiedva hiam mitheek hiam in a sep theidoun a seem thei hi

(b) Pau kawmkawm in zo g i l hut in pa a sep thei a, i faks pauphi leng a utna muumun ah a kiker thei hi

1 3. Mibong omna perih ah "pau" a om hi. A tuagim i ngakhi a, hui zo g i ngir i pau pan hi. Nupang kum 5 leh kum 6 vel in i pauhiakte sin leh cun a tawsthuah nuam k'oldiak uhi. Thehi opna lungsim toh kidim ahahman un dotna dot ding abau ua, thudik-ladik hih hun le ahi ngal hi.

1. 4 Pau sinna ah thi 4 akul hi. (1) pauhiak, geenkhiak (speaking), (2) thehiak, theihkhiak na leh thehianna (understanding), (3) Simtheihna (reading), (4) Gelhtheih (Writing) Amasa nihthe a

kul penpente abi ua, himahleb a nanung 2 je zong akisam mah abi uhi.

1. 5 Apau a paute mahbang in, pau i cih thilbing (dynamic) abi a, akikhek den khat abi. (Pau lui leh pau thak cih a omtheihna). Bangzah a hat a kikhek hiam cih i theihna diingn, (a) a mi bingte leh (b) a khangthu ua a thultuahte ua kipat in a theihtheih phet dung hi. Dettak a mun khat leh mualkhat huam sung (kualsung) a khosate' pau a kikhek hat kei. Kumpi leh hausa vaihawm det kikawmtuahna, laisimna, gintakna, tawndan leh nam kipunkhatna khawngn i pau kikhekna toh kisann thu a paw mahmah hi. Vial pempem, midang gam a va oma, midangte neihleh lam'a a kingakna leh adangdang in pau a kheh lamdang thei hi. Lusei leh Dapzal, Lousau leh Vaiphei, Teizang leh Lai pau, ahikheileh leh Hebru leh Aramaic, Pate leh Lusei, Kawi, Meitei, Vai).

1. 6. Pau paipi khat akitapkhak ciang in pau loh-khiak leh kaidan tuampipi a piang hi. Hiai pau neu cikcik akikhenna te "Dialect" (khotbing pau) akici hi. (Lamzang, Lousau, Dapzal, Val, Tedim, Sihzang, Saizang, Teizang, Bukpi, Khonou leh a dangdang).

1. 7. Pau a hing leh pau khanglian ahih theihna diing in a pautu leh a zangtu a om a kul hi. Pau khat hingak a i zat nop kei leh pausi (dead language) suak thei hi. Leitung a pausite lak ah Kadian pau, Hittitepau, Lydian pau, ancient Egypt, Sumerian pau khawng abi Latin pau ahibleh Roman Catholic pawipi in a zat laitak in pau si a

suak kei hi. I pau zang ruam lou in midang pau, midang lai ngaina in zang zaw lehng, i pau bei in si thei hi.

1. 8 Ngaihndan thak a khan dungzu in thumal leng khang in akibehlap hi. Thumal kibanglou nih a kizopkhawm ciang in thumal thak a pianbeh mah bang in pau kibanglou nih kisukthahna ah a vuallet penpen in a vualzou pen pau a zuh kul hi Hia! pen p wlam khanna akici a, sunglam a kipat in zong thumal tampi akibuhahbeh hi Etsakna dung in pau iuc (pau up) nih kigawm in pau thak thumal thak a bewkhe thei hi Space ship spaceship, pa + kep, nai, dua!, tung, mu!, Za + dang, Kne + tul, Gap + knuam, Vul + tawng; Ci + khum

1. 9 Pau kibawlkhiakdan Pau tengteng in thil kikop a reih ciat tuh (1) a gindan, (2) thumal, (3) pau kivoldan (pau kizopdan), (4) pau dik paidan (grammatical structure). Grammatical structure in thumal khiakna leh thumal kipawlkhawmte nasep a gen hi Grammatical structure in thuvual kilepdan ngeina (syntax) hiam morphology azui thei hi.

1. 10. English ah, *John sees Mark* i cih ciang in, a semtu tuh John ah a Mark pen mun a om ah. Huaiban ah *sees* ma ah John a kikoith a, *sees* nung ah Mark a om hi Morphology dan ah bel *Videt Marcum Johannes* (Latin) ah a, sentence bul ah verb(videt) akikoith a, Johannes (John) ma ah Marcum (Mark) a om hi. Johannes pen asem tu ah hlam i theihna ahibleh "es" a tawp ziak ah a, Marcum tuh muh a om a hihlam "um" a tawp a

bihna ah i thei nawn hi. Himableh pau khenkhat a diak in, Chinese khawng ah *syntax* kia akizang a, Modern English ah *syntax* leh morphology kizang-khawm hi. 'I see him' ah I as the doer and him as the receiver ah. The other fact is that we use I (not me) for the doer and him (not he) for the receiver

2. 1. Laimal Tanglai a kipat in "lai" cih kammal ina rei ua, i pipute un "Savunlai akinei ngei a, himableh ui in a hon nek sak" ana cih uh dik leh kilawn hi. Thadou, leh Luseite in Vainpau a lai cihna "Lehkha" aci ua, Falam leh Khalkha lamte'n Kawlte'n lai a cihna uh "sa" aci uhi. English a "Alphabet" kichi Greek alphabet a laimal masa nihte *alpha* leh *beta* a hong kipan ah.

2. 2. Leitung ah phonicante'n laimal (alphabet) a bawlkhe masa pen ua, hiai Phoenicia sum-dawngte akipan in Greekte'n laigelhdan leh kammal gindan a hon thei khiak un a hon lasawn uhi. B.C 800 malam in Greekte'n Phoenician symbol 22 lasawn in, amau aw-gindan toh kituak di'a a puahpha thak uhi. Greek pau in consonant sound tampi kiasamlou ahihman in *unusual consonant signs* ngate pen vowel sound in hon gingsak uhi. Phoenician alphabet masa ( ), aleph a cih uh bawngtal (ox) cihna ah a Greek ah (4) alpha a hong suak hi. Tua mah bang in laimal nihna ( ), beth kici ion (House) cihna ah a, Greek ah ( ) beta a hong suak hi. Semitic script te toh kibang in Greek laimal masate taklam akippap veilam manoh in kigelh a, B.C. 500 nunglam in veilam apan taklam manoh in hon gelh uhi.

**2. 3 Latin Alphabet** Creekte apen in Etruscante in laimal 26 a hon baw'khi'ua, Etruscante'n Rome gam a hon uk'fik'ua. Rome-mite n' nia Etruscante laimal 26 lak ah 21 lel a lasawn uhi Latinte'n Etruscante' laimal a vek a laak louh hang un laimal thumte- *theta*, *phi* lea *khi*, per nambat 100, 1000 (oer 500) leh 50 simoa (cdo) dung in a hon la uhi. Etruscan laimal (sima) pens aho, hasak ua 'ks' gin a ging dung in (x) hon behlap in laimal nanung pen ah a oih uhi BC 312vel in Latin pau' a 'z' gin a ging onlou ahhi zi'k in z (z'ti) pa'khi in laimal toak 'e' boyl lamlang zek in "G" a hon baw'khi'ua. BC kurez bi khatna hua lau Greek karamol zen'ieh "*rephros*" teikhiakna (transliteration) dung in Y lea Z a hon behlap hawn uni I leh J tang in I kizang a, U lea V tang in V kizang bi. Hua' loun lai in W hon na'ket hi, Norman scrot te'n U sound toh tuamkhenoa dung in English sound W semivowel-double in a hon behlap in "J" kiet Post-Shakespeare (A D 1630) nung a hong kibehlap pan phet in

**2. 4 English** Lusitophon nasine de a n' i' in tulu English word formation leh or minatical construction kib'nglou with banah spelling hian onlou ahindan anah ah a mu'kheih hi

(a) "Because the darknes shall cover the earth and his glorie shall be seen upon thee. Lift up thine eyes round about and thy sonnes shall come from a farre" (Studies in English Literature 1500-1900, Vol 28, No 3, P 420 1988)

(b) American Lexicographer Noah Webster (1758-1843) in kum 1783 a *American Spelling Book* leh

kum 1828 a *American Dictionary of the English Language* ah fivor, nabor, hed, proov, hiz, giv, det, ruf, wel (favour, neighbour, bead, prove, his, dedt, rough leh well) in a gelh hi.

- Simeon Petter, *Our Language* (1966), p. 159.

2 6. (a) English mah bang in eipau kigelh masakna (1915) ah, J H Cope in hibang in na gelh hi. **Mathai phung 5.13-15** Tang (13) No mate letung cin hi Si in a al mang le bang ci al kik ding hiam Dai pua a pai khia a mi khe taw shik gawp shim lo a dang man ding in a' um ke (14) No te in letung khuaw vak na'n Mual dawn a a um khuaw in a' ki lia the ke hi (15) mi hing me val ki de ciang in a seng ki khu ke hi mi vak kei na a' koi a in shung mi hing khem piu a ding a tang ding hi".

(b) Pu Vialphung' Diary (Karlam- 1/1/1919)

"Hiai kum in hi a leng a, a lu uleh a nung uh a na a, ashí ding teng a hai ua, ni 10 na le a om kei a, shi pahpah uhi. Januari 1 ni a kipan Feb. 3 tan in mi pasal mi pasal 20 leh numeri 41 ashí A vek in 61 ahi".

Huai ciah, a kum mah Epril 25 a kipan shum phuk a leng nawn a, Awgast 13 tan in a veng a, Hiai tan kal in mi 91 a shí. Chi nat shung a kha in kha 3 leh ni 23 ahi a, a nín ni 133 ahi "

(Pu Vialphung in a laigelbna ah *shuang kot shawm shang, Shuangdai, haoi, shum, shuangdawh, shung, shi, Dishember, Epril, Awgast* leh a dangdang a zang a, tulai a i gelhdan toh akilamdang cih i thei hi).



2 6. Paite bang cihna ahi ch hiam Paite kici koi a hong kipan ahci ci tungen lei dung a, "Paite" kici kuate ahi uh? cihngien ziw dung hi I theihciatsa bang in Pawi leh Lusei gam akipan a hiai min hong omkhah ahili dungzun, Pawi leh Luseite hon theihna ah Paite pang tar pi deuhle tuh "Sukte, Vuite Thaute (Kuite), Thazang (Teizang), Lamzang, Losau, Phumawm, Phuleng, Dun, Darbung, Dimlou Vangteh, Zangah" Rev. Liangkhaia, *Mizo Charchin* (1932) p 21

Dr Vumson in Paite leh Zumi kibang in gen a, Paite namite tuh (Guite, nguite, Teizang, Thadou (Khuangsau), Sukte, Sizan Kengkoi Sazang, Vaphel Baite Gauphe leh Zou a," cihngien hi

(Dr Vumson *Zo History* 1916) p 74.

Paite Pupa Ngem 1986 in Paite minamte "Bukpi, Dapzal, Khothak Lamzang, Lousau, Ngennung, Teizang, Tiddim, Tuichiap, Velpu, ahiluh ci hi Hiaite lak ah Tuichiap kici pau hiam tatdan hiam akhenkhiak dung mi a om lei hi

*The Paite Customary Laws* 1986 (Puraka)

Lt Colonel J Shakespear in Paite leh Vuit kibang ahi ci a, (The Lushai Kuki Clans p 139), Captain E W Dun in Lousau leh Lamzang a Guite hausa te leh Khuangnungte Sinte ahi uh ci zel h" *Gazetteer of Manipur* (p 124, 141, 153)

Hiai a tung ate akipan in Paite nam in pau tuamtuum a huam cih i thei a, tua mahbang in Paite pau i cih pau upa leh ndanglai pek a kipan a pau tualleog khat ahilam theih theihna nei hi.

- (1) Lusei pau upa tengteng Paite pau ahi a,
- (2) Lapau leh mi dangdangte pau ana kibang a,
- (3) Beh min tampite eipau mah ana hi Etsakna

diling in Kipgen kici ah Gen pen Kipsef kici lou hi. Baite, Mate cih leh a daugdang ah Baiho, Maho, kici lou hi Sukte, Gangte, Chothe (Tote), Biate (Bete) ah "te", kizang hi Hiat la pau leh behte upat bang-bang in i pau zong upa ahi hi Hu zia kin khobing khat pau hiam kia Paite pau va cih hiam Paite kici khobing khat hiam kia dan a genin ho hlam sang in sia na hon tun zaw ding cih theih ding ahi

2. 7. Paite pau ah prefix leh suffix a om hi. Prefix ah "a" (a ho h a san), "ki", "va" 'hon' 'hong' "kong" "nong" cihte abia, himableh i Zoulai Gelhdan bu in a gen mah bang in 'hon', 'hong' 'non' 'kon' 'nong' cihte leh a verb hiam a kizomph gelkhawm louh ding ahi

(a) A zu-a va, akum akhua, aneu-alian, amer-apa, atee-khang, asia-apha.

(b) Kipaak, kisa, kitawug, kinou, kivua, kigai, kibuan, kisa, kidou, kilem, kiciam, kikhin, 'Ki' leh vowel (a, e, i, o, u) ak'zom leh gitphei (a thekna) koih ngeingei ding ahi Ki aam, ki en, ki-at, ki-el, ki-uitui, ki-otsakna, ki-um, ki-it.

2. 8 Paite pau ah noun suffix nih (a) Diminutive suffix leh magnative suffix leh suffix nih dang mah a om ni.

(a) Diminutive suffix- ke, me, ta si, mi, (ba ke, khut me, temte, thousi, hikmi).

(b) Magnative suffix- "pi". Lampi, nipi, phapi, heipi, tupi, pawlpi

Suffix abihleh "na" leh "dan" ahi ua, noun from a bawna leng ahi. Instrument, place, abstractness leh mode or manner leng a kaw k hi.

Etsakna:- Lupna, Leenna, tutna (tutphab)

- Dikna, Gikna, Hoihna

- Nekdan, Lupdan, Kahdan.

- 3) a modern system is now in use  
 alphabet and one goes for, the  
 welcomed by all countries it  
 experts and he, who thought  
 a splendid work is, no value at  
 it has been printed

North Semitic		Greek		Etruscan	Latin		Mod. case
Early Phoenician	Phoenician	Early	Classical	Classical	Early	Classical	Rom.
𐤀	𐤁	Α	Α	Α	Α	Α	Α
𐤂	𐤃	Β	Β	Β	Β	Β	Β
𐤄	𐤅	Γ	Γ	Γ	Γ	Γ	Γ
𐤆	𐤇	Δ	Δ	Δ	Δ	Δ	Δ
𐤈	𐤉	Ε	Ε	Ε	Ε	Ε	Ε
𐤊	𐤋	Ζ	Ζ	Ζ	Ζ	Ζ	Ζ
𐤌	𐤍	Η	Η	Η	Η	Η	Η
𐤎	𐤏	Θ	Θ	Θ	Θ	Θ	Θ
𐤐	𐤑	Ι	Ι	Ι	Ι	Ι	Ι
𐤒	𐤓	Κ	Κ	Κ	Κ	Κ	Κ
𐤔	𐤕	Λ	Λ	Λ	Λ	Λ	Λ
𐤖	𐤗	Μ	Μ	Μ	Μ	Μ	Μ
𐤘	𐤙	Ν	Ν	Ν	Ν	Ν	Ν
𐤚	𐤛	Ξ	Ξ	Ξ	Ξ	Ξ	Ξ
𐤜	𐤝	Ο	Ο	Ο	Ο	Ο	Ο
𐤞	𐤟	Π	Π	Π	Π	Π	Π
𐤠	𐤡	Ρ	Ρ	Ρ	Ρ	Ρ	Ρ
𐤢	𐤣	Σ	Σ	Σ	Σ	Σ	Σ
𐤤	𐤥	Τ	Τ	Τ	Τ	Τ	Τ
𐤦	𐤧	Υ	Υ	Υ	Υ	Υ	Υ

1. a. alphabet system  
 b. alphabet system

Egyptian									
𐀀	𐀁	𐀂	𐀃	𐀄	𐀅	𐀆	𐀇	𐀈	𐀉
Babylonian									
𐎀	𐎁	𐎂	𐎃	𐎄	𐎅	𐎆	𐎇	𐎈	𐎉
Greek									
Α	Β	Γ	Δ	Ε	Ζ	Η	Θ	Ι	Κ
Roman									
I	II	III	IV	V	VI	VII	VIII	IX	X
Chinese									
一	二	三	四	五	六	七	八	九	十
Maya									
•••	••••	—	••	•••	••••	•••••	••••••	•••••••	••••••••



## ANNEXURE I

### Agenda 3. Nomenclature tungtang

- 3 NOMENCLATURE TUNGTANG- Dr H Kamkhenthang, M.Sc, Ph D in Singtangmi namte khankhlakna, ngeina leh tawndan toh kisanng ngathdan genna (Research finding/Academic exercise) khawmpi palaite khangah nei hi

RESOLUTION NO III-PNC General Assembly in Nomenclature tungtang toh kisanng 'General Discussion' sawtkuain tak a kineih khitna, "Ngeina leh tawndan

"Khangthu, ngeina leh tawndan kibang Zomi nam tuamtuam leh pau tuamtuam zangae kalah kitanauna leh kizopkhawmna a om pahding kideih hi Tua toh kisanng Saptuam, Literature leh Politics tungtiwain septouh ding pha kisa hi

General Assembly 1983

Imthapi (MSD) Manipur South District

May 6- 6 1983

General Assembly Vaihawmna leh

Thupuknate

The Paite National Council

Manipur

## ANNEXURE II

5. *Aw* pen *sawlna* le *sapnate*-ah *aw* i zat ciangin a kilawm lohna mun om thei hi. Tua bang munte-ah *awu* zat ding lah sau lua a, lah maan lo a'hi manin ou ka zang hi.

Ong kum suk *aw*, Topa. Ong pai *aw*, Thupha namkim Naak.

Ong kum suk *ou*, Topa. Ong pai *ou*, Thupha namkim Naak.

6. *O* pen consonant *khit*-ah a nanung pen a i zat ciang le amah guak-a a din ciangin Phonetics *zui-iu ou aw* nei hi A hi hangin mal nih zat sangin mal khat bek hoih zaw a hi manin o bek mah i zang zaw hi.

Lou khou zou lou hi = Lo kho zo lo hi.

A hi hangin kammal tangkai khatkhatte-ah ou mah ka zang hi.

*gou* = nelh manpha peen

Leiba ka *lauh* hi. Leiba *lauh* zoh *lauh* ka nei hi.

Zomi ci a i gelh zong Sente bangin Zoumi ci-in gelh leng hoih ka sa hi.

-Rev. Sukte T. Hau Go. M.A., M.R.E.  
Xristian La Tedim Kam, 1983  
page V

## THUKHUPNA

Paihte hlam Paite kici min pen Lusei leh Pawite in Tedim, Manipur sim leh suahlam kual leh Somra Tract a tengte a cihna uh ahi Paite sang a beh tuamtuamte Guite, Ngaihte, Teizang, Thado (Khuang-sai), Sukte, Sizang, Khuano, Saizang, Vaiphei, Baite, Gangte leh Yo ahi<sup>1</sup> Paite hiam Sukte in sam hiat in dek ah tum uh hi<sup>2</sup> Kum 1554 in Paite Kuki pawl khat tulai Chin Hills gam pan Manipur Sim lam ah hong pem ua teeng uhi<sup>3</sup>. Hiai pen Manipur gam a i penlot misakoa pen uh hi ding in ka tuat hi. Huci hileh tu ciang in kum 435 bang i teengta cih na ahi<sup>4</sup> Hui mateng hong suangtu i pa leh pute kaw i a khosa ahi ding ua? Hui dawnna pen Linguist, Anthropologist, Sociologist leh Historiante suina ah i nga ding a, a theinamte ding in laibu tampi et leh sin ding a om hi.

Lapau khat, pau lui teng kibang, naa tuamtuamte min leng tuma kum zalivel a i muhte tin kibang phung leh beh leng kibangte mi tuam satuam kisa a i ki-etna in Mangkangte- "Khenzak inla vai homkhun in" cih pen eite in zuisot lua i hitam cih hong ngaihsun sak hi Tuat ziak binger ding in ka gingta hi- PNC a beutite in kum 1982 leh 1983 vel a LAIMAL khat leh LAI GELHDAN khat nei ding a vai saia Siamsinpawli, YPA, PLS leh kul asak uh bangzah hiamte samkhom in hiai thu hong sai uh Tua in nang sunu in hiai Pa te

*Literature Policy 1982-88* kici laibu ah hiai Policy hong pianzia, sim leh mal a pawlpite kithuzak a, mi tomcikte dub thusam kla hilou kua peuh dong detdet a kibawl, kisenkhia leh hiai ding a Literature Society in pan la panpan ahjhdan- hui leng kinawh betlou a paizel ahjhdan hial laibu ah na simta hi. Bangziak a kinawhlou a paif hiam i cih leh kikhekna pen omleu thei ahikei, ahizong tua kikhekna pen a thuaktu a ding in na hi. Hoih-zawk na ding ngimna hilou a, khék ut manlel a khék mok pen deih hui tuanlou hial hi. Aboih-zawkna ding makaité in mu a khék ahibleh bel tua pen kei leh nang mimal in na sa lehang leng i thuak tentan ding ahi ding hi

Leitung pen "A cinpente khosuahna mun ahi", kici hi. Mi kbat a i pian a pau tuam khat mang a i om ua, khosakdan khat nei a i om ua leh apawlp i a kihuina khat nei ding in; tua pawlp i pansan a pawlp i dang toh ki-el ding i hi ubi. Huci a i demzoh ciang a vual tung tuanna ingah ciang in khosuk bipan ding i hi. Tulai siamna sang in pilna sangta cimah leng "Ahat pen thudik tang", cih bangtan hiam ah diklai hi. Ka hihna, ka minam, ka pau, ka lai, ka biakna, ka gam, ka lei, zun ning i cih leh tua pau leh ham khat mangkhom thei teng kae khat a ding a pan lak uh kulta hi. Tua dingte ngimna ahi hiai POLICY in atup.

"Tui sang in siisan a sahzwaw," cih paunak tuni tan in dik a dikzel ding hi. Mimal lunglutna hang in nang tuni in khen zakzak mahle cin mun tuam a om leh mi tuamte in kibang in hong gawmkhom



thouthou ding uhi. "Palte khompi la nawnta uh ei"  
a cih khumte lak uah ut in utkei le cin leng na  
pangkha thouthou. Aziak bel ahong cite in nang  
leng hong tunkha á a gen uh ahi.

Lamka,

Nisim 20, March 1919

Dr. S. Ngul Zadal

Secretary

Paite Laipau Saipawl

Lamka.

---

1 Vumson Dr *Zo History* page 74, c/o N. T. Thawnga,  
Venghlui, Aizawl

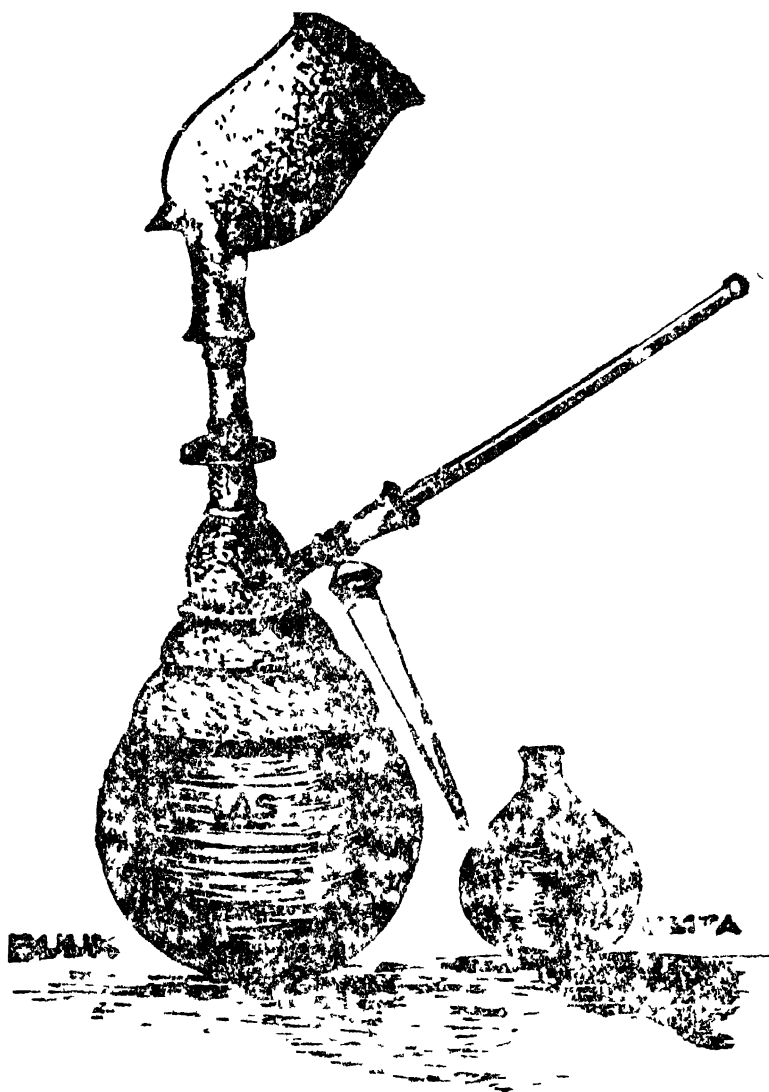
2. Reid A S. *Chin-Lushai Land* page 6 of 1983

3. Shakespeare *The Lushai Kuki clan* page 373, of,  
909&1912

Both no 2&3 were published by Tribal  
Research Institute, Aizawl, Mizoram

4. Neihlsial Tualchin, *Guite Kual A Lutna* page 18&  
19 of 1986

---



*Aman Rs. 16.50p.*